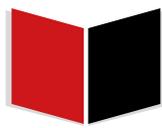




DIPPECH



Typesch  
*Dippech*

Bettange-sur-Mess | Dippach | Schouweiler | Sprinkange

*Praktesche Guide*  
*Praktischer Leitfaden*  
*Guia Prático*



Typesch  
*Dippech*

*Sommaire*



G E M E N G  
**DIPPECH**

[www.dippach.lu](http://www.dippach.lu)

---

La commune de Dippach remercie tous ceux et celles qui ont contribué à la réalisation de cette brochure.

Photos ©: Archives de la commune de Dippach, Claude Hastert, Philippe Meyers (photo de couverture)

Tirage 2000 exemplaires | Éditeur: Administration communale de Dippach | Réalisation: JH Communication

Cette brochure est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Dippach.

POLITIK, ADMINISTRATIOUN A DEMARCHEN  
**Politik, Verwaltung und Formalitäten** | *Política, administração e abordagens*

6

D'GESCHICHT VUN DER GEMENG  
**Geschichte der Gemeinde** | *História da comuna*

24

D'GEMENG AN DI ËFFENTLECH GEBEIER  
**Die Gemeinde und die öffentliche Gebäude** | *A comuna e os edifícios públicos*

34

SCHOUL AN EMFANKSSTRUKTUREN  
**Schule und Empfangsstrukturen** | *Escolas e estruturas de acolhimento*

46

D'JUGEND, SPORT A FREIZEIT  
**Jugend, Sport und Freizeit** | *Jovens, esportes e recreação*

50

MOBILITÉIT AN DER GEMENG  
**Mobilität in der Gemeinde** | *Mobilidade na comuna*

56

ZESUMME LIEWEN  
**Zusammenleben** | *Viver juntos*

64

NATUR AN ENVIRONNEMENT  
**Umwelt** | *Ambiente*

70

KULTUR, FESTER A MANIFESTATIOUNEN  
**Kultur, Feste und Veranstaltungen** | *Cultura, festas e eventos*

74

GESONDHEET  
**Gesundheit** | *Saúde*

78

VERÄINSLIEWEN  
**Lokale Vereine** | *Organizações locais*

82

NËTZLECH ADRESSEN A NUMMEREN  
**Nützliche Adressen und Telefonnummern** | *Números e endereços úteis*

90



## Editorial



Moien, Bonjour léif Matbierger,

D'Broschür, déi Dir am Grapp hutt, soll Iech en Iwwerbléck iwwer de Fonctionnement vun de verschiddene Gemengenaariichtungen an anere regionalen oder staatlechen Institutioune ginn, déi de Bierger a sengem dagdeegleche Liewe brauch.

Si riicht sech virun allem u Leit, déi nei an d'Gemeng Dippach geplënnert sinn (2017 huet d'Gemeng 4154 Awunner gezielt, dovun 1521 Ausländer) a fir déi et oft schwéier ass, sech am Labyrinth vun de Verwaltungen erëmzefannen. Si dierft awer och fir d'Bevëlkerung interessant sinn, déi scho laang an der Gemeng leeft an déi elo e Referenzdokument bei hiren administrative Recherchë consultéiere kann.

Dir entdeckt hei, wann Dir dat net scho wësst, eng Gemeng, déi eng héich Liewensqualitéit bitt. Déi schoulesch a periscolaire Offer, déi vill Kultur- a Sportsveräiner, d'Restauranten an d'Geschäfte, d'Landschaftlecht Erscheinungsbild vun eiser Uertschaft an eise Bëscher, all dat dréit dozou bäi, Ären Openhalt an der Gemeng esou agreabel wéi méiglech ze maachen. D'Membere vum



Moien, guten Tag, liebe Mitbürger,

**Sie halten eine Broschüre in der Hand, die Ihnen helfen soll, sich innerhalb der kommunalen Institutionen, aber auch anderen regionalen oder staatlichen Einrichtungen, die unsere Bürger in ihrem Alltag benötigen, zurechtzufinden.**

**Sie richtet sich an erster Stelle an Neuankömmlinge in der Gemeinde Dippach (mit 4154 Einwohnern 2017, davon 1521 Ausländer), die nicht selten Schwierigkeiten haben, sich in den Windungen der Verwaltung zurechtzufinden. Aber sie dürfte auch diejenigen interessieren, die sich schon seit Langem in der Kommune niedergelassen haben, sie können sie als eine Art Nachschlagewerk für ihre administrative Suche benutzen.**

**Sie finden darin, falls Sie dies noch nicht wissen, eine Gemeinde mit einer hohen Lebensqualität. Unser schulisches und außerschulisches Angebot, die zahlreichen Kultur- und Sporteinrichtungen, Restaurants und Geschäfte, die Umgebung mit Landwirtschaft und Wäldern: Sie alle konkurrieren miteinander, um Ihren Aufenthalt in unserer Gemeinde angenehm zu gestalten. Die Mitglieder des**



Moien, Bom dia, estimado habitante:

*Tem entre as mãos uma brochura para o guiar sobre o funcionamento das instituições comunitárias, bem como sobre outras instituições regionais e estatais, de que o cidadão precisa na vida do dia-a-dia.*

*É dirigida prioritariamente aos recém-chegados à comuna da Dippach (onde havia 4154 habitantes em 2017, incluindo 1521 estrangeiros) que muitas vezes têm dificuldades para se orientarem nos labirintos da Administração. Mas ela também interessará à população estabelecida há muito tempo no município, que agora pode consultar uma obra de referência para as pesquisas administrativas.*

*Vai descobrir, se ainda não o sabe, um comuna que proporciona uma qualidade de vida de alto nível. A oferta escolar e extra-escolar, as inúmeras associações culturais e desportivas, os restaurantes e lojas, o ambiente paisagístico e florestal, tudo isso contribui para tornar agradável a sua estadia no município.*

*Os membros da vereação e da assembleia municipal estão atentos à população, quer no que diz respeito às reclamações*



Schäfferot a vum Gemengerot lauschteren hire Bierger no, wa si hir Doleancë virdroen, awer och wann et drëms geet, nei Virschléi ze maachen, wéi d'Liewensqualität an eiser Gemeng weider verbessert ka ginn. Profitéiert dovun! D'Gemengepersonal schléisst sech dësem Message selbstverständlech un. Well mir an enger Gesellschaft liewen, déi sech mat grousser, an heiansdo erschreckender, Geschwindegkeet weiderentwéckelt, hu mir en Internetsite entwéckelt, deen Dir gär reegelméisseg consultéiere kënnt, fir iwver déi administrativ Aktualitéit (z.B. Commodo an Incommodo-Enquêtes) a Veranstaltungen, déi d'Gemengeliewen iwver d'Joer verschéineren, um Lafende gehalen ze ginn.

Dir hutt lech d'Gemeng Dippech ausgewielt, fir hei ze liewen. Ech soen lech Merci dofir! Ech wënschen lech, Ärer Famill an Äre Kanner en angenehmen Openthalt bei eis.

**Bürgermeister- und Schöffenkollegiums sowie des Gemeinderates haben für alle Beschwerden oder Vorschläge der Mitbürger zur Verbesserung der Lebensqualität in unseren Dörfern ein offenes Ohr. Sprechen Sie uns einfach an! Gleiches gilt für die Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung, die Ihr Anliegen gerne entgegennehmen. Wir leben in einer Gesellschaft, die sich sehr schnell und manchmal unstrukturiert entwickelt. Deshalb haben wir einen Internetauftritt entwickelt, den sie regelmäßig aufsuchen können, um sich über Neuigkeiten in der Verwaltung (z. B. de commodo et incommodo-Untersuchungen) und Veranstaltungen, die das Gemeindeleben im Verlaufe des Jahres angenehm machen, auf dem Laufenden zu halten.**

**Sie haben die Gemeinde Dippach zu Ihrem Lebensmittelpunkt gemacht. Herzlichen Dank dafür! Ich wünsche Ihnen, Ihrer Familie und Ihren Kindern einen angenehmen Aufenthalt bei uns.**

*que forem feitas, quer quanto às propostas para melhorar a qualidade de vida nas nossas aldeias. Não hesite em fazê-lo! Os funcionários municipais associam-se com prazer a esta mensagem. Dado que vivemos numa sociedade que evolui com uma rapidez, por vezes, desconcertante desenvolvemos um site Internet do qual recomendamos a consulta regular, para se manter ao corrente da atualidade administrativa (inquéritos de utilidade pública, p. ex.) e dos eventos que tornam mais agradável a vida na comuna durante o ano.*

*Escolheu a cidade da Dippach para viver. Ficamos muito agradecidos por isso! A si, à sua família e aos seus filhos desejamos uma agradável estadia entre nós.*

**Manon Bei-Roller**  
Bourgmestre de la commune de Dippach



## ADMINISTRATIOUN AN DEMARCHEN Verwaltung und Formalitäten | *Administração e abordagens*

### *De Buergermeeschter* Der Bürgermeister | *O Burgomestre*

De Buergermeeschter gëtt ënnert deene gewielte Gemengerotsmemberen bestëmmt a vum Groussherzog ernannt. Hie presidéiert de Gemengerot an de Schäfferot. Hien ënnerschreift d'Reglementer an d'Arrêteen, d'Publikatiounen, d'Akten an d'Korrespondenz vun der Gemeng. Hie kann Ënnerschrëfte legaliséieren an üübt och d'Funktioon vum Officier de l'état civil aus.

Doriwwer eraus ass de Buergermeeschter als Eenzege berechtigt, Exekutiounsmoosnamen a Police-Affären ze huelen. An dëser Eegeschaft stellt hien och d'Baugeneemegungen aus. D'Police des spectacles fällt a säin Zoustännegkeetsberäich, an hie ka souguer Veranstaltungen, déi

**Der Bürgermeister wird vom Großherzog ernannt und von den Abgeordneten des Gemeinderats gewählt. Er ist Vorsitzender sowohl des Gemeinderats als auch des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums. Er unterzeichnet die Verordnungen und Erlasse, die Veröffentlichungen, die Rechtsakten und die Korrespondenz der Gemeinde. Er kann Unterschriften beglaubigen und erfüllt die Funktionen eines Standesbeamten.**

**Außerdem ist der Bürgermeister der Einzige, der die Befugnis hat, polizeiliche Durchführungsmaßnahmen zu ergreifen. In dieser Eigenschaft erteilt er zudem Baugenehmigungen. Die Veranstaltungsaufsicht gehört zu seinem Aufgabengebiet und er kann sogar Veranstaltungen**

*O Burgomestre é nomeado pelo Grão-Duque e é escolhido entre os membros do Conselho Comunal. Preside ao Conselho Comunal bem como ao Colégio do Burgomestre e Vereadores. Assina os regulamentos e os despachos, as publicações, as atas e a correspondência do município. Pode legalizar as assinaturas e exerce as funções de Conservador do Registo Civil.*

*Além disso, o Burgomestre é o único autorizado a tomar as decisões em matéria de segurança e salubridade. Também concede, nessa qualidade, as licenças de construção. O policiamento dos espectáculos é da sua responsabilidade e pode mesmo proibir manifestações que possam perturbar a ordem pública.*



**Manon  
BEI-ROLLER**  
*Bourgomestre*



déi öffentlech Uerdnung stéiere kéinten, verbidden.

Bei Opstänn, Atteinten oder schwéier Menacé géint den öffentleche Fridden oder bei aneren ongeplanten Evenementer, wann déi geréngst Verspéidung Gefor oder Schied bei den Awunner kéint verursaachen, kann de Buergermeeschter den Agrëff vun der Force publique direkt ufuorderen.

A senger Eegenschaft als staatlecht Organ ass hien allgemeng domat beoptraagt, d'Gesetze an déi groussherzoglech a ministeriell Policereglementer auszuféieren.

Wann de Buergermeeschter net do oder verhënnert ass, kënne seng Funktioune vun engem anere Schäfte, deen de Buergermeeschter delegéiert, iwwerholl ginn.

**verbieten, die die öffentliche Ordnung stören könnten.**

**Bei Aufständen, Gefährdungen oder schweren Bedrohungen des öffentlichen Friedens oder anderen unvorhergesehenen Ereignissen kann der Bürgermeister, sobald die geringste Verzögerung Gefahren oder Schäden für die Einwohner verursachen würde, direkt das Eingreifen der öffentlichen Streitkräfte anordnen.**

**In seiner Eigenschaft als Staatsorgan ist er im Allgemeinen im Bereich der Polizei für die Umsetzung der großherzoglichen und ministeriellen Gesetze und Verordnungen verantwortlich.**

**Für den Fall, dass der Bürgermeister nicht verfügbar oder verhindert ist, werden diese Funktionen durch einen anderen, den Bürgermeister vertretenden Schäfte ausgefüllt.**

*Em caso de tumultos, ataques ou ameaças à paz pública ou outros acontecimentos imprevistos, sempre que o mais pequeno atraso puder por em risco ou provocar danos aos habitantes, o Burgomestre pode solicitar diretamente a intervenção das forças de segurança.*

*Na sua qualidade de órgão do Estado, ele é responsável, em geral, pela aplicação das leis e regulamentos grão-ducais e ministeriais em matéria de segurança e salubridade. No caso de ausência ou incapacidade do Burgomestre, essas funções são exercidas por um outro vereador, que tiver sido delegado por ele.*



Info

#### CONTACT

11, rue de l'Eglise  
L-4994 Schouweiler  
T: 27 95 25 - 200  
F: 27 95 25 - 299  
commune@dippach.lu  
www.dippach.lu

## De Schäfferot

**Das Bürgermeister- und Schäftekollegium** | *O Colégio do Burgomestre e Vereadores*

De Schäfferot vun der Gemeng Dippech setzt sech aus dem Buergermeeschter an zwee Schäfte zesummen. De Buergermeeschter gëtt vum Grand-Duc ernannt, d'Schäfte vum Innenminister.

De Schäfferot trëtt ënnert dem Virsätz vum Buergermeeschter an a Präsenz vum Gemengesekretär zesummen, sief et zu deem Zäitpunkt, deen am Règlement d'ordre intérieur festgeluecht ass oder op Convocatioun vum Buergermeeschter, an dat esou oft wéi et néideg ass fir sengen Aufgaben an Attributioune prompt nozekommen. D'Setzung vum Schäfferot sinn net öffentlech.

**Das Bürgermeister- und Schäftekollegium der Gemeinde Dippach besteht aus dem Bürgermeister sowie zwei Schäfte. Der Bürgermeister wird vom Großherzog, die Schäfte vom Innenminister ernannt.**

**Das Kollegium tagt unter dem Vorsitz des Bürgermeisters, in Anwesenheit des Gemeinsekretärs, entweder an Tagen und zu Stunden, die durch die Geschäftsordnung oder durch die Einberufung durch den Bürgermeister festgelegt sind. Die Versammlungen finden im Hinblick auf die sofortige Ausführung seiner Aufgaben und Zuständigkeiten so oft wie nötig statt. Die Sitzungen des Schäftekollegiums sind nicht**

*O Colégio do Burgomestre e Vereadores é composto pelo Burgomestre e por dois vereadores. O Burgomestre é nomeado pelo Grão-Duque e os vereadores são nomeados pelo Ministro do Interior.*

*O Colégio reúne-se sob a presidência do Burgomestre, com a presença do Secretário municipal, quer nos dias e horas fixadas pelo seu regulamento interno, quer por convocação do Burgomestre, sempre que necessário, tendo em vista a rápida execução das suas tarefas e atribuições. As sessões do Colégio não são públicas.*

Onofhängeg vun den Attributiounen, déi dem Schäfferot, als staatlecht Organ, duerch aner gesetzlech Bestëmmungen iwwerdroe ginn (z.B. a Saache Walen), gehéiere weider zu sengen Aufgaben:

- d'Ausféiere vun de Gesetzer, de groussherzoglechen a ministerielle Reglementer a Arrêteen, souwäit se net d'Polizei betreffen
- d'Veréffentlechen an d'Ausféiere vum Gemengerot sengen Resolutiounen
- d'Instruktioun vun den Affären, déi dem Gemengerot virzeleeë sinn an d'Opstelle vum Ordre du jour vun de Gemengerotssëtzungen
- d'Verwaltung vun de Gemengenestablissementer an d'Iwwerwaache vun den ëffentlechen Etablissementer, déi der Surveillance vun der Gemeng ënnerstinn
- d'Surveillance iwwer d'Gemengeservicer
- d'Leedung vun de Gemengenaarbechten
- d'Verwaltung vun der Gemeng hire Propriétéiten an d'Wahrung vun hire Rechter
- d'Astelle vun de Salarieën, d'Surveillance vun de Beamten, Employéen a Salarieë vun der Gemeng, d'Uwendung op déi Persounen vu Moosnamen, déi sech a Saache Congé, Promotiounen oder anere statutméissege Rechter zwéngend aus gesetzlechen oder reglementaresche Bestëmmungen erginn
- d'Iwwerwaachung vun der regulärer Zesummstellung

öffentlich.

**Unabhängig von den Zuständigkeiten, die ihm als Staatsorgan durch andere gesetzliche Bestimmungen zugewiesen sind (z. B. in Sachen Wahlen), sind die Aufgaben des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums die folgenden:**

- **Ausführung der großherzoglichen und ministeriellen Gesetze, Verordnungen und Erlasse, sofern sie nicht die Polizei betreffen**
- **Veröffentlichung und Ausführung der Beschlüsse des Gemeinderates**
- **Untersuchung der Angelegenheiten, die dem Gemeinderat unterbreitet werden sowie Erstellung einer Tagesordnung der Sitzungen des Gemeinderates**
- **Verwaltung der kommunalen Einrichtungen und Kontrolle der öffentlichen Einrichtungen, die unter Gemeindeaufsicht stehen**
- **Aufsicht der kommunalen Dienste**
- **Leitung der kommunalen Arbeiten**
- **Verwaltung des kommunalen Eigentums sowie die Wahrung seiner Rechte**
- **Einstellung von Angestellten, Aufsicht über die Beamten, Angestellten und Beschäftigten der Gemeinde, Anwendung von diesbezüglichen Maßnahmen, die sich zwingend aus den gesetzlichen Bestimmungen oder Verordnungen in Bezug auf Urlaub, Beförderungen und andere**

*Independientemente dos poderes que lhe são conferidos por outras disposições legais, como órgão do Estado (por exemplo, para as eleições), O Colégio do Burgomestre e Vereadores está encarregado da :*

- *aplicação das leis, regulamentos e decretos grã-ducais e ministeriais, desde que não digam respeito à polícia*
- *publicação e execução das resoluções do Conselho Comunal*
- *preparação dos assuntos a apresentar ao Conselho Comunal, bem como a fixação da ordem de trabalhos das reuniões do Conselho Comunal*
- *administração dos serviços municipais e do controlo dos estabelecimentos públicos colocados sob a autoridade do município*
- *supervisão dos serviços municipais*
- *gestão dos trabalhos municipais*
- *administração das propriedades do município, bem como a preservação dos seus direitos*
- *contratação do pessoal, supervisão dos funcionários, empregados e assalariados do município, aplicação a essas pessoas das medidas decorrentes das disposições legais ou regulamentares em matéria de férias, promoções e outros direitos legais*
- *controlo da composição adequada das comissões fabriqueiras da igreja, na medida em que tal for exigido por lei*





vun de Kierchefabriksréit, souwäit d'Gesetz dat virschreift

- déi speziell Surveillance vun den Hospice-civillen an den Offices sociaux, souwäit si existéieren. De Schäfferot besicht dës Etablissementer sou oft wéi hien et passend fënnt, passt op, dass si net vum Wëlle vun den Donateuren an Testatairen ofwächen an ëstätt dem Gemengerot Bericht doriwwer, wéi eng Verbesserungen anzeféiere sinn a wéi eng Abuse festgestallt goufen
- d'Garde vun den Archiven, Titren a Regëster vum Etat civil.

Allgemeng kann ee soen, dass de Schäfferot dat exekutiivt Organ vun der Gemeng ass an dass hien d'Affaires journalières geréiert. Doriwwer eraus huet de Schäfferot och nach folgend Attributiounen:

- d'Verwaltung vun de Revenuen, d'Unuerdnung vun den Depensen an d'Surveillance vun der Gemengekeess an der Gemengecomptabilitéit
- d'Aktiounen vun der Gemeng viru Geriicht, ënner Beuechtung vu verschidde Konditiounen an ënner der Reserve, a bestëmmte Fäll, an deenen d'Gemeng

**gesetzliche Ansprüche bei Personen ergeben.**

- **Kontrolle der ordnungsgemäßen Zusammensetzung der Kirchenfabriken, soweit es das Gesetz verlangt**
- **Besondere Aufsicht der staatlichen Heimen („Hospices Civils“) und Sozialämter, sofern vorhanden. Das Kollegium besucht diese Einrichtungen, sooft sie es für angebracht halten, überwacht das, was vom Wunsch der Spender und Erblasser abweicht und berichtet dem Rat von einzuführenden Verbesserungen und von aufgedecktem Missbrauch.**
- **Aufsicht über die Archive, die Titel und Register des Zivilstaats.**

**Im Allgemeinen kann man sagen, dass das Bürgermeiser- und Schöffenkollegium das Ausführungsorgan der Gemeinde ist und dass es die Verwaltung des Tagesgeschäfts übernimmt. Die folgenden Zuständigkeiten fallen ebenfalls dem Kollegium zu:**

- **Die Verwaltung der Einkommen, die Bewilligung der Ausgaben und die Überwachung der Kasse und der Gemeindebuchhaltung**
- **Gerichtsverfahren der Gemeinde, in bestimmten Fällen, in denen die Gemeinde als Klägerin auftritt, unter**

- *vigilância especial dos Hospícios Civis e dos serviços sociais desde que eles existam. O Colégio procede à visita dessas instituições sempre que julgar necessário, verifica que as mesmas não se desviam da vontade dos doadores e testadores e apresenta um relatório ao Conselho sobre os melhoramentos necessários e sobre os abusos que lá tiver descoberto.*
- *guarda dos arquivos, títulos e registo civil.*

*De uma forma geral, deve dizer-se que o Colégio do Burgomestre e Vereadores é o órgão executivo da comuna e assegura a gestão dos assuntos correntes. Os poderes seguintes também pertencem ao Colégio:*

- *gestão das receitas, agendamento das despesas e controlo da tesouraria e da contabilidade municipal*
- *ações judiciais do município, desde que sejam respeitadas certas condições e sem prejuízo de ter de pedir autorização ao Conselho Comunal para intentar ações judiciais em certos casos em que a comuna é parte requerente*

als Partie demanderesse  
oprètt, d'Zoustëmmung vum  
Gemengerot mussen unzufroe  
fir gerichtlech virzegoen

Am Fall vun Opstänn, feindlechen  
Usammlungen, Atteinten  
oder schwéier Menacë géint  
den öffentleche Fridden  
oder aneren ongeplangten  
Evenementer, wann déi geréngst  
Verspéidung Gefor oder  
Schied bei den Awunner kéint  
verursaachen, kann de Schäfferot  
Policereglementer oder  
-verfügungen erausginn, souwäit  
verschidde wichteg Contraitë  
beuecht ginn.

**Einhaltung bestimmter Bedingungen und vorbehaltlich, dass der Gemeinderat die Zustimmung erteilt hat, vor Gericht zu gehen**

**Im Falle von Aufständen, feindlichen Menschenansammlungen, Angriffen oder schwere Bedrohungen des öffentlichen Friedens sowie anderer unvorhergesehener Ereignisse können die Bürgermeister und Schöffen, sofern die geringste Verzögerung Gefahren oder Schäden für die Bevölkerung mit sich bringen könnte, unter Beachtung wesentlicher Auflagen polizeiliche Gesetze und Vorschriften erlassen.**

*Em caso de tumultos, multidões hostis, violações ou ameaças graves para a paz ou outros acontecimentos imprevistos, sempre que o mais pequeno atraso possa causar perigos ou danos à população, o Burgomestre e os vereadores podem aprovar regulamentos e decisões de polícia, respeitando certas restrições de base.*

## Gemengerot

Gemeinderat | O Conselho Comunal

De Gemengerot vun der Gemeng Dippach setzt sech momentan aus 11 Verrieder zesummen, déi direkt vun der Gemengebevölkerung gewielt ginn. Him steet d'Entscheidungsgewalt um Niveau vun der Gemeng zou. D'Zuel vun de Conseilleren hänkt vun der Awunnerzuel vun der Gemeng of.

De Gemengerot kënnt ënnert dem Virsëtz vum Buergermeeschter an a Präsenz vum Gemengesekretär op d'mannst all 3 Méint eng Kéier zesummen. D'Sëtzunge vum Gemengerot sinn öffentlech – et sief dann, d'ëst gouf anescht decidéiert oder et geet ëm Froen am Zesammenhang mam Gemengepersonal – a ginn am Sëtzungssall vun der Gemeng zu Schuller ofgehalen.

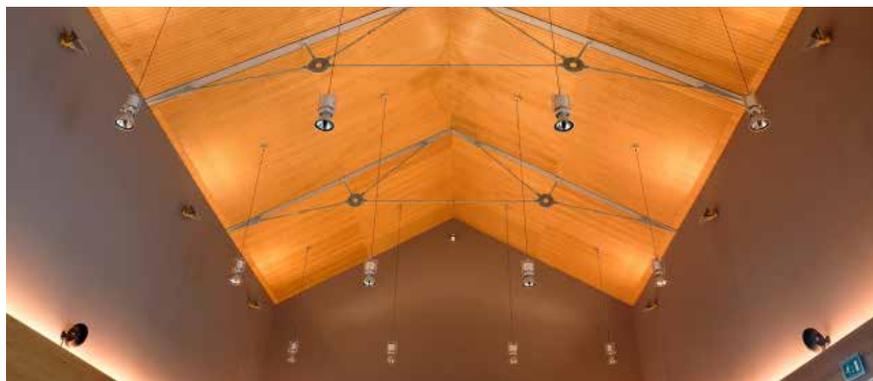
**Der Gemeinderat der Gemeinde Dippach besteht derzeit aus 11 direkt von den Einwohnern der Gemeinde gewählten Abgeordneten. Er repräsentiert die Entscheidungsmacht auf kommunaler Ebene. Die Anzahl der Ratsmitglieder hängt von der Anzahl der Einwohner der Gemeinde ab.**

**Der Gemeinderat kommt unter dem Vorsitz des Bürgermeisters und in Anwesenheit des Gemeindesekretärs mindestens einmal im Quartal zusammen. Die Sitzungen des Gemeinderats sind – sofern nicht anders beschlossen und mit Ausnahme der Entscheidungen, die das Personal der Gemeinde betreffen – öffentlich. Sie finden im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Schouweiler statt.**

*O Conselho Comunal da comuna de Dippach é composto atualmente por 11 representantes diretamente eleitos pela população da comuna e representa o poder de decisão a nível municipal. O número de conselheiros depende do número de habitantes da comuna.*

*O Conselho Comunal reúne sob a presidência do Burgomestre, com a presença do Secretário municipal pelo menos uma vez todos os 3 meses. As reuniões do Conselho Comunal são públicas - salvo disposição em contrário e com excepção das decisões que se relacionam com os agentes municipais - e são realizadas na sala de reuniões do edifício da Câmara em Schouweiler.*





De Gemengerot huet vill Attributiounen:

- e reegelt alles, wat d'Interessie vun der Gemeng ubelaangt (z.B. d'Stëmme vum Budget an de Konten, d'Festleeë vun den Tariffer an Taxen, d'Geneemegung vun de Bau- an Urbanismusprojeten
- e erléisst d'Gemengereglementer
- en ernennt, revoquéiert an entléisst, mat der Zoustëmmung vum Inneminister, d'Beamten an Employéë vun der Gemeng
- en ernennt d'Membere vun den administrative Kommissiounen, vun den Hospice-civillen a den Offices sociaux, souwäit et där gëtt
- e kann d'Wieler opruffen, sech an engem Referendum iwwer Froen, déi d'Gemeng betreffen, ze äusseren, an dat ënnert de Konditiounen, déi hie festleet.

De Gemengerot trëtt ëmmer dann zesummen, wann déi lafend Geschäfte, déi a säin Zoustännegkeetsberäich falen, dëst erfuerderen. E gëtt vum Schäfferot aberuff.

Och wann de Gemengerot iwwert alles decidéiert, wat him vu méi enger héijer Autoritéit virgeluecht gëtt, besteet seng Haaptaufgab doran, alles ze reegelen, wat déi kommunal Interessien ugeet.

Der Gemeinderat hat zahlreiche Zuständigkeiten:

- **Er regelt alles, was von kommunalem Interesse ist (z. B. die Entscheidung des Budgets und der Haushaltsabschlüsse, die Festlegung von Tarifen und Abgaben sowie die Genehmigung von Bau- und Urbanismusprojekten)**
- **Er macht die kommunalen Vorschriften**
- **Er stellt ein, widerruft und entlässt, vorbehaltlich der Zustimmung des Innenministers, die Beamten und Angestellten der Gemeinde**
- **Er ernennt die Mitglieder der Räte der Verwaltung, der staatlichen Heime und der Sozialämter, sofern vorhanden**
- **Er kann die Wähler dazu aufrufen, bei kommunalem Interesse und unter den von ihm zu bestimmenden Bedingungen durch ein Referendum Stellung zu beziehen.**

**Er kommt jedes Mal zusammen, wenn es die laufenden Geschäfte, für die er zuständig ist, erfordert. Er wird vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium einberufen. Wenn der Gemeinderat über jede Sache, die ihm von der obersten Behörde unterbreitet wird, berät, besteht seine wichtigste Aufgabe darin, alles zu regeln, was von kommunalem Interesse ist.**

*O Conselho Comunal tem muitas atribuições:*

- *regulamenta tudo o que é de interesse municipal (por exemplo, a votação do orçamento e contas, a fixação das tarifas e taxas, bem como a aprovação dos projetos de construção e dos projetos de urbanismo)*
- *elabora os regulamentos municipais*
- *nomeia, demite e despede, com a aprovação do Ministro do Interior, os funcionários e os empregados da comuna*
- *nomeia os membros das comissões administrativas, dos hospícios civis e dos serviços sociais, se existirem*
- *pode chamar os eleitores a decidir em referendo casos de interesse da comuna e nas condições que ela determinar.*

*Reune-se todas as vezes que for necessário pelos assuntos correntes incluídos nas suas atribuições. É convocado pelo Colégio do Burgomestre e Vereadores.*

*Apesar de a Assembleia Municipal deliberar sobre qualquer assunto que lhe for apresentado pela autoridade superior, a sua vocação essencial é a resolução de tudo o que for do interesse municipal.*

# Services von der Gemeng

Gemeindedienste | Serviços municipais





## Gemengesekretariat

Gemeindesekretariat | Secretaria do Município

- Relatioune mam Schäfferot a Gemengerot
- Verfaasse vun den Decisioune vum Schäffen- a Gemengerot
- Gemegecourrier
- Gemegekommissiounen / Interkommunal Syndikater
- Depensen mandatéieren an d'Recetten iwverwaachen
- Erstelle vun de Lëschte fir d'Taxatioune an d'Tarifikatioune vun der Gemeng
- Suivi vun de Finanzen allgemeng
- Léin a Gehälter
- Alles wat d'Schoul ubelaangt
- Veranstaltungen a Manifestatioune vun der Gemeng
- Verëffentlechung vum der Gemeng / Public Relations
- Betreijung vun der Informatik
- **Kontakt zu den Schöffenkollegen und dem Gemeinderat**
- **Ausarbeitung der Entscheidungen des Kollegiums und des Rates**
- **Gemeindebrief**
- **Gemeindeausschüsse / Gemeindeverbände**
- **Beauftragung der Ausgaben und Kontrolle der Einnahmen**
- **Aufstellen von Regeln in Bezug auf die kommunale Besteuerung und Tarife**
- **Aufsicht über die Finanzen im Allgemeinen**
- **Löhne und Gehälter**
- **Schulwesen**
- **Organisationen und Veranstaltungen der Gemeinde**
- **Kommunale Veröffentlichungen / Öffentlichkeitsarbeit**
- **Datenverarbeitung**
- *relações com o Colégio dos vereadores e o Conselho Comunal*
- *redação das decisões do Colégio e do Conselho*
- *correio municipal*
- *comissões municipais / associações intermunicipais*
- *ordem de pagamento das despesas e acompanhamento das receitas*
- *elaboração das listas relacionadas com as taxas e as tarifas municipais*
- *acompanhamento financeiro em geral*
- *vencimentos e salários*
- *assuntos escolares*
- *organizações e manifestações da comuna*
- *publicações municipais / relações públicas*
- *acompanhamento informático*



## Populatiounsbüro

Bürgeramt | Departamento da População

- Adressännerungen
- Identitéitskaarten / Päss
- Verschidde Certificaten
- Legalisatioun vun Ënnerschrëften
- Gestiou vum de Chèque-servicen
- Fëscherpermisen
- Invalidekaarten
- Wielerlëschten
- Umeldung vun Hënn
- Ufroe fräi Nuechten
- Autorisation-parentallen
- Night-Rider-Kaarten
- **Adressänderungen**
- **Personalausweise / Reisepässe**
- **Diverse Bescheinigungen**
- **Beglaubigungen**
- **Verwaltung der Dienstleistungsschecks**
- **Angelscheine**
- **Behindertenausweise**
- **Wahllisten**
- **Meldung von Hunden**
- **Beantragung von Nachtveranstaltungen**
- **Elterliche Erlaubnis**
- **Night-Rider-Karten**
- *mudanças de residência*
- *cartões de cidadão / passaportes*
- *atestados diversos*
- *legalizações de assinaturas*
- *gestão dos cheques-serviço*
- *licenças de pesca*
- *cartão de invalidez*
- *listas eleitorais*
- *declarações de cães*
- *pedidos de abertura tardia*
- *autorizações parentais*
- *cartas Night-Rider*



## Etat civil

Einwohnermeldeamt | Registo Civil

- Etat civils-Akten: Gebuert, Partnerschaft, Bestietnes, Doud
- Prozeduren am Zesammenhang mat der lëtzebuergescher Nationalitéit – Indigenat
- Kierfechter / Konzessiounen
- **Personenstandsangaben: Geburten, Partnerschaften, Hochzeiten, Sterbefälle**
- **Verfahren in Bezug auf die luxemburgische Staatsangehörigkeit – Bürgerrecht**
- **Friedhöfe / Konzessionen**
- *assentos do registo civil: nascimentos, uniões de facto, casamentos, falecimentos*
- *processos relacionados com a nacionalidade luxemburguesa – assuntos da nacionalidade*
- *cemitérios / concessões*



## Gemenge-Recette

Gemeindeeinnahmen | *Tesouraria Municipal*

- Grundsteuer
- Bezuele vu Rechnungen
- Andreiwe vu Creancen
- Grundsteuern
- Begleichung von Rechnungen
- Einziehung von Forderungen
- *imposto municipal sobre imóveis*
- *pagamento de faturas*
- *cobrança de dívidas*



## Technische Service a Regie-Servicer

Technischer Dienst und Bauamt | *Serviços Técnicos e Serviços Municipalizados*

- Baugeneemegungen
- PAP- a PAG-Prozeduren, Suivi vun der Bebauung allgemeng
- Gemengechantieren
- Kanalisationsnetz / Waasserleitungsnetz
- Beschëlderung vun de Stroossen
- Gréngflächen / Spillplazen
- Gestiuon an Entretien vun de Gemeengegebaier a vum Patrimoine allgemeng
- Prozeduren am Beräich vun den Etablissements classés (Comodo-incomodo-Gesetz)
- Baugenehmigungen
- Verfahren PAP (Teilbebauungsplan) und PAG (allgemeiner Bebauungsplan), Urbanismus im Allgemeinen
- Kommunale Baustellen
- Kanalisations-/ Wasserleitungsnetz
- Straßenbeschilderung
- Grünflächen / Spielplätze
- Verwaltung und Unterhalt von Gebäuden der Gemeinde und der Immobilien im Allgemeinen
- Verfahren in Sachen Klassifizierte Einrichtungen (Commodo-Incommodo-Gesetz)
- *autorizações de construção*
- *processos de urbanização privada ou integrados no PDM, acompanhamento urbanístico em geral*
- *obras municipais*
- *redes de saneamento / de condutas de água potável*
- *sinalização rodoviária*
- *espaços verdes / áreas de jogo*
- *gestão e manutenção dos imóveis da comuna e do património em geral.*
- *procedimentos em matéria de estabelecimentos classificados (lei dos inquéritos de utilidade pública)*



## Office social

Sozialamt | *Departamento Social*

### Uniquement sur RdV

18, rue des Maximins | L-8247 Mamer  
du Lundi au Vendredi | 8:00 - 12:00 et 13:30 - 17:00

### Permanence locale à la mairie de Dippach

Tous les mercredis de 10:00 à 12:00  
Tél. 27 95 25 260

D'Gemeng Dippech ass, zesumme mat anere Gemengen, un de GEMEINSAMEN OFFICE SOCIAL vu Mamer ugeschloss.

- Begleedung vu Persounen an Nout
- Informatioun an Hëllef beim Zougang zu den Aariichtungen
- Psychologesch Hëllef
- Betreierung vu sozialen Noutfäll
- Finanziell Bähëllef

Die Gemeinde Dippach ist mit anderen Kommunen Mitglied des gemeinsamen Sozialamts von Mamer.

- Begleitung von Menschen in schwierigen Situationen
- Information und Hilfe beim Zugang zu Institutionen
- Psychologische Hilfe
- Betreuung bei sozialen Notfällen
- Finanzielle Hilfen

O comuna de Dippach adere ao DEPARTAMENTO SOCIAL COMUM de Mamer, juntamente com outros municípios.

- *acompanhamento das pessoas com dificuldades*
- *informação e ajuda no acesso aos departamentos e serviços*
- *ajuda psicológica*
- *apoio nas urgências sociais*
- *ajudas financeiras*



## PompjeesService

Feuerwehr | *Serviço de Incêndios*

- Agrëff an Noutfäll (Bränn, Iwwerschwemmungen, Accidenter, asw.)
- Technesch Ënnerstëtzung fir d'Bevëlkerung, bei dréngendem Besoin
- Einsätze bei Notfällen (Brände, Überschwemmungen, Unfälle etc.)
- Einsätze der technischen Unterstützung der Bevölkerung bei dringenden Notwendigkeiten
- *intervenções em caso de urgência (incêndios, inundações, acidentes, etc.)*
- *intervenções de apoio técnico à população, em caso de necessidades prementes*

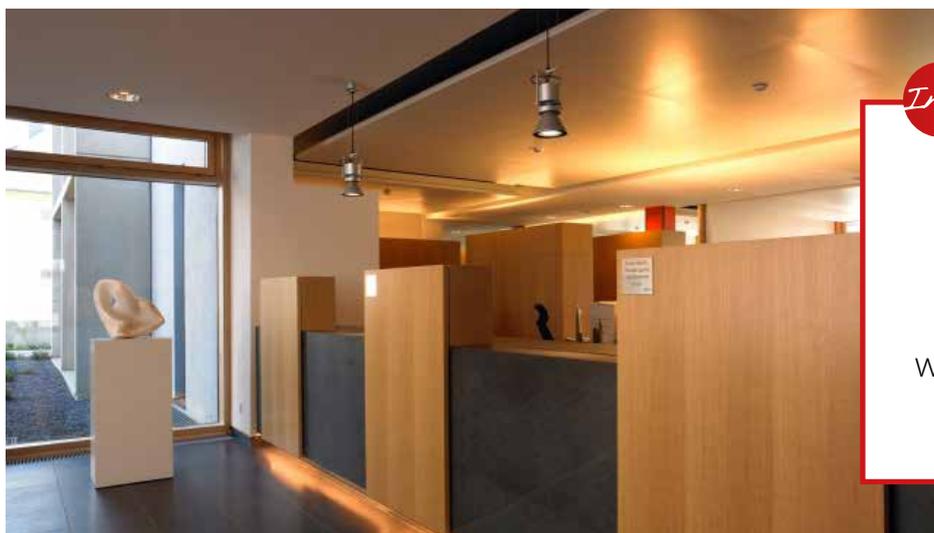
## Administrativ Demarchen

Verwaltungsschritte | *Diligências administrativas*

Detailléiert Informatiounen iwwer déi administrativ Demarchen bei de Gemengen a beim Lëtzebuurger Staat (z.B. Identitéitskaarten, biometresche Pass, Certificaten, Steuerkaarten, asw.) fannt Dir op folgende Sitten:

**Detaillierte Informationen über die Verwaltungsverfahren in Bezug auf die Gemeinden und den luxemburgischen Staat (z. B. Personalausweis, biometrischer Reisepass, diverse Bescheinigungen, Steuerkarten etc.) finden Sie auf den Internetseiten:**

*As informações detalhadas sobre os procedimentos administrativos relacionados com as comunas e o Estado luxemburguês (p. ex.: cartão de cidadão, passaporte biométrico, diversos atestados, cartões de impostos, etc.) estão disponíveis nos sítios:*



Info



[www.guichet.lu](http://www.guichet.lu)  
[www.macomune.lu](http://www.macomune.lu)  
[www.dippach.lu](http://www.dippach.lu)

## SMS 2 Citizen

SMS 2 Citizen | *SMS 2 Citizen*

Wann Dir wichteg Warnungen an Informatiounen iwwert d'Veranstaltungen vun der Gemeng Dippach op Ären Handy kréie wëllt, da mell lech fir eise Service sms2citizen un iwwert de Site [www.sms2citizen.lu](http://www.sms2citizen.lu).

- Är perséinlech Donnéeë bleiwe vertraulich!
- Sicht déi Sujeten eraus, déi lech interesséieren!
- Geréiert Äert Abonnement selwer!
- Historique vun all Ären Notiichten!
- Dir kënt lech zu all Moment ofmellen!

**Möchten Sie wichtige Warnmeldungen und Informationen über Veranstaltungen der Gemeinde Dippach per SMS erhalten? Schreiben Sie sich einfach bei unserem Dienst sms2citizen auf der Seite [www.sms2citizen.lu](http://www.sms2citizen.lu) ein.**

- **Ihre persönlichen Daten bleiben vertraulich!**
- **Wahl der Themen, die Sie interessieren!**
- **Verwalten Sie Ihr Abo selbst!**
- **Verlauf sämtlicher erhaltenen Nachrichten!**
- **Jederzeit kündbar!**

*Se quiser receber os alertas importantes e as informações sobre os eventos da comuna de Dippach no seu telemóvel, então não hesite em inscrever-se no nosso serviço sms2citizen através do sítio [www.sms2citizen.lu](http://www.sms2citizen.lu).*

- *Os seus dados pessoais permanecem confidenciais!*
- *Escolha dos temas que lhe interessam!*
- *Pode gerir a sua própria assinatura!*
- *Histórico de todas as suas mensagens recebidas!*
- *Cancelamento da assinatura em qualquer altura!*

**SMS**2citizen



## Berodend Kommissiounen

Beratende Ausschüsse | *Comissões consultivas*

D'Berodend Kommissiounen oder Commissions consultatives hunn als Aufgab, déi kommunal Organer ze beroden an Avisen an deene Beräicher ofzeginn, fir déi si zoustänneg sinn.

Si hunn ausschliisslech eng berodend Funktioun.

Déi wichtegst Roll vun de Commissions consultatives besteet doran, d'Affären, déi hinnen opgrond vun hire jeeweilegen Attributioune vum Gemengerot, vum Schäfferot oder vum Buergermeeschter iwwerdroe ginn, ze ënnersichen.

Si kënnen, am Kader a bannent de Limitte vun hiren Attributiounen, dem Schäfferot Propositionen ënnerbreeden, deen dann decidéiert, wat ze geschéien huet.

**Aufgabe der beratenden Ausschüsse ist es, die Gemeindeorgane zu beraten und Empfehlungen aus ihrem Anwendungsbereich zu geben. Sie haben eine rein beratende Funktion.**

**Die wichtigste Funktion der beratenden Ausschüsse ist es, die Angelegenheiten, die ihnen zugeleitet wurden, unter Berücksichtigung ihrer jeweiligen Befugnisse, die ihnen der Gemeinderat, das Bürgermeister- und Schöffenkollegium oder der Bürgermeister erteilt hat, zu untersuchen.**

**Sie können im Rahmen und innerhalb der Grenzen ihrer Befugnisse Vorschläge ausarbeiten, die dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium vorgelegt werden, der über das weitere Vorgehen entscheidet.**

*As Comissões consultivas têm a missão de aconselhar os órgãos municipais e dar pareceres que estejam no seu âmbito. Só têm um papel consultivo.*

*O papel essencial das Comissões consultivas é examinar os assuntos que lhes são enviados, tendo em conta as respectivas responsabilidades, pelo Conselho Comunal, pelo Colégio do Burgomestre e Vereadores ou pelo Burgomestre.*

*Podem, no âmbito e dentro dos limites das suas competências, elaborar propostas a apresentar à Câmara Municipal, que decide sobre a decisão a tomar.*

(REGIONAL)  
LOYERSKOMMISSIOUN

**MIETKOMMISSION  
(REGIONAL)**

COMISSÃO (REGIONAL)  
DOS ARRENDAMENTOS



D'Haaptroll vun der Loyerskommissioun besteet doran, de Loyer an/oder d'Avancé fir d'Chargé festzeleeën, déi de Locataire dem Propriétaire bezuele muss, wa béid ënnert sech keen Accord fannen.

**Hauptfunktion der Mietkommission ist es, den Mietbetrag und/oder Vorauszahlungen, die der Mieter dem Eigentümer zahlen muss, festzulegen, wenn die beiden Parteien sich nicht einig werden.**

*O papel fundamental da Comissão dos Arrendamentos é a definição do montante das rendas e/ou dos adiantos das despesas que o inquilino deve pagar ao senhorio, se as duas partes não chegarem a um acordo.*

KOMMISSIOUN FIR  
CHANCËGLÄICHHEET

**KOMMISSION FÜR  
CHANCENGLEICHHEIT**

COMISSÃO DA IGUALDADE DE  
OPORTUNIDADES



Info

**CONTACT**

comm.egalite@dippach.lu

Si schafft Avisen a Propositionen aus, fir den Epanouissement an d'Bedelegung um Gemengeliwe vun alle Generatiounen, haauptsächlech vun deene jonken, eeleren a benodeelegate Leit, onofhängeg vun hirem Geschlecht, ze fërderen.

**Empfehlungen und Vorschläge ausarbeiten, die die Entfaltung und Teilhabe am Gemeindeleben begünstigen – für jede Generation, vor allem für Kinder und Jugendliche, ältere und benachteiligte Menschen, egal welchen Geschlechts.**

*Elaborar pareceres e propostas para promover o desenvolvimento e a participação na vida na comuna de todas as gerações, especialmente dos jovens, das pessoas idosas e das pessoas desfavorecidas, independentemente do sexo.*

SCHOULKOMMISSIOUN  
**SCHULKOMMISSION**  
COMISSÃO ESCOLAR



Um Niveau vun der Gemeng spillt sech d'Partnerschaft tëschent de Schoulbehörden, dem Schoulpersonal an de Schülerelteren am Kader vun der kommunaler Schoulkommissioun, engem Berodungsorgan vum Gemengerot, of. Der Schoulkommissioun hir Aufgabe bestinn doran:

1. d'Propositionen iwwert d'Schoulorganisatioun an de PDS (Plan de développement scolaire) ze koordinéieren an dem Gemengerot en Avis dozou ofzeginn;
2. de Suivi vun der Ëmsetzung vun der Schoulorganisatioun an de PDS ze maachen;
3. Moosname fir den ausserschouleschen Encadrement ze fërderen, dat iwwer d'Informatioun, den Austausch an d'Diskussioun tëschent den Elteren, dem Schoulpersonal an de Servicer an Organisme fir d'Betreiung vun de Schüler ausserhalb vun den normale Schoulzäiten;
4. en Avis iwwer d'Rapporte vun der SCRIPT (Service de coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques) ofzeginn an dem Schäfferot alles matzedeelen, wat si fir d'Interessie vum Enseignement fondamental fir nützlich oder schiedlech hält;
5. en Avis iwwer d'Propositione fir de Schoulbudget ofzeginn;
6. sech um Ausschaffe vu Konzepter, dem Bau oder dem Ëmbau vu Schoulgebäuer ze bedeelegen. (Gesetz vum 6. Februar 2009 iwwer d'Organisatioun vum Enseignement fondamental, Art. 50)

**Auf kommunaler Ebene fördert die kommunale Schulkommission die Partnerschaft zwischen den Schulbehörden, dem Schulpersonal und den Eltern der Schülerinnen und Schüler. Sie ist ein beratendes Organ des Gemeinderats. Die Aufgaben der Schulkommission sind:**

1. **Die Vorschläge in Bezug auf die Schulorganisation und Pläne zum Bildungserfolg koordinieren und dem Gemeinderat Empfehlungen geben;**
2. **Die Durchführung der Schulorganisation und der Pläne zum Bildungserfolg überwachen;**
3. **Für außerschulische Maßnahmen werben, mit denen die Information, der Austausch und das Zusammenkommen zwischen Eltern, Schulpersonal und den Diensten und Organisationen, die die Schülerinnen und Schüler außerhalb der normalen Schulzeiten betreuen, gefördert werden;**
4. **Eine Empfehlung zu den Berichten der Agentur für die Entwicklung der Bildungsqualität in den Schulen abgeben und das Bürgermeister und Schöffenkollegium über alles, was es als nützlich oder nachteilig für die Grundschulbildung erachtet, in Kenntnis setzen;**
5. **Eine Empfehlung über die Vorschläge zum Schulbudget abgeben;**
6. **An der Entwicklung von Planung, Bau oder Umbau von Schulgebäuden teilhaben. (Gesetz vom 6. Februar 2009 über die Organisation des Grundschulwesens, art. 50).**

*A nível municipal, a parceria entre as autoridades escolares, o pessoal das escolas e os pais dos alunos é exercida através da Comissão escolar municipal, que é um órgão consultivo da Assembleia Municipal. A Comissão escolar tem a função de:*

1. *coordenar as propostas sobre a organização de escolas e planos de sucesso escolar e elaborar um parecer para a Assembleia Municipal;*
2. *proceder ao acompanhamento da implementação da organização escolar e dos planos de sucesso escolar;*
3. *promover medidas de enquadramento extra-escolar que favoreçam a informação, o intercâmbio e o diálogo entre os pais, o pessoal que trabalha nas escolas e os serviços e organismos que têm o encargo dos alunos fora do horário normal da escola;*
4. *dar um parecer sobre os relatórios elaborados pela Agência para o Desenvolvimento da Qualidade do Ensino nas Escolas e levar ao conhecimento da Câmara Municipal tudo o que considerar útil ou prejudicial para os interesses do ensino fundamental;*
5. *dar um parecer sobre as propostas do orçamento das escolas;*
6. *participar na elaboração da conceção, construção ou transformação dos edifícios escolares. (Lei de 6 de fevereiro de 2009 sobre a organização do ensino fundamental, artigo 50°)*

INTEGRATIOUNSKOMMISSIOUN  
**KOMMISSION FÜR INTEGRATION**  
COMISSÃO DE INTEGRAÇÃO



Info

**CONTACT**  
comm.integration@dippach.lu

„An alle Gemenge riicht de Gemengerot eng berodend Kommissioun fir d'Integratioun an, déi sech global ëm d'Zesummeliewe vun allen Awunner aus der Gemeng këmmert a sech méi speziell mat den Interessie vun Awunner mat auslännescher Staatsbürgerschaft befasst. Dës Kommissioun setzt sech aus lëtzebuergeschen an auslänneschen Awunner zesummen.“ (Art. 23 vum Gesetz vum 16. Dezember 2008 iwwer den Accueil an d'Integratioun vun Ausländer am Groussherzogtum Lëtzebuerg).

„In allen Kommunen beruft der Gemeinderat eine beratende Kommission für Integration ein, die sich im Allgemeinen mit dem Zusammenleben aller Einwohner der Gemeinde befasst und im Speziellen mit den Interessen der Einwohner mit ausländischer Nationalität. An der Kommission beteiligen sich luxemburgische und ausländische Einwohner.“ (Art. 23 des Gesetzes vom 16. Dezember 2008, der die Aufnahme und Integration von Ausländern im Großherzogtum Luxemburg betrifft).

“Em todos os municípios, o Conselho Comunal formará uma Comissão Consultiva de Integração globalmente responsável pelo viver em conjunto de todos os habitantes da comuna e especialmente pelos interesses dos residentes de nacionalidade estrangeira. É constituída por residentes luxemburgueses e estrangeiros.” (Artigo 23º da lei de 16 de dezembro de 2008 relativa ao acolhimento e integração dos estrangeiros no Grão-Ducado do Luxemburgo).

KOMMISSIOUN FIR ËMWELT A  
LÄNDLECH STROOSSEN  
**KOMMISSION FÜR UMWELTFRAGEN  
UND LANDSTRASSEN**

COMISSÃO DO AMBIENTE  
E DOS CAMINHOS RURAIS



Info

**CONTACT**  
comm.environnement@dippach.lu

Si ass domat beoptraagt:

- fir de Gemengerot Avisen iwwer Froen am Zesummenhang mam Schutz vun der Natur an den natierleche Ressourcen, mat der Offallentsuergung an dem Recyclage souwéi der Raumuerdnung auszeschaffen;
- Aktivitéiten am Zesummenhang mam Schutz vun der Natur an den natierleche Ressourcen, mat der Offallentsuergung an dem Recyclage, der Initiativ Villages fleuris, asw. ze koordinéieren, fërderen an organiséieren;
- d'Relatiounen tëschent den Associatioune mat ökologeschem Charakter an de lokalen Autoritéiten ze fleegen;
- e Joresprogramm fir den Ënnerhalt vum ländleche Stroossennetz auszeschaffen.

Sie befasst sich mit:

- **Dem Gemeinderat Empfehlungen zu allen Dingen, die den Schutz der Natur und der natürlichen Ressourcen, der Abfallbeseitigung und des Recyclings sowie die Flächennutzung betreffen.**
- **Die Koordinierung, die Förderung und die Organisation der Aktivitäten in Bezug auf den Schutz der Natur, die natürlichen Ressourcen, die Abfallbeseitigung und das Recycling, die Villages fleuris etc.**
- **Beziehungen zwischen den ökologischen Verbänden und den lokalen Behörden.**
- **Die Ausarbeitung eines jährlichen Projektes zum Unterhalt des Landstraßennetzes.**

Está encarregada de:

- *apresentar pareceres ao Conselho Comunal sobre todas as questões que afetam a proteção da natureza e os recursos naturais, a eliminação de resíduos e a reciclagem, o ordenamento do território.*
- *coordenar, promover e organizar atividades relacionadas com a proteção da natureza e dos recursos naturais, eliminação de resíduos e reciclagem, aldeias floridas, etc...*
- *relações entre as associações ambientalistas e as autoridades locais.*
- *elaborar um projecto anual para a manutenção da rede de caminhos rurais.*

KOMMISSIOUN FIR KULTUR A  
GEMENGEFESTIVITÉITEN

**KOMMISSION FÜR KULTURELLE  
ANGELEGENHEITEN UND  
GEMEINDEFESTE**

COMISSÃO DOS ASSUNTOS CULTURAIS  
E DAS FESTIVIDADES MUNICIPAIS



Info

**CONTACT**  
comm.culturelle@dippach.lu

Si ass domat beoptraagt:

- fir de Gemengerot an de Schäfferot Avisen iwver Froen am Zesummenhang mat der Kultur, dem kulturellen a Veräinsliewen auszeschaffen;
- dat kulturellt Liewen, d'Aktivitéite vun de lokale Veräiner mat Kulturcharakter, d'Fester an déi kulturell Veranstaltungen, asw. ze koordinéieren an ze animéieren;
- d'Relatiounen tèschent den Associatioune mat kulturellem Charakter an de lokalen Autoritéiten ze ënnerhalen;

Sie befasst sich mit:

- **Dem Gemeinderat und dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium Empfehlungen zu allem, was die Kultur, das kulturelle Leben und Sonstiges betrifft, geben.**
- **Die Koordinierung und Betreuung des kulturellen Lebens, der Aktivitäten der lokalen Kulturverbände, von Festen sowie die Organisation von kulturellen Veranstaltungen etc.**
- **Beziehungen zwischen den Kulturverbänden und den lokalen Behörden.**

Está encarregada de:

- *apresentar pareceres ao Conselho Comunal e ao Colégio do Burgomestre e Vereadores sobre qualquer assunto relativo à cultura e à vida cultural e associativa.*
- *coordenar e animar a vida cultural e das atividades das associações locais ligadas à cultura, das festas, da organização eventos culturais, etc...*
- *relações entre as associações culturais e as autoridades locais.*

JUGENDKOMMISSIOUN

**JUGENDKOMMISSION**

COMISSÃO DOS JOVENS



Info

**CONTACT**  
comm.jeunesse@dippach.lu

Si ass domat beoptraagt:

- fir de Gemengerot an de Schäfferot Avisen iwver Froen am Zesummenhang mat der Jugend auszeschaffen;
- Aktivitéite fir d'Jugend, d'Relatiounen tèschent der Jugend an dem Rescht vun der Gemengebevëlkerung ze koordinéieren, fërderen an organiséieren;
- d'Relatiounen tèschent de Jugendveräiner, de lokalen Autoritéiten an der Maison des Jeunes ze ënnerhalen.

Sie befasst sich mit:

- **Dem Gemeinderat und dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium Empfehlungen zu allem, was die Jugend betrifft, geben.**
- **Die Koordinierung, Förderung und Organisation von Aktivitäten für die Jugend, die Beziehungen zwischen den Kindern und Jugendlichen und dem Rest der Gemeindebevölkerung.**
- **Beziehungen zwischen den Jugendverbänden, den lokalen Behörden und dem Jugendhaus.**

Está encarregada de:

- *apresentar pareceres ao Conselho Comunal e ao Colégio do Burgomestre e Vereadores sobre qualquer assunto relativo à juventude.*
- *coordenar, promover e organizar atividades para a juventude e das relações entre os jovens e o resto da população da comuna.*
- *relações entre as associações de jovens, as autoridades locais e a Casa dos Jovens.*

SPORTSKOMMISSIOUN  
**SPORTKOMMISSION**  
COMISSÃO DOS DESPORTOS



Info

**CONTACT**  
comm.sportive@dippach.lu

Si ass domat beoptraagt, Avisen a Propositionen auszeschaffen, fir d'Gesondheet an d'Wuelbefannen, besonnesch duerch sportlech Aktivitéiten, ze fërderen. Si organiséiert ausserdeem all Joer d'Feier vum Mérite Sportif.

**Sie befasst sich damit, Empfehlungen und Vorschläge für die Förderung von Gesundheit und Wohlbefinden, vor allem durch sportliche Aktivitäten, zu unterbreiten. Sie organisiert zudem den jährlichen „Sportlerpreises“.**

*É responsável pela elaboração de pareceres e propostas para a promoção da saúde e bem-estar, incluindo as atividades desportivas. Além disso, organiza a entrega anual do prémio do “Mérito Desportivo”.*

BAUTEKOMMISSIOUN  
**BAUKOMMISSION**  
COMISSÃO DO URBANISMO



Si ass domat beoptraagt:

- fir de Gemengerot an de Schäfferot Avisen iwwer Froen am Zesummenhang mam Bauen auszeschaffen;
- de Buergermeeschter beim Ausstelle vu Baugeneemegungen ze beroden.

**Sie befasst sich mit:**

- **Dem Gemeinderat und dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium sowie dem Bürgermeister Empfehlungen zu allem, was Bauwerke betrifft, geben.**
- **Den Bürgermeister bei der Erstellung von Baugenehmigungen beraten.**

*Está encarregada de:*

- *apresentar pareceres ao Conselho Comunal e ao Colégio do Burgomestre e Vereadores sobre qualquer assunto relativo às construções.*
- *aconselhar o Burgomestre sobre a concessão de licenças de construção.*

FINANZKOMMISSIOUN  
**FINANZKOMMISSION**  
COMISSÃO DAS FINANÇAS



Info

**CONTACT**  
comm.finances@dippach.lu

Hir Missioun ass et, de Schäfferot an de Gemengerot bei Froen ze beroden, déi mam Ëmsetze vu Moosname mat finanziellen Auswierkungen op d'Gemengekeess ze dinn hunn, dat Ganzt am Kader vun enger Finanzgestioun en bon père de famille.

D'Finanzkommissioun gëtt ëmmer dann hiren Avis of, wann de Schäfferot oder de Gemengerot dat am Kader vun der Finanzgestioun freet, dat betrëfft speziell de Projet vum Joresbudget, Projekte fir d'Reglement iwwer d'Festleeë vun de Gemengesteieren an -taxen, asw.

**Sie berät das Bürgermeister- und Schöffenkollegium sowie den Gemeinderat nach bestem Wissen und Gewissen zu Themen, die die Umsetzung von Maßnahmen mit finanzieller Auswirkung auf die Gemeindekasse betreffen.**

**Sie gibt jedes Mal eine Stellungnahme ab, wenn das Schöffenkollegium oder der Gemeinderat sie in Sachen Finanzverwaltung, besonders in Bezug auf das Jahresbudget sowie die Entwürfe für Verordnungen, welche die Abgaben und Gemeindesteuern etc. festlegen, befragt.**

*Está encarregada de aconselhar o Colégio do Burgomestre e Vereadores e o Conselho Comunal em assuntos relacionados com a implementação de medidas que tenham um impacto financeiro sobre os Fundos do município, no âmbito de uma gestão financeira prudente.*

*Emite um parecer, sempre que o Colégio do Burgomestre e Vereadores e o Conselho Comunal o pedirem, em matéria de gestão financeira, em particular sobre o projeto de orçamento anual, em projetos de regulamento para a determinação das taxas e impostos municipais, etc.*

VERKEÏERSKOMMISSIOUN  
**VERKEHRSKOMMISSION**  
 COMISSÃO DA CIRCULAÇÃO



**Info**  
**CONTACT**  
 comm.circulation@dippach.lu

Hir Missioun ass et, fir de Gemengerot an de Schäfferot Avisen iwwer Froen am Zesummenhang mam Stroossenetz an de Gebaier vun der Gemeng auszeschaffen;

**Dem Gemeinderat und dem Bürgermeisterkollegium Empfehlungen über alles geben, was einen Bezug zum öffentlichen Straßennetz und zu den Gemeindegebäuden hat.**

*Apresentar pareceres ao Conselho Comunal e ao Colégio do Burgomestre e Vereadores sobre qualquer assunto relativo às vias de circulação e aos edifícios municipais.*

KOMMISSIOUN VUN DEN ARCHIVER  
**ARCHIVKOMMISSION**  
 COMISSÃO DOS ARQUIVOS



- si befaasst sech mat der Sich no fotografeschen an aneren Dokumenter am Zesummenhang mat der Geschicht vun der Gemeng an dem Gemengeliwwen allgemeng,
- si iwwerhëlt d'Preparatioun vun dësen Dokumenter fir de spéideren Archivage an d'Verwäertung a Verëffentlechungen oder Veranstaltungen vun der Gemeng.

- **befasst sich mit der Recherche von fotografischen und anderen Dokumenten in Bezug auf die Geschichte der Gemeinde und das Gemeindeleben im Allgemeinen,**
- **befasst sich mit der Vorbereitung von Dokumenten mit Blick auf eine spätere Archivierung und Nutzung für Veröffentlichungen oder Veranstaltungen der Gemeinde.**

- *é responsável pela pesquisa de documentos fotográficos e outros, no âmbito da história e da vida da comuna em geral.*
- *é responsável pela preparação desses documentos, para posterior arquivamento e utilização a nível de publicações ou de eventos municipais.*

JUMELAGEKOMMISSIOUN  
**KOMMISSION DER PARTNERSTÄDTE**  
 COMISSÃO DA GEMINAÇÃO



**Info**  
**CONTACT**  
 comm.jumelage@dippach.lu

Hir Missioun ass et:

- op Ufro vum Gemengerot a vum Schäfferot hiren Avis ze ginn iwwer Froen am Zesummenhang mam Jumelage vun der Gemeng Dippach mat aneren auslännesche Gemengen,
- Aktivitéiten am Kader vun existente Jumelage mat der Gemeng Landiras am Frankräich ze koordinéieren, fërderen an organiséieren.

Sie befaasst sich mit:

- **Jedes Mal, wenn sie vom Gemeinderat oder vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium befragt werden, eine Empfehlung zu allem, was die Partnerschaft der Gemeinde Dippach mit ausländischen Gemeinden angeht, abgeben.**
- **Die Koordination, Förderung und Organisation von Aktivitäten in Bezug auf die Partnerschaft zur Gemeinde Landiras in Frankreich**

*Está encarregada de:*

- *apresentar pareceres ao Conselho Comunal e ao Colégio do Burgomestre e Vereadores todas as vezes que para tal for solicitada em assuntos relacionados com a geminação da comuna de Dippach com municípios estrangeiros,*
- *coordenar, promover e organizar atividades relacionadas com a geminação existente com a comunade Landiras, em França.*

# Interkommunal Syndikater

Interkommunale Syndikate | Comunidade Intermunicipal

Hei fannt dir d'Lëscht mat den interkommunale Syndikater bei deenen d'Gemeng Dippach Member ass.

Hier finden Sie die Liste mit den interkommunalen Syndikaten bei denen die Gemeinde Dippach Mitglied ist.

*Esta é a lista das Comunidades Intermunicipais a que pertence a comuna de Dippach.*

SICONA  
(ENVIRONNEMENT)



Info

**CONTACT**  
[www.sicona.lu](http://www.sicona.lu)

SICEC  
(CRÉMATOIRE)



Info

**CONTACT**  
T. 43 16 01 - 1  
1, allée des Chataigners  
Luxembourg

SIVÉC  
(STATION D'ÉPURATION)



Info

**CONTACT**  
[www.sivec.lu](http://www.sivec.lu)

MINETT-KOMPOST



Info

**CONTACT**  
[www.minett-kompost.lu](http://www.minett-kompost.lu)

SIDOR  
(ORDURES MÉNAGÈRES)



*Info*

**CONTACT**  
[www.sidor.lu](http://www.sidor.lu)

SES  
(EAU)



*Info*

**CONTACT**  
[www.ses-eau.lu](http://www.ses-eau.lu)

PIMODI  
(PISCINE INTERCOMMUNALE)



*Info*

**CONTACT**  
T. 55 60 25 - 402  
rue Arthur Thinnes  
Mondercange

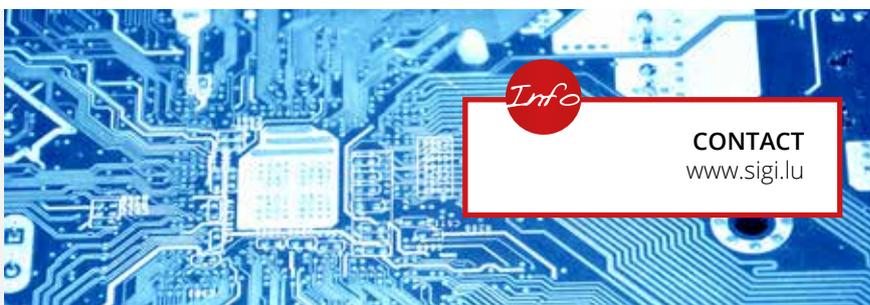
SYVICOL



*Info*

**CONTACT**  
[www.syvicol.lu](http://www.syvicol.lu)

SIGI  
(GESTION INFORMATIQUE)



*Info*

**CONTACT**  
[www.sigi.lu](http://www.sigi.lu)



## D'GESCHICHT VUN DER GEMENG

Geschichte der Gemeinde | *História da comuna*

### *Historeschen Iwwerbléck*

Historischer Überblick | *Resumo histórico*

Eis Dierfer am Laf vun der Zäit

D'Geschicht vun de 4 Uertschaften iwwerschneit sech iwwer Joerhonnerte mam Schicksal vu Lëtzebuerg. Wat den Numm « Dippach » ubelaangt, sou kann een dovun ausgoen, dass dësen op d'Zäit vun de Kelten zeréckgeet, wou « Dipp » fir de Floss an « Ach » fir d'Waasser stoung.

Zur Zäit vum Karel de Grosse gétt d'Duerf am Joer 786 ënnert dem mëttelalterlechen Numm Ad-Deobace zitiiert.

D'Uertschaften Betten a Sprékneng sinn hirersäits während der Zäit vun de grouse Migrationen an Europa entstanden (5. Joerhonnert). Si ginn eng éischte Kéier am Joer 1239, respektiv

**Die Dörfer im Laufe der Geschichte**

**Die Geschichte der 4 Orte deckt sich während Jahrhunderten mit dem Geschick Luxemburgs. Was den Namen „Dippach“ betrifft, ist anzunehmen, dass er aus der keltischen Epoche stammt, angesichts der Tatsache, dass „Dipp“ die Bezeichnung für Fluss war und „Ach“ für Wasser.**

**In der Zeit von Charlemagne wird das Dorf 786 unter dem mittelalterlichen Namen Ad-Deobace erwähnt.**

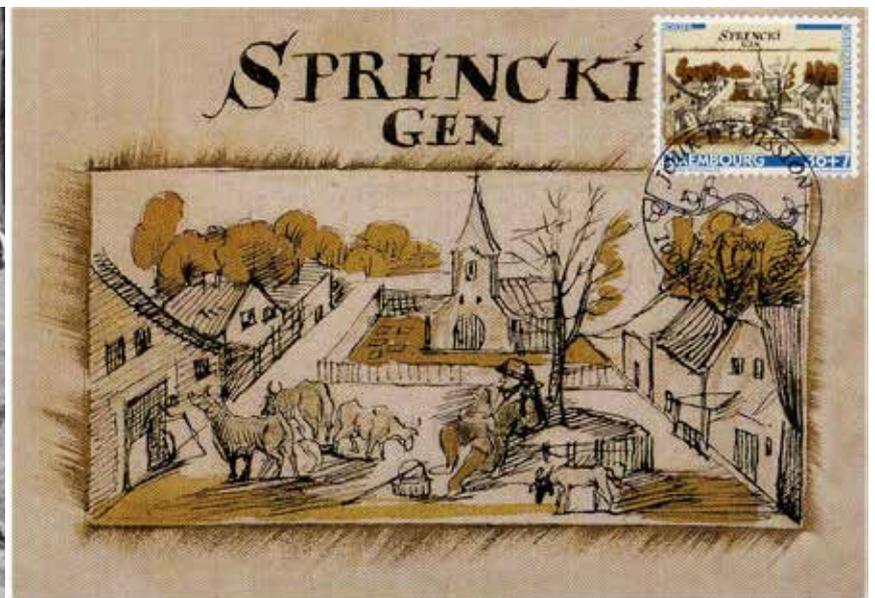
**Was die Orte Bettingen und Sprinkingen betrifft, so entstanden sie während der Zeit der großen Völkerwanderungen in Europa (5. Jahrhundert). Sie**

*As aldeias ao longo da história*

*A história das 4 localidades tem estado ligada, ao longo dos séculos, ao destino do Luxemburgo. A respeito do nome de "Dippach", admite-se que tem a sua origem na época celta, visto que "Dipp" designa rio e "Ach" significa água.*

*No tempo de Carlos Magno, a aldeia é citada com o nome da Idade Média de Ad-Deobace, em 786.*

*Quanto às localidades de Bettange e de Sprinkange, ambas surgiram durante o período das grandes migrações na Europa (século V). Foram mencionadas uma primeira vez em 1239 e em 1389. No que diz respeito a*



am Joer 1389 ernimmt. Wat Schuller ubelaangt, sou kann een dovun ausgoen, dass d'ëst Duerf während der fränkischer Zäit (459-963) entstanden ass. Ze iwverpräiwe bleibt d'Origine vum Numm, deen Eenzelner mat Chauvier oder Chauvilliers iwversetze wéilten, wat s'ënnegeméiss plakeg Kopp respektiv Weed an de Bierger bedeit.

D'Bevëlkerung, déi ënnert dem Joch vun der Feudalherrschaft gelieft huet, bestoung haaptsächlech aus Feldarbechter an Handwierker am landwirtschaftleche Beräich. Net nëmmen d'Ressourcë ware knapp, dobäi koum och nach d'Gäissel vun de widderhuelte Kriecher a Plünderungen, déi sech duerch d'Mëttelalter gezunn hunn.

Tëschent 1450 an 1815 huet d'Gemeng Dippach, genee wéi déi aner Gemengen am Land, net manner wéi 7 Friemherrschaften kennt. Den drëssegjäere Krich (1618-1648) huet vill Verwüstungen an den Dierfer verursaacht: Pescht, Honger an Deportatioun hunn déi ländlech Géigende reegelrecht entwëlkert. D'Duerf Rüssingen, dat nieft Betten louch, ass zu där Zäit ganz vun der Landkaart verschwonnen.

D'ëst ass och d'Zäit vum reliéisen Äifer. De renomméierten Abbé BERTELS (1544-1607) vun Echternach huet déi al Kierch vu Sprénkeng an hiert Duerf 3 Mol gemoolt, en Zeechen dofir, wéi wichteg dës Uertschaft an de vergaangenen Zäite war.

Déi haiteg Kierch gouf géint 1766

wurden zum **ersten Mal 1239 beziehungsweise 1389 erwähnt. Bei Schouweiler ist anzunehmen, dass das Dorf während der Zeit der Franken (459-963) gegründet wurde. Unklar bleibt die Herkunft des Namens, den manche mit Chauvier oder Chauvilliers übersetzen würden, was so viel heißt wie kahler Gipfel oder Bergalm.**

**Die Bevölkerung, die unter dem Joch der Feudalherrschaft lebte, bestand vor allem aus landwirtschaftlichen Arbeitern und Handwerkern. Zusätzlich zu ihrem mageren Einkommen wurden sie von immer wiederkehrenden Kriegen und Plünderungen, die das Mittelalter durchzogen, heimgesucht.**

**Von 1450 bis 1815 kannte die Gemeinde Dippach, wie andere Gemeinden des Landes auch, nicht weniger als 7 Fremdherrschaften. Der Dreißigjährige Krieg (1618-1648) brachte große Verwüstungen über die Dörfer: Die Pest, der Hunger und die Deportation haben das Land entvölkert. Das Dorf Rüssingen, das direkt neben Dippach lag, ist zu dieser Zeit vollkommen von der Landkarte verschwunden.**

**Dieser Periode ist ebenfalls die der Frömmigkeit. Der bekannte Abt BERTELS (1544-1607) von Echternach hat die alte Kirche von Sprinkeng und sein Dorf 3 Mal gezeichnet, dies zeigt die Bedeutung der Orte in diesen früheren Zeiten.**

**Die derzeitige Kirche wurde 1766 erbaut. Sie beherbergt einen wunderschönen Altar im Barock-**

*Schouweiler, admite-se que esta aldeia foi criada durante a época franca (459-963). Resta verificar a hipótese da proveniência do nome, que alguns queriam traduzir por Chauvier ou Chauvilliers, que significam respetivamente cimo sem vegetação ou pastagem de montanha.*

*A população, que vivia sob o jugo do feudalismo, era composta essencialmente por camponeses e artesãos, ligados à agricultura. Aos escassos recursos juntava-se o flagelo das guerras sem fim e as pilhagens que atravessaram a Idade Média.*

*De 1450 a 1815, a comunade Dippach sofreu, tal como outras localidades do país, pelo menos 7 dominações estrangeiras. A guerra dos Trinta Anos (1618-1648) fez muitos estragos nas aldeias: a peste, a fome e a deportação despovoaram os campos. A aldeia de Rüssingen, que estava situada ao lado de Bettange, desapareceu completamente do mapa nessa época.*

*Esse período também foi de fervor religioso. O conhecido abade BERTELS (1544-1607) de Echternach desenhou por 3 vezes a velha igreja de Sprinkange e a aldeia, o que demonstra a importância da localidade naqueles tempos recuados.*

*A actual igreja foi construída por volta de 1766. Abriga um magnífico altar em estilo barroco. Durante esse século, foi local de uma peregrinação de importância regional consagrada à cura de pessoas afetadas por visões*

Info

**INFORMATION**  
commune@dippach.lu  
www.dippach.lu





Bureau de la gendarmerie en 1909 avec les agents WALZER et GOEDERT

gebaut. An hir fënnt een e wohnerschéinen Altor am barocke Stil. Si war an deem Jorhonnert d'Zil vu Pilgerfahrtle vu regionaler Bedeutung, bei deenen et drëms goug, Leit vun hiren dämonesche Visiounen ze heelen.

Ëm déi selwecht Zäit (1753) huet de René Louis de GEI(Y)SEN, ënner der éisträichescher Besatzung, d'Bettener Schlass baue gelooss. Déi imposant Armoirië vun där Famill an der Entrée vun der Propriétéit goufe vun der Dippecher Gemeng iwverholl an officialiséiert. D'Gemeng huet doraus hiert d'Wope gemaach, dat sech an der Heraldiksprouch folgendermoosse liest: De gueules au griffon d'or, à la bordure de sable, chargée de huit socs de charrue d'or.

D'Franséisch Revolutioun, déi op där enger Säit eendeitig zu der Demokratiséierung vun eise Stied an Dierfer bäigedroen huet, huet op der anerer Säit och Ongeheierlechkeeten an d'Konfiszéierung vun öffentlechen a reliëse Gidder mat sech bruecht. Déi véier Paschtéier vun der Gemeng hunn alleguer refuséiert, den Eed op d'Republik ze schwieren.

1801 gëtt d'militäresch Strooss Paräis-Koblenz, déi duerch d'Gemeng verleeft, an d'Rei gesat. Den 10. Oktober 1804 fiert de Keeser Napoléon BONAPARTE mat senger Suite doriwwer op sengem Heemwee op Paräis, no engem Openthalt zu Oochen. De Präfekt dréit dem Buergermeeschter vun Dippech op, d'Duerf fir dës Geleeënheet mat Blummen zu verschéieren. D'Main-mise vum Keeser op d'Herzogtum Lëtzebuerg, dat vun elo un zum Département des Forêts gehéi-

stil. Sie wurde im Laufe dieses Jahrhunderts zur Pilgerstätte von regionaler Bedeutung, zur Heilung von Menschen mit Wahnvorstellungen.

In der gleichen Epoche (1753) baute René Louis de GEI(Y)SEN unter der österreichischen Besatzung das Schloss von Bettingen. Die beeindruckenden Wappen dieser Familie, die den Eingang des Besitztums zieren, wurden von der Gemeinde Dippach übernommen und offiziell anerkannt. Sie machte daraus ihr Wappen mit heraldischem Wortlaut: Vom Rot des goldenen Greifs mit sandfarbener Umrandung, mit acht Zinken des goldenen Pflugs.

Im Zuge der Französischen Revolution, die einen unleugbaren Beitrag zur Demokratisierung von Stadt und Land geleistet hat, kam es zur Schändung und Konfiszierung von öffentlichen und religiösen Gütern. Die vier Priester der Gemeinde lehnten es alle ab, den Eid auf die Republik zu leisten.

1801 wird der Militärweg Paris-Koblenz, der die Gemeinde durchquert, instand gesetzt. Am 10. Oktober 1804 reist Kaiser Napoleon BONAPARTE mit seinem Gefolge durch Dippach, als er von einem Aufenthalt in Aachen nach Paris zurückkehrt. Der Präfekt erlegt dem Bürgermeister von Dippach auf, das Dorf zu diesem Anlass zu schmücken. Die Machtergreifung des Kaisers über das Herzogtum Luxemburg, das nunmehr Teil des Walddepartements wird, zeigt sich durch die tief greifende Reform der Verwaltung und der Justiz.

1811 ordnet der Präfekt Fes-

demoníacas.

Foi nessa época (1753), que René Louis de GEI(Y)SEN construiu, durante a ocupação austríaca, o Castelo de Bettange. As imponentes armas dessa família, que adornam a entrada da propriedade, foram retomadas e oficializadas pela comuna de Dippach, que fez delas o seu brasão, que se lê em linguagem heráldica: de vermelho com grifo de ouro, borda de preto carregada de oito arados de ouro.

A Revolução Francesa, com sua inegável contribuição para a democratização das nossas cidades e dos nossos campos também trouxe o seu cortejo de ignomínias e o confisco dos bens públicos e religiosos. Os quatro sacerdotes da comuna recusaram todos prestar juramento à República.

Em 1801, a via militar Paris-Coblença que atravessa o município, foi restaurada. Em 10 de outubro de 1804, o imperador Napoleão BONAPARTE passou por lá com o seu séquito, de regresso a Paris, depois de uma estadia em Aix-la-Chapelle. O Prefeito ordenou ao Burgomestre de Dippach que florisse a aldeia por esse motivo. O controlo do Imperador sobre o Ducado do Luxemburgo, que tinha passado a fazer parte do Departamento das Florestas, traduziu-se numa profunda reforma da administração e da justiça.

Em 1811, o Prefeito ordenou que houvesse festividades na comuna para celebrar o nascimento do filho de Napoleão, o rei de Roma.

ert, konkretiséiert sech duerch eng déifgräifend Reform vun der Verwaltung an der Justiz.

1811 uerdent de Präfekt Festivitéiten an der Gemeng un, fir d'Gebuert vum Napoléon sengem Jong, dem Kinnek vu Roum, ze feieren.

Wou d'Groussherzogtum Lëtzebuerg 1839 onofhängeg ginn ass, hat d'Gemeng Dippech eng gewësse Bedeitung, wéi et d'Präsenz vun engem Postrelais, enger Notärsétude an enger Gendarmeriesbrigade beweist (haut Nr. 84, route de Luxembourg).

Et gi weder industriell nach grouss geschäftlech Aktivitéiten, an esou bleift d'Gemeng haaptsächlech op d'Landwirtschaft ausgeriicht. Sou stellt zum Beispill d'Holzverwärtung e gréissent Akommes fir d'Gemengeverwaltung duer, a si zéckt dann och net, fir op Kahlschléi zeréckzegräife fir d'Keesen opzefüllen.

Mam Opkomme vun der Siderurgie an, parallel dozou, der Aféierung vun der Eisebunn, erwächt d'Gemeng lues a lues aus hirer Lethargie. De 6. September 1900 zirkuléiert den éischten Zuch vun der Compagnie Prince Henri (de Prënz) tëschent Péteng a Lëtzebuerg, an hält domat d'Gemeng aus hirer Isolatioun eraus.

Eng kleng Kuriositéit: D'Haltestell vun Dippech-Reckeng lait um Kadasterterrain vu Betten op der Mess, an d'Haltestell vu Schuller op deem vu Spréngeng.

Duerch d'Dippecher Gare konnt e Carburantslager ugeschloss ginn an och d'Bauern aus der ganzer Regioun haten d'Méiglechkeet,

aktivitéiten in der Gemeinde an, um die Geburt des Sohnes von Napoleon, den König von Rom, zu feiern.

**Als das Großherzogtum Luxemburg 1839 die Unabhängigkeit erlangte, erhielt die Gemeinde Dippach eine gewisse Bedeutung, zu erkennen an der Existenz einer Posthaltere, eines Notariats und einer Gendarmerie-Brigade (act. N° 84, route de Luxembourg).**

**Aus Mangel an Industrie und bedeutenden Handelsaktivitäten bleibt die Gemeinde im Wesentlichen auf die Landwirtschaft ausgerichtet. Zu beachten ist zum Beispiel, dass die Holzwirtschaft das Haupteinkommen für die Gemeindeverwaltung ausmacht, die nicht vor Kahlschlägen zurückschlägt, um ihre Kasse aufzufüllen.**

**Mit dem Aufkommen der Stahlindustrie und der parallelen Entstehung der Eisenbahn entkommt die Gemeinde peu à peu ihrer Lethargie. Am 6. September 1900 verkehrt der erste Zug der Kompanie Prince Henri (de Prënz) zwischen Péteng und Luxemburg und die Isolation der Gemeinde ist damit beendet.**

**Kuriosität: Die Haltestelle Dippach-Reckingen befindet sich auf dem Katastergebiet von Bettingen-Mess und die Haltestelle Schouweiler auf dem von Sprinkingen.**

**Der Bahnhof von Dippach erlaubte die Anbindung einer Treibstofflagers und diente zudem den Bauern aus der ganzen Region dazu, Waggons voll mit Birnen (Pountebieren) zu beladen. Diese Früchte, die auf zahlreichen Obstwiesen geerntet wurden, die das Land bedeckten, gingen in Richtung Destillieren, die Schnaps davon herstellten.**

*Quando o Grão-Ducado do Luxemburgo se tornou independente em 1839, a comuna de Dippach dava sinais de alguma importância, como é demonstrado pela presença de uma estação de mala-posta, de um notário e de uma brigada da Guarda (act. N° 84, estrada de Luxembourg).*

*Devido à falta de indústrias e de atividades comerciais importantes, a comuna continuava essencialmente orientada para a agricultura. Note-se, por exemplo, que a exploração florestal era uma grande fonte de rendimentos para a administração municipal, que não heistava em fazer cortes significativos para reforçar a tesouraria.*

*Com o advento da indústria siderúrgica e a chegada em paralelo do caminho de ferro, a comuna foi saindo a pouco e pouco da sua letargia. Em 6 de setembro de 1900, o primeiro comboio da Companhia Prince Henri (de Prënz) circulou entre Pétange e Luxemburgo, pondo fim ao isolamento do município.*

*Curiosidade: a paragem de Dippach-Reckange situa-se na área cadastral de Bettingen-Mess e a paragem de Schouweiler na de Sprinkange.*

*A estação da Dippach permitiu a ligação de um depósito de combustível e serviu também para os agricultores da região poderem encher os vagões de peras (Pountebieren). Esses frutos, colhidos nos muitos pomares que cobrem os campos, eram destinados às fábricas de destilação desses frutos em aguardente.*

*Recentemente (2004-2012), foram feitas obras importantes para alargar o caminho de ferro a 2*



Au cours des travaux d'aménagement des voies, un rare exemplaire d'ichtyosaure, datant d'environ 100 millions d'années, a été mis au jour dans la tranchée à Schouweiler (exposé actuellement au Musée d'Histoire Naturelle à Luxembourg).



Gare de Dippach

ganz Waggone mat hire Pountebieren ze fëllen. Dëst Uebst gouf aus deene ville Bongerten an d'Distellerien transportéiert, déi Drëppen doraus hiergestallt hunn.

Viru Kuerzem (2004-2012) goufe grouss Aarbechten ausgefouert fir d'Zuchlinn op 2 Spueren auszubauen, dëst bis d'Barriere definitiv zougemaach gëtt wann d'Contournements-aarbechte vun der RN13 op där Plaz ofgeschloss sinn.

Tëschent 1902 an 1906 huet zu Schuller eng Zillefabrik fonctionéiert, op där Plaz wou haut d'Auberge aas, 104, route de Longwy; si huet de Betrib wéinst der mangelhafter Leemqualitéit missen astellen.

1903 kafen d'Klouschterbridder vun der Kongregatioun St. Jean-Baptise DE LA SALLE d'Geysener-Schlass zu Betten a bauen just niewendrun e grousst Schoulgebai, dat an den 1990er Joren ofgerappt gëtt. Bis zu 200 Schüler goufen do am Internat ënnerriicht.

E Mangel u Relève a finanziell Ursaache bréngen d'Bridder dozou, deen imposante Komplex (Schlass, Schoul, Berufsatelieren an Niewegebaier) un de Staat ofzeginn, deen do no an no multifonctionnel Atelieren ariicht, déi a Form vun enger Coopérative vun der Asbl « Association des Parents d'Elèves Mentalement Handicapés » (A.P.E.M.H) geréiert ginn a ville mental handicapéierte Leit Aarbecht an Ënnerkonft bidden.



Gare de Schouweiler

**Vor Kurzem (2004-2012) wurden bedeutende Arbeiten durchgeführt um die Eisenbahnlinie auf 2 Gleise zu vergrößern, währenddessen man auf die endgültige Schließung der Schranke, in Folge der Umgehungsarbeiten der RN13 wartete, die an dieser Stelle durchgeführt werden sollte.**

**Von 1902 bis 1906 arbeitet eine Ziegelei in Schouweiler, dort, wo sich derzeit der Gasthof an der Route de Longwy 104 befindet; sie musste aufgrund der mangelhaften Qualität des Tons ihre Aktivitäten einstellen.**

**1903 übernehmen die Ordensbrüder der Kongregation St. Jean-Baptise DE LA SALLE das Schloss Geysen in Bettingen und bauen direkt daneben ein riesiges Schulgebäude. Dies wurde 1990 abgerissen. Hier lebten bis zu 200 Schüler im Internat.**

**Aus Mangel an Nachwuchs und aus finanziellen Gründen übertrugen die Brüder den beeindruckenden Gebäudekomplex (Schloss, Schule, Werkstätten und Zweigstellen) an den Staat, der hier nach und nach multifunktionale Werkstätten einrichtete, geführt in einer Art Kooperative durch den Verein „Association des Parents d'Elèves Mentalement Handicapés“ (A.P.E.M.H/Verband der Eltern von Schülern mit geistiger Behinderung), die hier Arbeit und Unterkunft für zahlreiche Menschen mit geistiger Behinderung schafften.**

*vias, enquanto se aguarda o fecho definitivo da cancela, a acontecer após a conclusão dos trabalhos de desvio da RN13, que serão realizados nesse lugar.*

*De 1902 a 1906, funcionou em Schouweiler uma fábrica de tijolo, no local atual do albergue, localizado no nº 104 da estrada de Longwy. Teve que parar a atividade por causa da fraca qualidade da argila.*

*Em 1903, os frades da Congregação de St Jean-Baptiste DE LA SALLE adquiriram o castelo de Geysen em Bettinge e construíram mesmo ao lado um grande edifício para uma escola, que foi demolido na década de 1990. Lá, chegaram a ser instruídos até 200 alunos em regime de internato.*

*A falta de vocações e razões financeiras levaram os frades a ceder o imponente complexo (castelo, escola, oficinas profissionais e dependências) ao Estado que lá instalou progressivamente oficinas multifuncionais, geridas por uma cooperativa, a Asbl "Associação dos Pais de Alunos Deficientes Mentais" (A.P.E.M.H.), fornecendo trabalho e alojamento a muitas pessoas com deficiência mental.*

*Note-se ainda que, em 1940, os alemães requisitaram o local para fazer um hospital militar (um Lazareto).*

Et sief nach drop higewisen, dass déi Däitsch 1940 dës Plaz requisitionnéieren, fir doraus e Militärs-pidol (Lazarett) ze maachen.

Den zweete Weltkrich huet, wéi iwwerall am Land, en héije mënschlechen Tribut vun der Gemeng gefuerdert. Et sief ervirgehuewen, dass der vill, trotz de grouse Geforen, déi domat verbonne waren, Géigner vum Nazi-Regime bei sech doheem verstopt hunn.

D'Gemenge vun Dippach a Nidderkärjeng ginn als d'Bastioune vun der Resistenz géint déi Däitsch am Süde vum Land ugesinn. Bei der Befreiung vum Land dréngen déi amerikanesch Truppen den 9. September 1944 bis op Schuller vir, éier si den Dag duerno d'Stad Lëtzebuerg anhuelen.

D'Gemeng huet glécklecherweis net gelidden, weder ënnert de Bombardementer vun deenen Däitschen, nach ënnert deene vun den alliierten Truppen, sou dass si sech nom Enn vum

**Es sei noch angemerkt, dass die Deutschen den Ort 1940 beschlagnahmten und daraus ein Militärlazarett machten.**

**Der Zweite Weltkrieg fordert, wie überall im Land, viele Menschenleben in der Gemeinde. Beachtenswert ist, dass viele Menschen in ihren Häusern unter tausenden Gefahren Fahnenflüchtige des Naziregimes verstecken.**

**Die Gemeinden Dippach und Bascharage (Niederkerschen) gelten als Bastionen des Widerstands gegen die Deutschen im Süden des Landes. Während der Befreiung des Lands stoßen die amerikanischen Truppen am 9. September 1944 bis nach Schouweiler vor, und nehmen am Tag darauf die Stadt Luxemburg ein.**

**Die Gemeinde musste zum Glück weder unter der Bombardierung durch die deutschen noch die amerikanischen Truppen leiden, deshalb konnte sie sich nach dem Krieg relativ schnell entwickeln.**

*A Segunda Guerra Mundial fez pagar à comuna, como em todos os outros lugares do país, um pesado tributo em homens. É de assinalar que, correndo mil perigos, muitos foram os que esconderam refratários do regime nazi em suas casas.*

*As comunas de Dippach e Bascharage são consideradas bastiões de resistência aos alemães no sul do país. Durante a libertação do país, as tropas americanas avançaram em 9 de setembro de 1944 até Schouweiler, antes da captura da cidade de Luxemburgo durante a noite.*

*Felizmente, a comuna não sofreu, nem bombardeamentos alemães nem das tropas aliadas, de modo que o pós-guerra pôde evoluir muito rapidamente.*

*De 1947 à 1981, passou de 1.224 à 2.008 habitantes, devido sobretudo ao afluxo de operários fabris e dos caminhos de ferro, desejosos de se fixarem fora das cidades e dos centros siderúrgicos por causa dos preços*



Krich zimlech schnell entwéckele konnt.

Tëschtent 1947 an 1981 klëmmt d'Zuel vun den Awunner vun 1.224 op 2.008, dëst ass haauptsächlech op d'Zouwandering vu Schmelz- a Bunnaarbechter zeréckzeféieren, déi sech wéinst deene méi gënschtegen Immobiliepräisser an de ländleche Géigenden ausserhalb vun de Stied a Siderurgiezentre wollten nidderloossen.

**Von 1947 bis 1981 wächst sie von 1.224 auf 2.008 Einwohner, was vor allem bedingt ist durch den besonderen Anstieg der Fabrik- und der Eisenbahnarbeiter, die sich aufgrund der Immobilienpreise, die in den ländlichen Gebieten erschwinglicher waren, lieber außerhalb der Städte und Stahlwerke niederließen.**

**Nach dem Aus der Stahlindustrie ab dem Ende der 1970er Jahre war die Gemeinde einer neuen Veränderung ausgesetzt, indem**

*da habitação, mais aceitável nas zonas rurais.*

*Após o declínio da indústria siderúrgica no final da década de 1970, a comuna sofreu uma nova mutação, na qual os seus habitantes se viraram então para a cidade de Luxemburgo e seus arredores imediatos, onde muitos empregos foram criados, nomeadamente nas instituições europeias, nos bancos, nos seguros e nas grandes superfícies*



Nom Declin vun der Siderurgie vum Enn der 1970er Joren un, verännert d'Gemeng sech op en neis, well hir Awunner sech elo der Stad Lëtzebuerg an hirer direkter Ëmgéigend zouwenden, wou vill Aarbechtsplazen entstane sinn, besonnesch an den europäeschen Institutiounen, de Banken, Assurancen an de grouesse Supermarchéen.

D'Bevëlkerung mécht doropshin e weidere Sprong no vir, a läit hautdesdaags bei 4.200 Awunner, dovun 38 % Persoune mat auslännescher Hierkonft.

Den demografeschen Zouwuess hat och en Impakt op dat politescht Liewen, an deem Sënn, dass d'Awunner vun der Gemeng zanter 2005 nom Proporz-Walsystem wäelen.

**ihre Einwohner sich wieder in Richtung Stadt Luxemburg und seiner unmittelbaren Umgebung orientierten, wo zahlreiche Arbeitsplätze, vor allem in den europäischen Institutionen, Banken, Versicherungen und großen Einzelhandelsunternehmen geschaffen wurden.**

**Daraus folgt, dass die Einwohnerzahl einen Sprung in die andere Richtung macht und derzeit knapp 4.200 Einwohner erreicht, von denen 38 % ausländischen Ursprungs sind.**

**Der demografische Wandel hat auch Auswirkungen auf das politische Leben, in dem Sinne, dass die Einwohner der Gemeinde seit 2005 nach dem System des Verhältniswahlrechts wählen.**

comerciais.

*Segue-se que a população deu um salto chegando atualmente quase a 4200 habitantes, entre os quais 38 % de pessoas de origem estrangeira.*

*O crescimento da população também teve um impacto na vida política, no sentido em que, desde 2005, os habitantes da comuna votam de acordo com o sistema de representação proporcional.*

## Gemengewopen

Das Gemeindewappen | *Armas do município*

« Des gueules au griffon d'or, à la bordure de sable chargée de huit socs de charrue d'or. »

Den „Gräif“ (griffon) staaht aus dem Wope vun enger Famill vu „Bettingen“ („de gueules au griffon d'argent“, anerer mengen: „de sable au griffon d'argent“), ouni dass awer mat Sécherkeet ka gesot ginn, ob dëst Bettingen mat der Uertschaft Bettange an der Gemeng Dippach iwwerteneestëmmt. D'Plouschueren (socs de charrue) erënnere un de staark landschaftleche Charakter vun der Gemeng.

Dippach ass eng vun deenen ursprüngeleche Gemengen, déi um Ufank vum nonzëngte Joerhonnert entstane sinn.

**„Vom Rot des goldenen Greifs mit sandfarbener Umrandung, mit acht Zinken des goldenen Pflugs.“**

**Der Greif stammt aus dem Wapen einer Familie „de Bettingen“ (vom Rot zum silbernen Greif und manche sagen: vom Sand zum silbernen Greif), wobei man nicht mit Sicherheit sagen kann, ob dieses Bettingen mit dem Ort Bettingen in der Gemeinde Dippach übereinstimmt. Die Zacken des Pflugs erinnern an den vor allem landwirtschaftlichen Charakter der Gemeinde.**

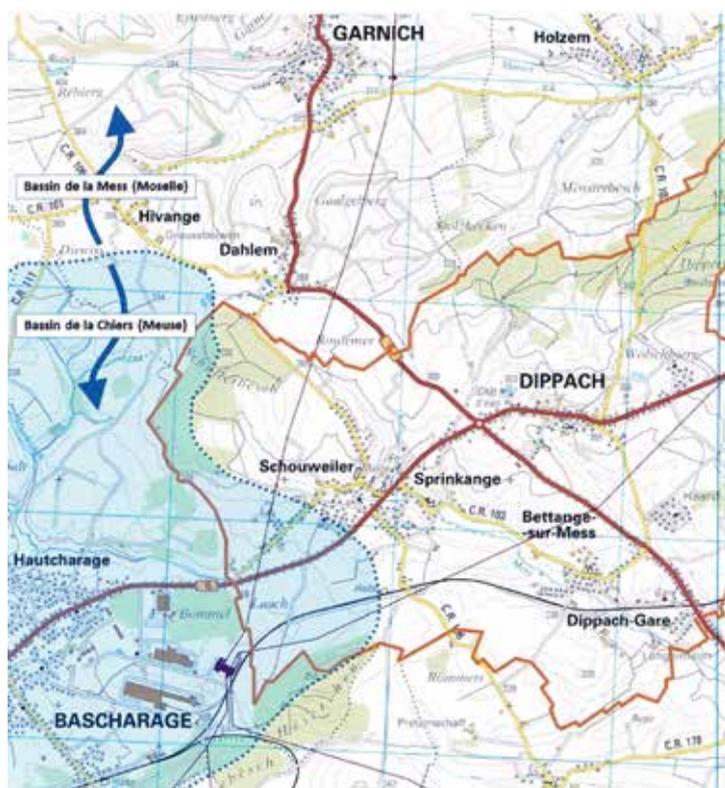
**Dippach gehört zu den Originalgemeinden, die zu Anfang des neunzehnten Jahrhunderts entstanden sind.**



*“De vermelho com grifo de ouro, borda de preto carregada de oito arados de ouro”.*

*O grifo vem das armas de uma família “de Bettingen” (de vermelho com grifo de prata, segundo alguns: de preto com grifo de prata), sem que, todavia, seja possível dizer com segurança se esse Bettingen deve ser identificado com a localidade de Bettange na comuna de Dippach. Os arados lembram o caráter essencialmente agrícola da comuna.*

*Dippach faz parte das comunas originais criadas no início do século XIX.*



An der Gemeng sinn 3 Waasserleef verzeecht:

- d'Baach Mess (am Sproochgebrauch vun den Awunner: Messer), déi zu Schuller entspréngt, duerch Spréngeng a Betten leeft fir duerno bei Nierzeng an d'Uelzecht ze fléissen;
- d'Bächelchen Tajel fléisst am Gaart vun der Gemeng zu Schuller mat der Mess zesummen;
- d'Bächelche Gëlden huert hiren Ursprung zu Dippach a leeft zu Betten an d'Mess.

D'Flouernimm „Iewesch Péitrus“ an „Ennescht Péitrus“ zu Dippach (op der Héicht vun der rue des Romains) weisen op d'Quell vun der Péitrus hin, déi duerch d'Weede vun Dippach a Bartreng verleeft fir duerno d'Stad Lëtzebuerg ze erreechen a sech an d'Uelzecht ze geheien.

Et ass iwwerregens och interessant drop hinzeweisen, dass d'Gemeng Dippach genee op der Grenz tëschent de Flosslandschafte vu Mosel / Rhäin op der enger Säit, a Chiers/Meuse op där anerer Säit läit. (wéi dat op der Kaart uewen ze gesinn ass).

Zur Gemeng zählen 3 kartierte Wasserläufe:

- **Der Bach Mess (Messer in der Landessprache), dessen Quelle in Schouweiler entsteht, durchläuft Sprinkange und Bettingen und fließt in die Alzette in Noertzingen;**
- **Der Bach Tajel erreicht die Mess im Garten des Rathauses in Schouweiler;**
- **Der Bach Gëlden entsteht in Dippach und erreicht die Mess in Bettingen.**

Die Orte in Dippach die „Iewesch Péitrus“ und „Ennescht Péitrus“ genannt werden (in Höher der Rue des Romains) zeugen von der Quelle des Bachs Pétrusse, der die Weideländer von Dippach und Bertringen durchläuft, um schließlich die Stadt Luxemburg zu erreichen und in die Alzette zu fließen.

Es ist übrigens interessant festzustellen, dass die Gemeinde Dippach sich zwischen den Flussbecken Mosel/Rhein auf der einen Seite und Chiers/Maas auf der anderen Seite befindet (siehe dazu auch die Karte oben).

A comuna tem 3 cursos de água inventariados:

- o ribeiro Mess (na língua do país: Messer) que nasce em Schouweiler, atravessa Sprinkange e Bettange e se junta ao Alzette em Noertzingen;
- o riacho Tajel junta-se ao Mess no jardim da Câmara Municipal em Schouweiler;
- o riacho Gëlden parte de Dippach e junta-se ao Mess em Bettingen.

Os lugares „Iewesch Péitrus“ e „Ennescht Péitrus“ em Dippach (no sítio da rue des Romains) são indicadores da nascente do ribeiro Pétrusse que atravessa as pastagens de Dippach e de Bertrange, para chegar em seguida à cidade de Luxemburgo onde se junta ao Alzette.

É interessante notar, por outro lado, que a comuna de Dippach está a cavalo sobre as bacias fluviais Mosela/Reno por um lado e Chiers/Mosa por outro lado. (Ver o mapa acima).



# Landiras

Gironde | FRANCE

D'Gemeng Dippech huet och de Wonsch verspuert, sech fir d'Ausland opzemaachen an ass dofir am Joer 1973 e Jumelage mat der Gemeng Landiras, déi an der Gironde (Frankräich), an de Wälbierger vun de Graves, läit, agaangen.

D'Dippecher Gemeng ass esou zanter 1973 mat der franséischer Gemeng Landiras (33-Gironde) jumeliert, déi deemols 1089 Awunner an 2014 2245 Awunner gezielt huet. Am Kader vun deem Jumelage ginn géigesäiteg Visitte vun de Bierger souwéi sportlech a kulturell Aktivitéiten organiséiert. Well Landiras an deem reputéierte Wäigebitt vun de Gravè läit, organiséiert d'Jumelagekommissioun vun Zäit zu Zäit Aktiounen fir Wäi vun deem Territoire ze kafen.

**Die Gemeinde Dippach hat 1973 die Notwendigkeit gesehen, sich anderen Ländern gegenüber zu öffnen und eine Partnerschaft mit der Gemeinde Landiras, die an der Gironde (Frankreich) im Weinbaugebiet Graves liegt.**

**So ist die Gemeinde Dippach seit 1973 die Partnerstadt der französischen Gemeinde Landiras (33-Gironde), die 1973 1089 Einwohner hatte und 2014 2245. Bürgeraustausche, gemeinsame sportliche und kulturelle Veranstaltungen beleben diese Freundschaft. Dadurch dass Landiras im anerkannten Weinbaugebiet Graves liegt, organisiert die Partnerschaftskommission regelmäßig Weinproben mit Weinen aus diesem Gebiet.**

*A comuna da Dippach também sentiu a necessidade de se abrir ao exterior, levando-o a concluir, em 1973, uma geminação com a comuna de Landiras, localizada na Gironde (França), na zona vinhateira de Graves.*

*Assim, a comuna da Dippach está geminada desde 1973 com a comuna francesa de Landiras (33-Gironde) que tinha 1089 habitantes em 1973 e 2245 em 2014. Intercâmbios de habitantes, atividades esportivas e culturais comuns anima essa geminação. Como Landiras está situado na famosa zona vinhateira de Graves, a Comissão de geminação organiza regularmente uma ação de compra de vinhos provenientes dessa zona.*



**Charte du jumelage signée le 10.06.1973**  
*par les bourgmestres M. Nicolas CALMES pour Dippach et M. René REDON pour Landiras en présence de Monsieur Henry CRAVATTE, Président International des Communes et Régions d'Europe et Monsieur Alphonse CRUCHTEN, secrétaire de la commune de Dippach.*

*Info*

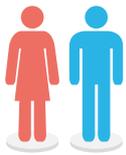
**Commission du jumelage**  
T. 27 95 25 - 221  
moro@dippach.lu



Gesamtpopulatioun

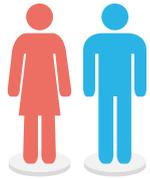
Gesamtpopulation

População total



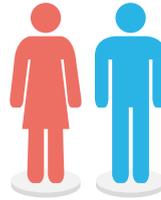
Dippach

1.017  
hab.



Bettange-sur-Mess

1.185  
hab.



Schouweiler

1.446  
hab.



Sprinkange

549  
hab.



17,42 km<sup>2</sup>

Fläch vun der Gemeng  
**Fläche der Gemeinde**  
Superfície da comuna



307 ha

Gemeengebëscher  
**Gemeindewälder**  
Zonas florestais



28 ha

Felder an Ackerland  
**Felder und Ackerland**  
Prados e campos de cultivo



21 km

Stroossenetz  
**Strassennetz**  
Rede viária



12 km

Niewestroossen  
**Nebenstrassen**  
Estradas comunais

*Info*

Sources:  
Chiffres de l'administration  
communale de Dippach  
au 1<sup>er</sup> septembre 2017



## D'GEMENG AN DI ËFFENTLECH GEBEIER

Die Gemeinde und die öffentliche Gebäude | *A comuna e os edificios públicos*

### *D'Gemeng an de Park*

Mairie et parc | *City hall and park*

11, rue de l'Église  
L-4994 Schouweiler  
T. 27 95 25-200  
[www.dippach.lu](http://www.dippach.lu)



## *Centre culturel de Dippach*

**Centre culturel de Dippach** | *Dippach cultural center*

64A, route de Luxembourg  
L-4972 Dippach  
T. 37 14 12



## *Centre culturel Norbert Sassel Bettange*

**Centre culturel Norbert Sassel Bettange** | *Norbert Sassel Bettange cultural center*

Rue du Château  
L-4976 Bettange-sur-Mess  
T. 37 17 15



## *Home St Joseph (Salle polyvalente à Schouweiler)*

**Home St Joseph** | *Home St Joseph*

3, rue des Ecoles  
L-4994 Schouweiler



## *Atelier de la commune*

Atelier de la commune | Workshop of the commune

1, op de Géieren  
L-4970 Sprinkange



## *Caserne de pompiers Dippach*

Caserne de pompiers de Dippach | Dippach Fire Station

2, op de Géieren  
L-4970 Sprinkange  
T. 27 95 25 - 400  
[www.cisdipp.lu](http://www.cisdipp.lu)



## *Hall de stockage de bois*

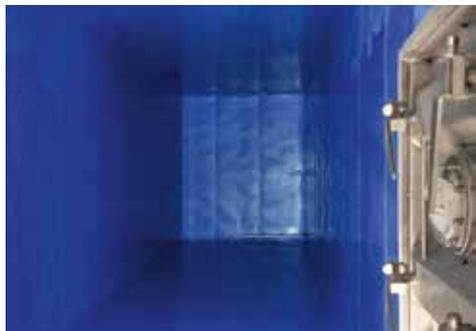
Hall de stockage de bois | Wood warehouse



## Château d'eau Dippach

Château d'eau à Dippach | Dippach Water Tower

Accès par la route de  
Luxembourg à Dippach  
Site "Wandmillen"



## APEMH - Association des parents d'enfants mentalement handicapés

APEMH | APEMH

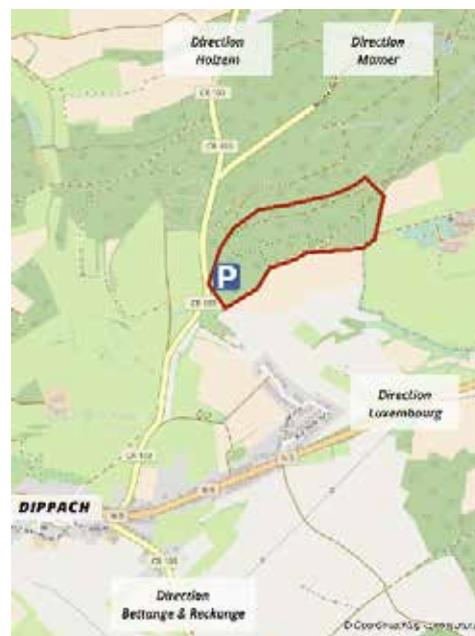
10, Rue du Château  
L-4976 Bettange-sur-Mess  
T. 37 91 91 - 1  
[www.apemh.lu](http://www.apemh.lu)



## Bëschkierfeg Dippach

Bëschkierfeg Dippach | Bëschkierfeg Dippach

Dippecherbësch  
Route C.R. 103



## *Kierch Bettange*

**Eglise de Bettange** | *Bettange church*

rue de l'Eglise  
L-4976 Bettange-sur-Mess

## *Kirfecht Bettange*

**Cimetière de Bettange** | *Bettange cemetery*

rue de l'Eglise  
L-4976 Bettange-sur-Mess



## *Kierch Dippach*

**Eglise de Dippach** | *Dippach church*

rue Jean-Pierre Kirsch  
L-4974 Dippach

## *Kirfecht Dippach*

**Cimetière de Dippach** | *Dippach cemetery*

rue du Cimetière  
L-4974 Dippach



### *Kierch Schouweiler*

**Eglise de Schouweiler** | *Schouweiler church*

rue de l'Eglise  
L-4994 Schouweiler

### *Kirfecht Schouweiler*

**Cimetière de Schouweiler** | *Schouweiler cemetery*

rue de Dahlem  
L-4997 Schouweiler



### *Kierch Sprinkange*

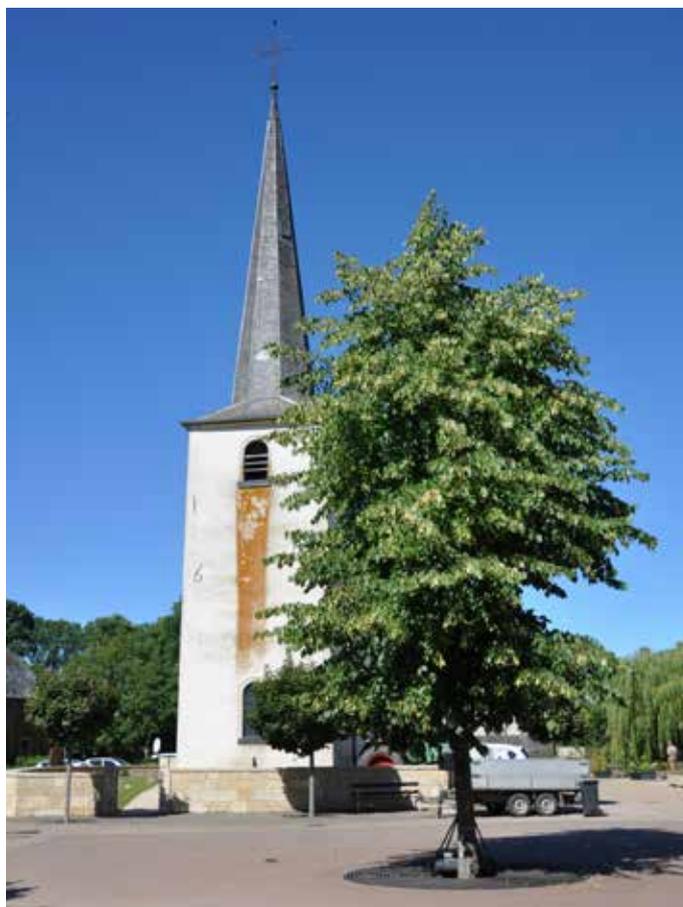
**Eglise de Sprinkange** | *Sprinkange church*

Place de l'Eglise  
L-4998 Sprinkange

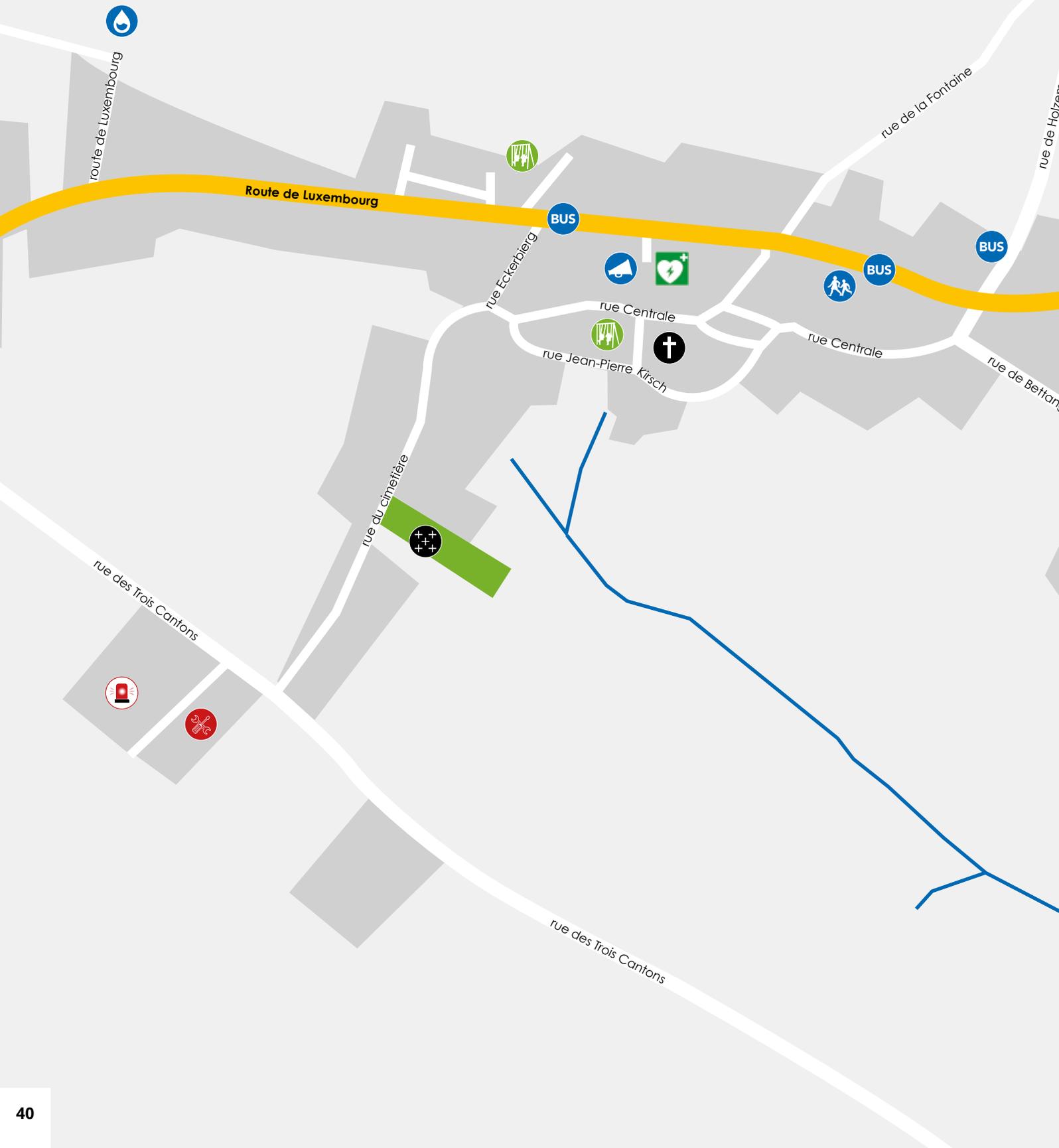
### *Kirfecht Sprinkange*

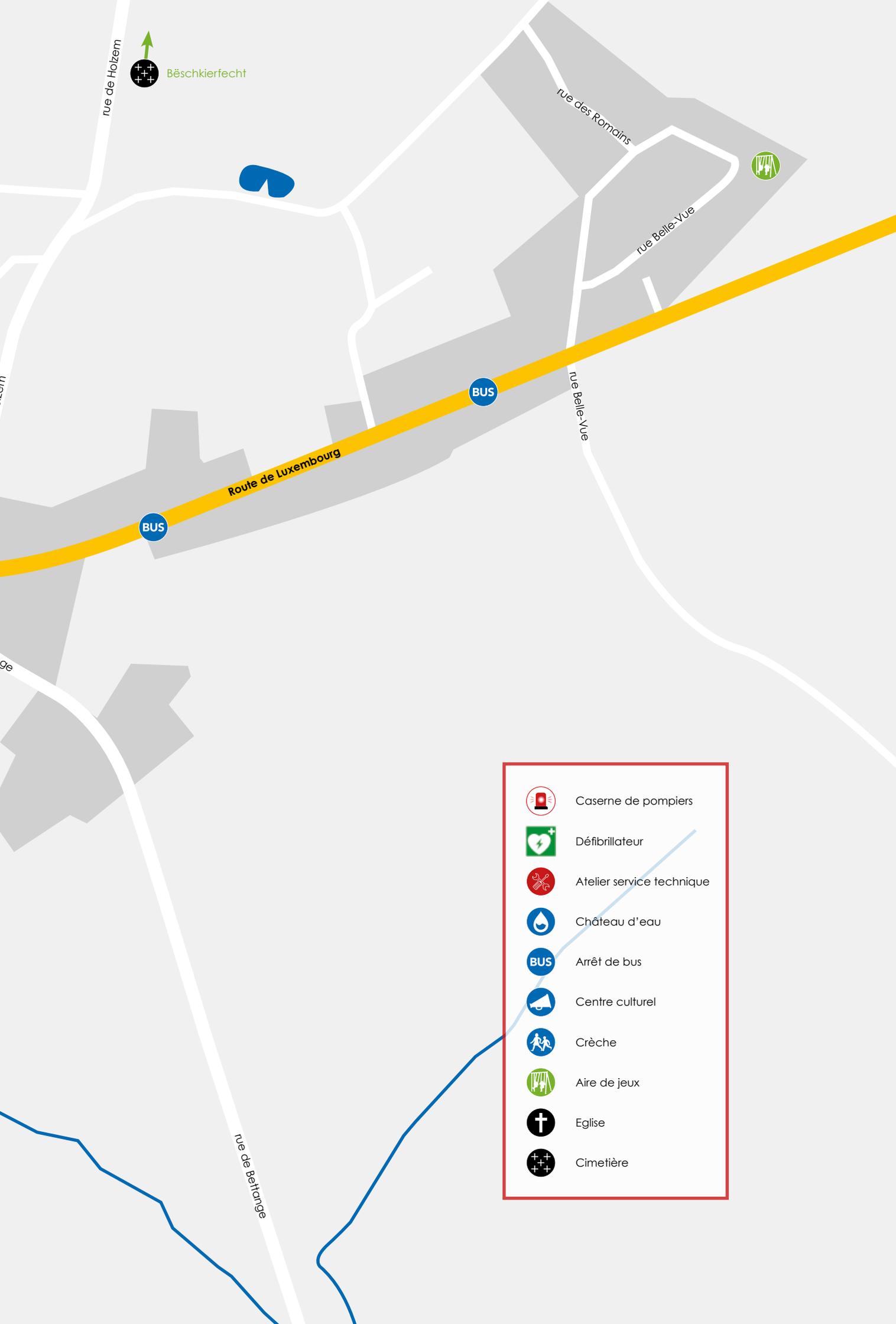
**Cimetière de Sprinkange** | *Sprinkange cemetery*

rue de Bettange  
L-4998 Sprinkange



# Dippach





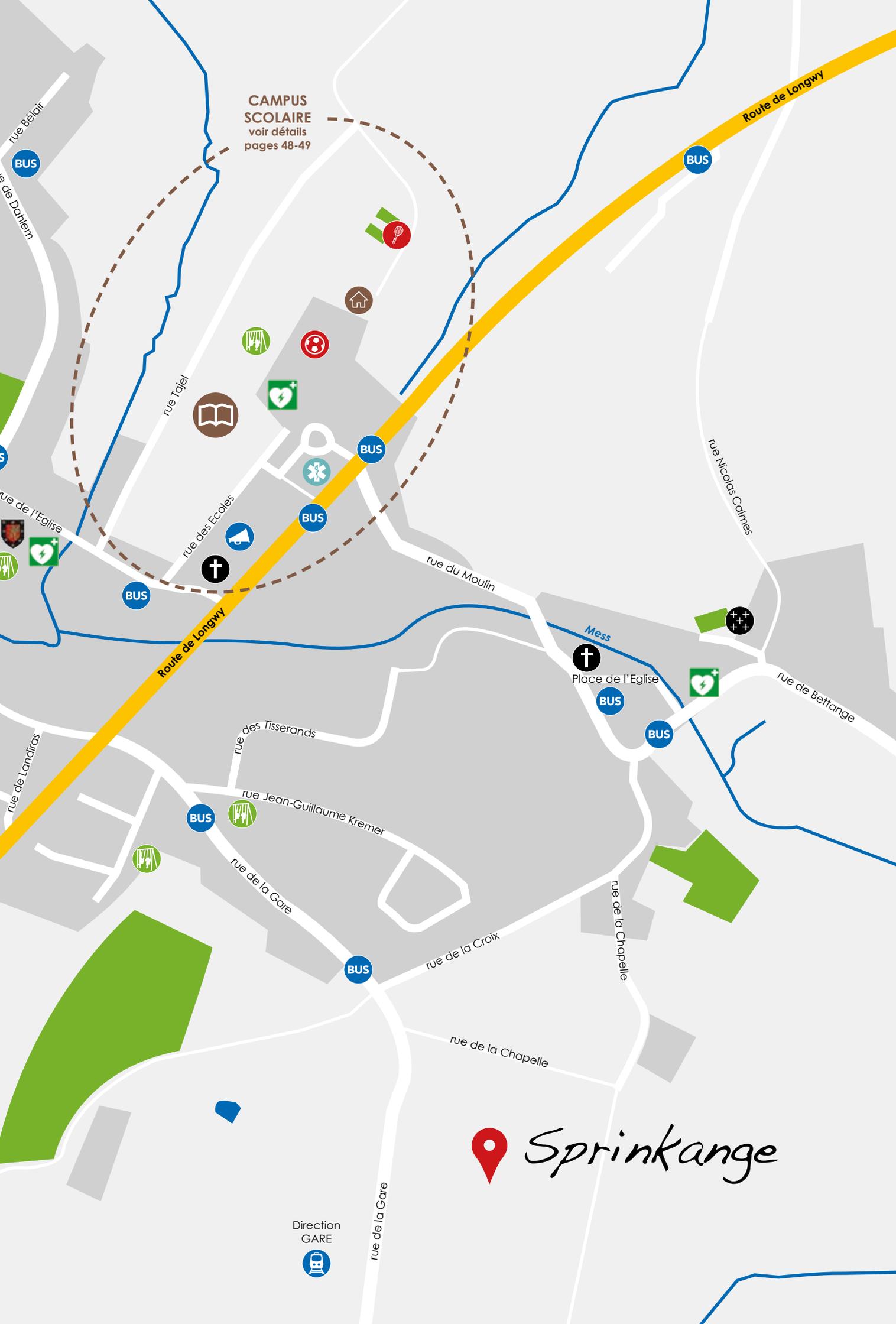
-  Caserne de pompiers
-  Défibrillateur
-  Atelier service technique
-  Château d'eau
-  Arrêt de bus
-  Centre culturel
-  Crèche
-  Aire de jeux
-  Eglise
-  Cimetière

-  Gemeng
-  Défibrillateur
-  Terrains de tennis
-  Stade foot / Hall sportif
-  Arrêt de bus
-  Centre culturel
-  Parking
-  Gare
-  Campus Scolaire
-  Maison Relais
-  Pharmacie
-  Aire de jeux
-  Eglise
-  Cimetière



# Schouweiler





CAMPUS SCOLAIRE  
voir détails  
pages 48-49

Route de Longwy

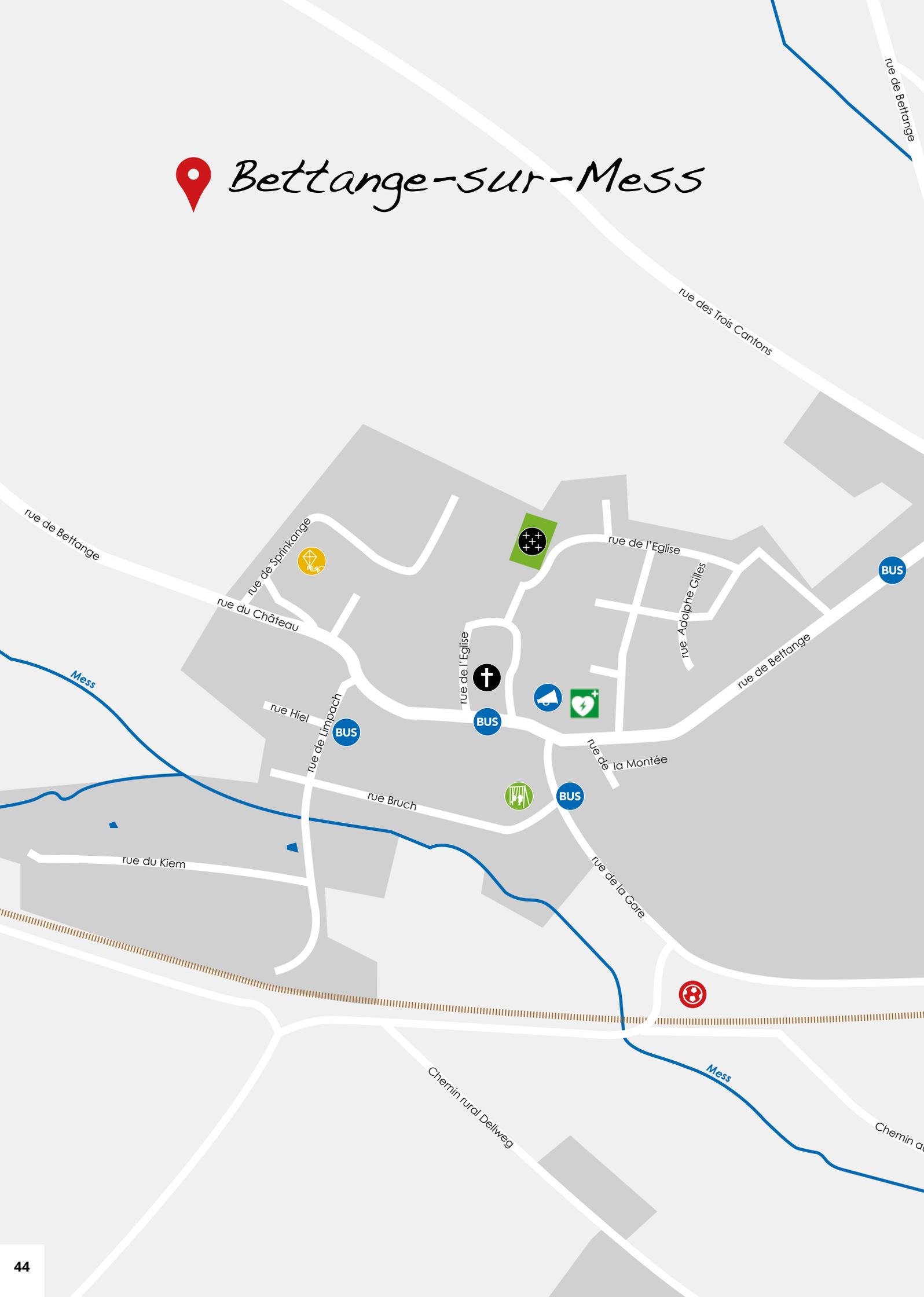
Route de Longwy

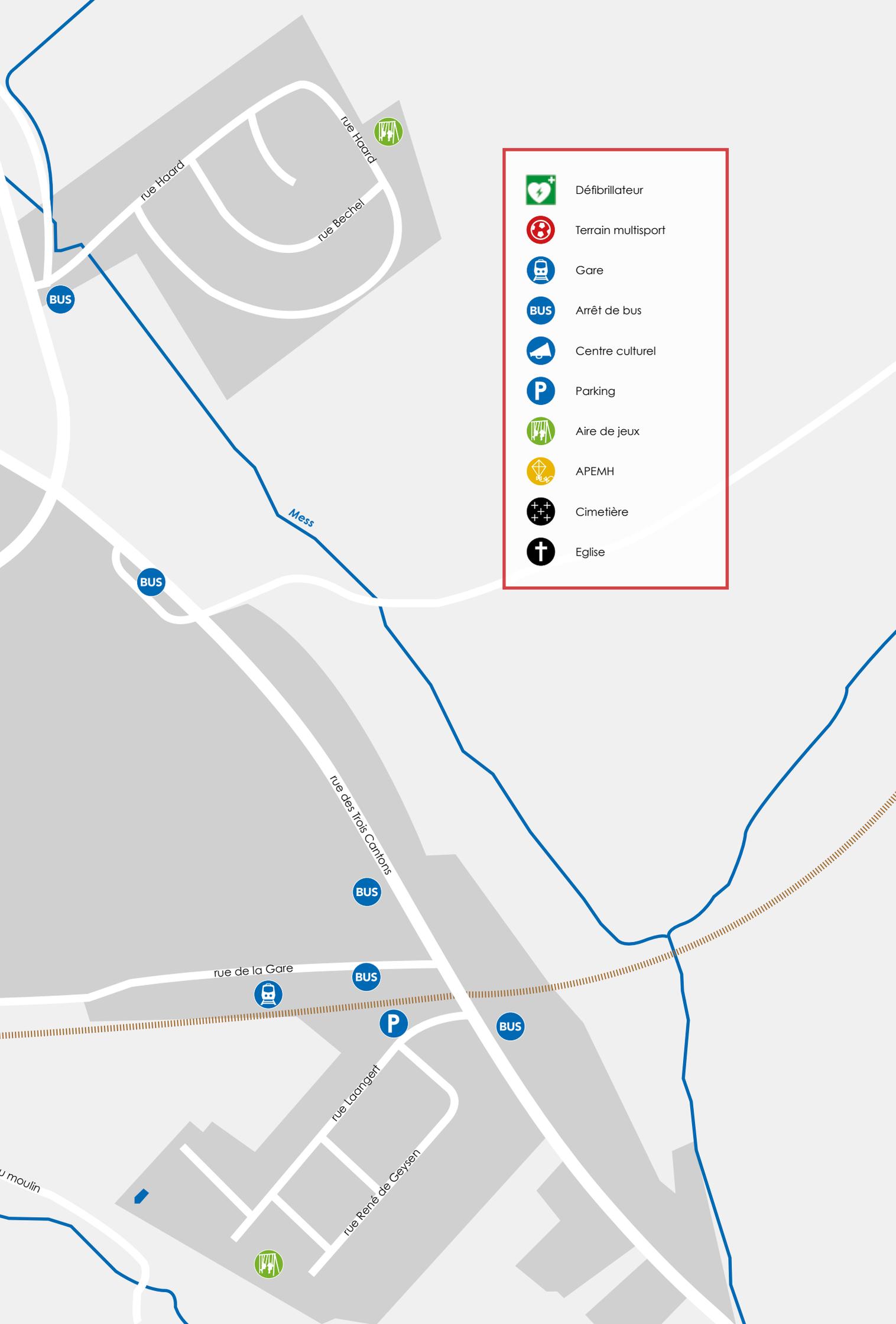
 Sprinkange

Direction  
GARE



# Bettange-sur-Mess





-  Défibrillateur
-  Terrain multisport
-  Gare
-  Arrêt de bus
-  Centre culturel
-  Parking
-  Aire de jeux
-  APEMH
-  Cimetière
-  Eglise



## SCHOUL AN EMFANKSSTRUKTUREN

Schule und Empfangsstrukturen | *Escolas e estruturas de acolhimento*

### *Grondschooul*

Grundschule | *Escola fundamental*

All d'Informatiounen iwwer déi scholesch Strukture vun der Gemeng Dippach ginn an enger separater Broschür, nämlech dem „Schoulbuet“ presentéiert. Dës Publikatioun ass bei Ärer Gemengeverwaltung disponibel a kann um Internetsite [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu) erofgeluede ginn.

**Alle Informationen rund um die Schulstrukturen der Gemeinde Dippach werden in einer separaten Broschüre, dem „Schoulbuet“, aufgeführt. Diese Veröffentlichung erhalten Sie entweder bei Ihrer Gemeindeverwaltung oder Sie können sie auf den Internetseiten [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu) downloaden.**

*Todas as informações relacionadas com as estruturas escolares da comuna da Dippach são apresentadas num folheto separado, incluindo o 'Schoulbuet'. Esta publicação está disponível na administração local e pode ser descarregada no sítio Internet [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu).*



## Maison Relais

Kindertagesstätte | Maison Relais

Mir huelen hei Kanner vun 3 bis 12 Joer aus den Zyklen 1-4 ausserhalb vun de Schoulstonnen op.

D'Maison relais ass all Schaffdeeg an och an de Schoulvakanze vu 7 bis 19 Auer op. Tëschent Chrëschttag an Neijoerschdag ass d'Maison Relais zou. Mir empfänken d'Kanner éier d'Schoul ugeet a këmmen eis drëm, si bei d'Schoul ze bréngen. Den Zyklus 1 gëtt esouguer bis bei de Klassenall begleitet. Méi Informatiounen fannt Dir an enger separater Broschür, nämlech dem „Schoulbuet“.

**Außerhalb der Schulzeit betreuen wir Kinder im Alter von 3 bis 12 Jahren, der Zyklen 1-4.**

**Die Kindertagesstätte ist an jedem Werktag und auch während der Schulferien von 7 bis 19 Uhr geöffnet. Sie ist zwischen Weihnachten und Neujahr geschlossen. Wir betreuen die Kinder vor Schulbeginn und kümmern uns um den Transport zur Schule. Die Kinder aus dem 1. Zyklus werden bis zu ihren Klassenräumen begleitet. Nähere Informationen finden Sie in der separaten Broschüre „Schoulbuet“.**

*Recebemos crianças de 3 a 12 anos de idade, que frequentam os ciclos 1 a 4, fora do horário escolar.*

*A maison relais abre todos os dias úteis, bem como durante as férias escolares das 7 horas às 19 horas. Está fechada entre o Natal e o Ano Novo. Recebemos as crianças antes do início das aulas e encaregamo-nos de as levar à escola. O ciclo 1 é acompanhado até às salas de aula respetivas. Mais informações estão disponíveis num folheto separado, incluindo o “Schoulbuet”.*



Info

### CONTACT

3A, rue des Ecoles  
L-4994 Schouweiler  
T. 27 55 68 - 60  
relais.dippach@croix-rouge.lu  
www.dippach.lu

## Crèche Kannernascht Dippach-Garnech

Krippe Kannernascht | Creche Kannernascht

Duerch en Accord tëschent de Responsabele vun de Gemengen Dippach a Garnech gouf eng Struktur fir d'Betreiung vu Kanner, déi nach net an d'Schoul ginn (2 Méint bis 3 Joer einschl.) ageriicht, déi den Awunner vun deenen zwou Gemengen zanter 2002 zur Verfügung steet. D'Asbl „Kannernascht Dippach-Garnech“ geréiert d'Crèche zu Dippach. De Fonctionnement vun dëser Betreuungsstruktur gëtt duerch en Ofkommen tëschent dem Ministère de l'Education, de l'Enfance et de la Jeunesse an dem Gestionnaire gereegelt.

**Zwischen den Verantwortlichen der Gemeinden Dippach und Garnich gibt es eine Übereinkunft über die Betreuungsstruktur für Nicht-Schulkinder (2 Monate bis 3 Jahre einschließlich). Diese steht den Einwohnern der beiden Gemeinden seit 2002 zur Verfügung. Der gemeinnützige Verein „Kannernascht Dippach-Garnech“ verwaltet die Krippe in Dippach. Der Betrieb dieser Betreuungsstruktur wird durch eine Vereinbarung zwischen dem Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend und dem Betreiber geregelt.**

*Um acordo entre os responsáveis das comunas de Dippach e de Garnich está na base da estrutura de acolhimento para as crianças não escolarizadas (de 2 meses a 3 anos de idade), que está disponível para os habitantes das 2 comunas desde 2002. A associação sem fins lucrativos “Kannernascht Dippach-Garnech” é a entidade gestora da creche localizada em Dippach. O funcionamento dessa estrutura de acolhimento está regulamentado por uma convenção entre o Ministério da Educação, da Infância e da Juventude e o gestor.*



Info

### CONTACT

48, route de Luxembourg  
L-4972 Dippach  
T. 26 37 42 01  
www.dippach.lu  
nadineschandler@efj.lu

# School Campus

Schulcampus | Campus escolar



Info

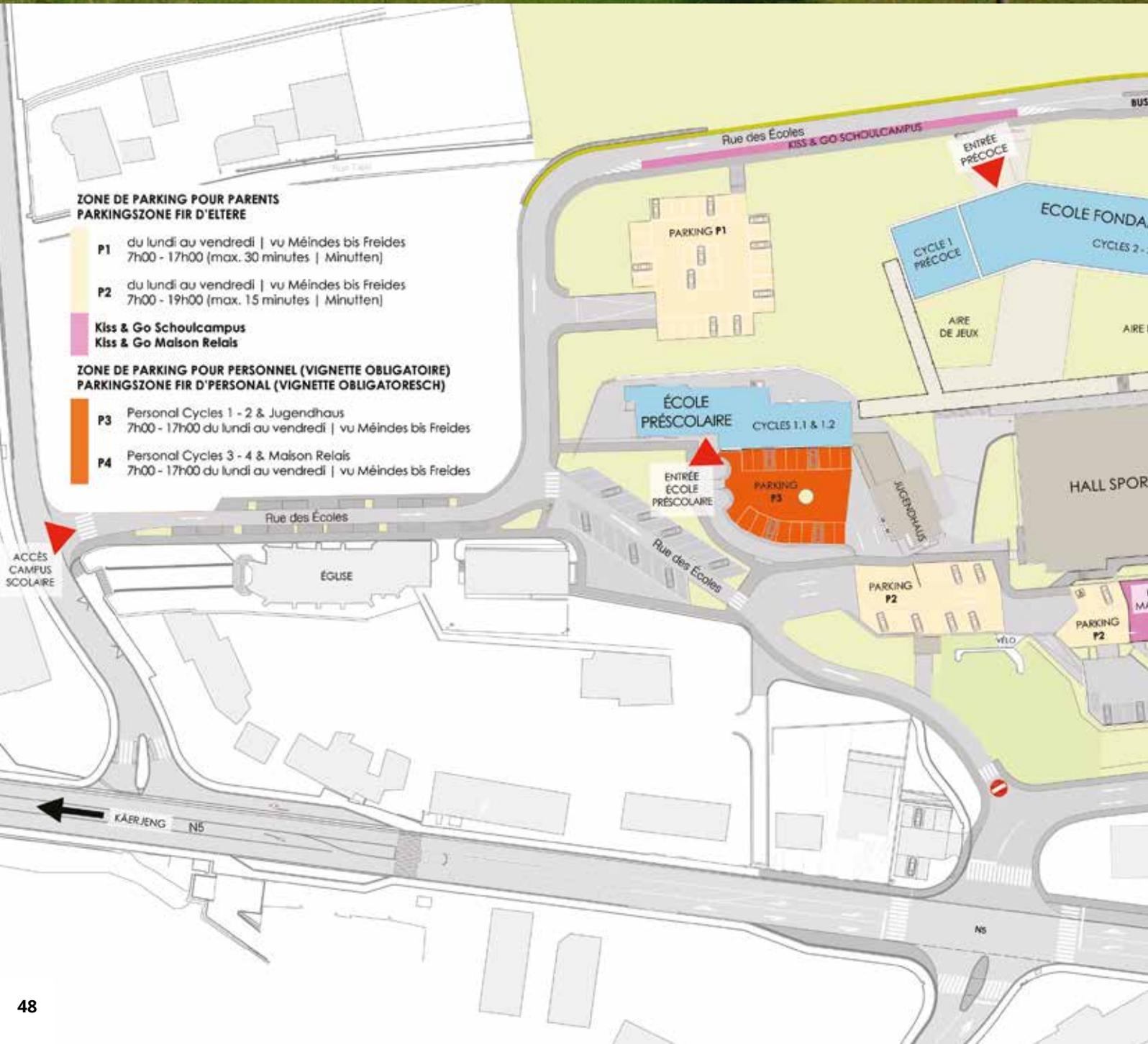
## CONTACT

Ecole Fondamentale  
et Précoce

11, rue des Ecoles  
L-4994 Schouweiler  
T. 26 37 21 - 300  
[www.schuller-schoulen.lu](http://www.schuller-schoulen.lu)

Ecole Préscolaire

2, rue des Ecoles  
L-4994 Schouweiler



### ZONE DE PARKING POUR PARENTS PARKINGSZONE FIR D'ELTERE

**P1** du lundi au vendredi | vu Méindes bis Freides  
7h00 - 17h00 (max. 30 minutes | Minutten)

**P2** du lundi au vendredi | vu Méindes bis Freides  
7h00 - 19h00 (max. 15 minutes | Minutten)

**Kiss & Go Schoulcampus**  
**Kiss & Go Maison Relais**

### ZONE DE PARKING POUR PERSONNEL (VIGNETTE OBLIGATOIRE) PARKINGSZONE FIR D'PERSONAL (VIGNETTE OBLIGATOIRESCH)

**P3** Personal Cycles 1 - 2 & Jugendhaus  
7h00 - 17h00 du lundi au vendredi | vu Méindes bis Freides

**P4** Personal Cycles 3 - 4 & Maison Relais  
7h00 - 17h00 du lundi au vendredi | vu Méindes bis Freides





## D'JUGEND, SPORT A FREIZEIT Jugend, Sport und Freizeit | Jovens, esportes e recreação

*Jugendhaus*  
Jugendhaus | Jugendhaus



Info

### CONTACT

4, rue des Ecoles  
L-4994 Schouweiler  
T. 26 37 46 50  
jdippach@pt.lu  
www.saba.lu

E Jugendhaus ass eng Plaz, wou déi Jonk sech kënnen treffen, Zäit mat Frënn verbréngen, matenee schwätzen / diskutéieren, sech ameséieren, bei Aktivitéiten a Projete matmaachen a Rotschléi oder Hëllef froen.

D'Jugendhaus ass eng Plaz fir Spaass ze hunn a Saachen ze deelen, mä virun allem och eng Plaz, wou déi Jonk sech sécher fillen. Et gëtt vun enger Equipe vu qualifizéierten Educateuren encadréiert, déi drop oppasst, dass alles gutt verleeft an dass d'Reegelen agehale ginn. D'Educateure respektéieren a férdere d'Autonomie vun deene jonke Leit, andeems si se duerch sozio-edukativ Aktivitéite valoriséieren.

**Ein Jugendhaus ist ein Ort, an dem sich die jungen Menschen treffen und Zeit mit Freunden verbringen, miteinander reden und diskutieren, sich amüsieren, an Aktivitäten und Projekten teilnehmen und um Rat oder Hilfe bitten können.**

**Das Jugendhaus ist ein Ort für Spaß und Teilhabe, vor allem aber ein Ort, an dem die jungen Menschen sich sicher fühlen. Sie werden von einem qualifizierten pädagogischen Team betreut, das für die korrekten Abläufe und die Einhaltung der Regeln sorgt. Die Erzieher schützen und stärken die Autonomie der Jugendlichen und fördern sie durch soziale und erzieherische Aktivitäten.**

*Uma casa da juventude é um lugar onde os jovens podem encontrar-se, passar tempo com os amigos, falar / conversar uns com os outros, divertir-se, participar em atividades e projetos, pedir conselhos ou assistência.*

*A casa da juventude é um lugar de diversão e partilha, mas sobretudo um lugar onde os jovens se sentem seguros. São supervisionados por uma equipa educativa qualificada que garante o sucesso e o respeito pelas regras. Os educadores, mantêm e restauram a autonomia dos jovens, valorizando-os através de atividades socioeducativas.*

## Fussball Terrain

Fußballplatz | Campo de futebol

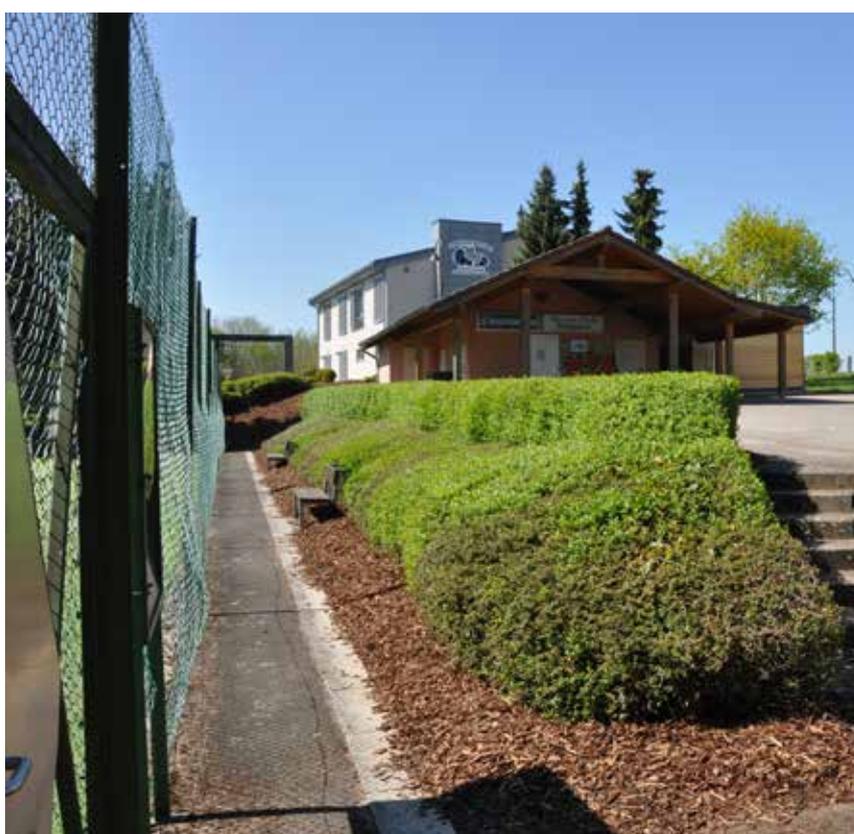
rue du Stade  
L-4995 Schouweiler  
[www.fcschuller.lu](http://www.fcschuller.lu)



## Tennis Terrain

Tennisplatz | Quadra de tênis

21, rue des Ecoles  
L-4994 Schouweiler  
[www.tcdippech.lu](http://www.tcdippech.lu)



## *Sportshal*

**Sporthalle** | *Salão de esportes*

6, rue des Ecoles  
L-4994 Schouweiler



## *Bolzplatz Bettange*

**Multi-Sport-Platz Bettange** | *Terreno multi-esportes Bettange*

rue de la Gare  
L-4975 Bettange



## Spillplatz Laangert

Spielplatz Laangert | Parque infantil Laangert

rue Laangert  
L-4971 Bettange-sur-Mess



## Spillplatz Bettange-sur-Mess

Spielplatz Bettange-sur-Mess | Parque infantil Bettange-sur-Mess

rue de la Gare  
(croisement rue Bruch)  
L-4975 Bettange-sur-Mess



## Spillplatz Dippech Centre

Spielplatz Dippach | Parque infantil Dippach

rue Centrale  
L-4974 Dippach



## *Spillplatz "Domaine op der Haart"*

**Spielplatz "Op der Haart" | Parque infantil "Op der Haart"**

rue Haart  
L-4970 Bettange-sur-Mess



## *Spillplatz Dippech "Belle-Vue"*

**Spielplatz Dippach "Belle-Vue" | Parque infantil Dippach "Belle-Vue"**

rue Belle-Vue  
L-4974 Dippech



## *Gemeengepark Schouweiler*

**Gemeindepark Schouweiler | Area verde municipal Schouweiler**

Situé derrière la commune à  
Schouweiler



## Spillplatz "im Dudel"

Spielplatz "im Dudel" | Parque infantil "im Dudel"

rue im Dudel  
L-4968 Schouweiler



## Spillplatz "rue de la Colline"

Spielplatz "rue de la Colline" | Parque infantil "rue de la Colline"

rue de la Colline  
L-4995 Schouweiler



## Spillplatz "Kremer"

Spielplatz "Kremer" | Parque infantil "Kremer"

rue Jean-Guillaume Kremer  
L-4999 Schouweiler





## MOBILITÉ AN DER GEMENG

Mobilität in der Gemeinde | Mobilidade na comuna

### Zones 30

Zone 30 km/h | Zona 30 km/h



ZONE 30

*Respectez  
les zones  
limitées!*

- ✓ amélioration des conditions de sécurité
- ✓ augmentation de la qualité de vie pour les habitants
- ✓ réduction du bruit sonore et des gaz d'échappement

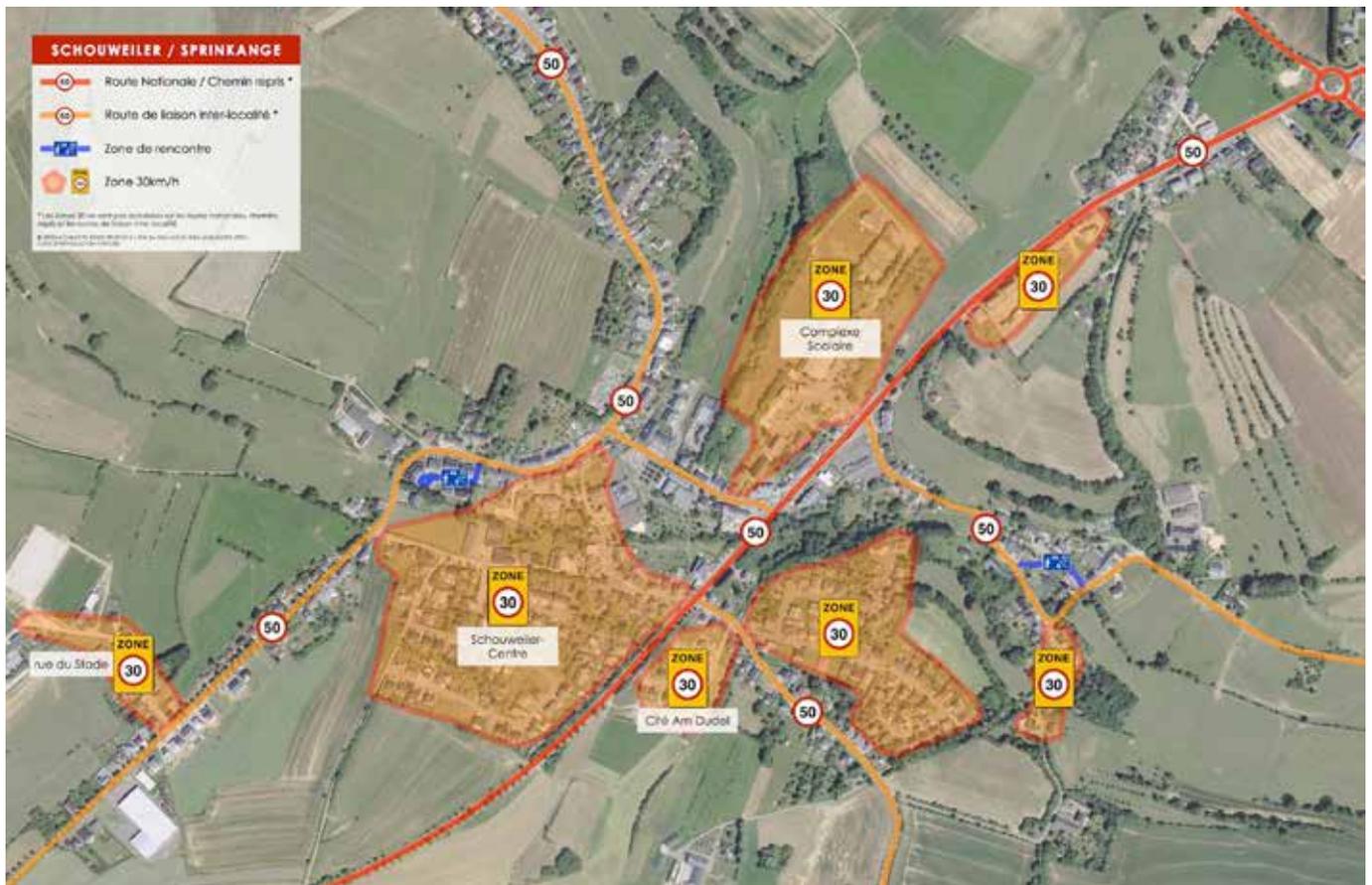
### ZONES 30 - Bettange-sur-Mess



## ZONES 30 - Dippach

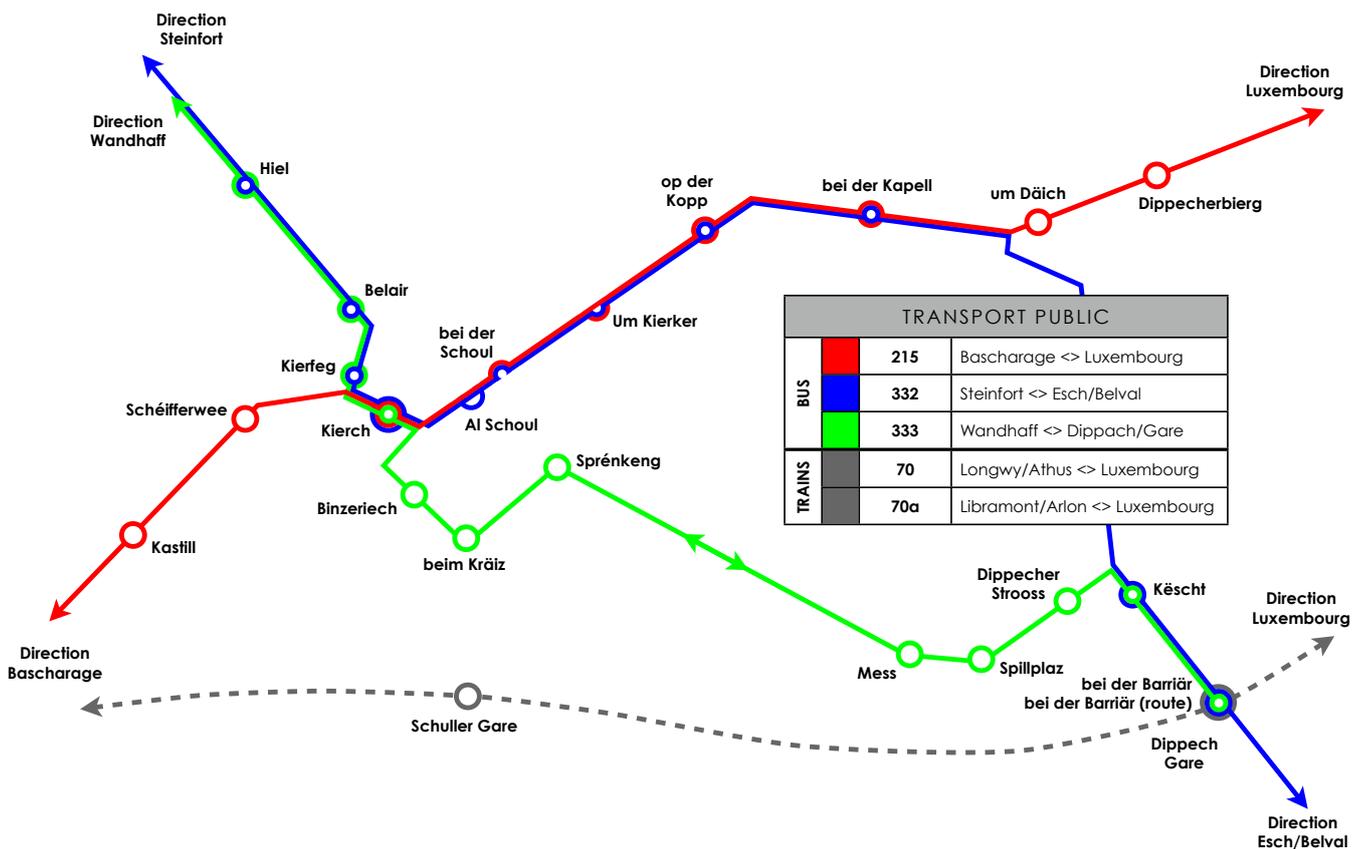
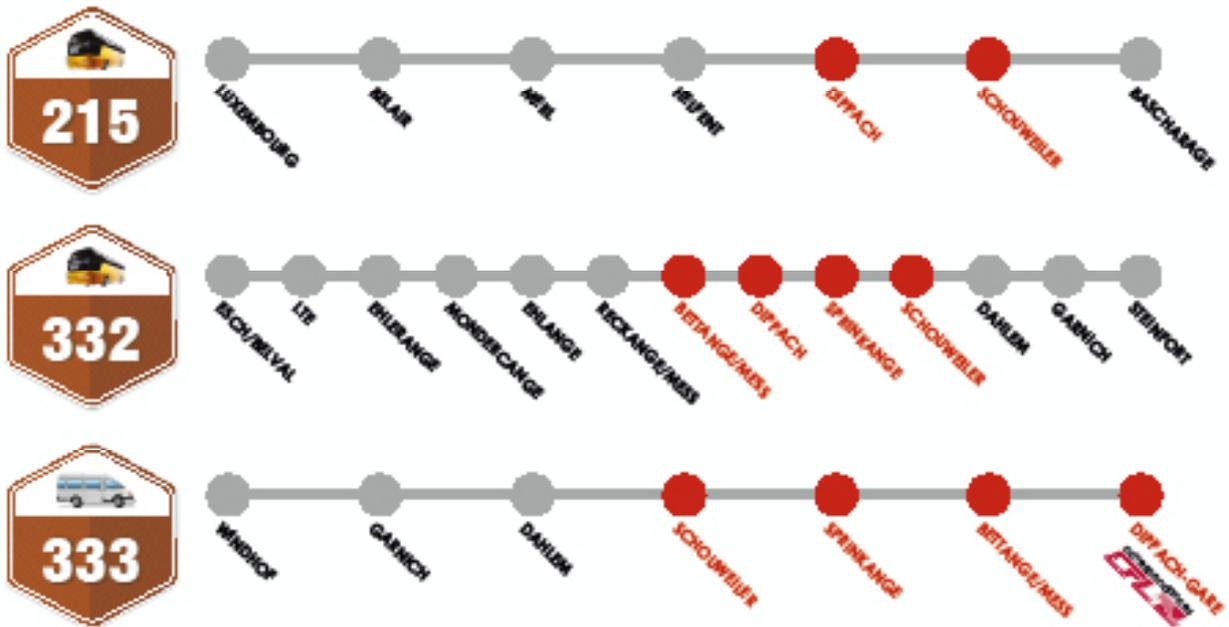


## ZONES 30 - Schouweiler / Sprinkange



# Transports BUS

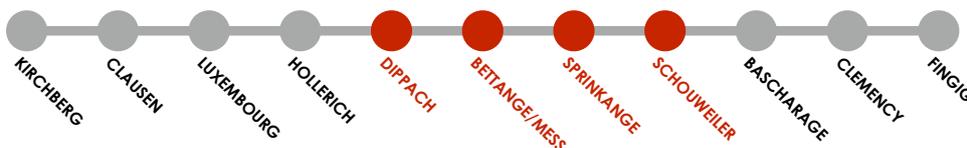
Busverkehr | Transporte de ônibus



Uléisslech vu verschiddenen Evenementer am Laf vum Joer stellt d'Gemeng Dippach lech a Partnerschaft mat der Mobilitéitszentral Lëtzebuerg speziell Bustransportservicer zur Verfügung.

Bei mehreren Veranstaltungen während des Jahres, stellt die Gemeinde Dippach Ihnen, in Zusammenarbeit mit der Mobilitéitszentral Luxembourg, Sonderfahrtdienste per Bus zur Verfügung.

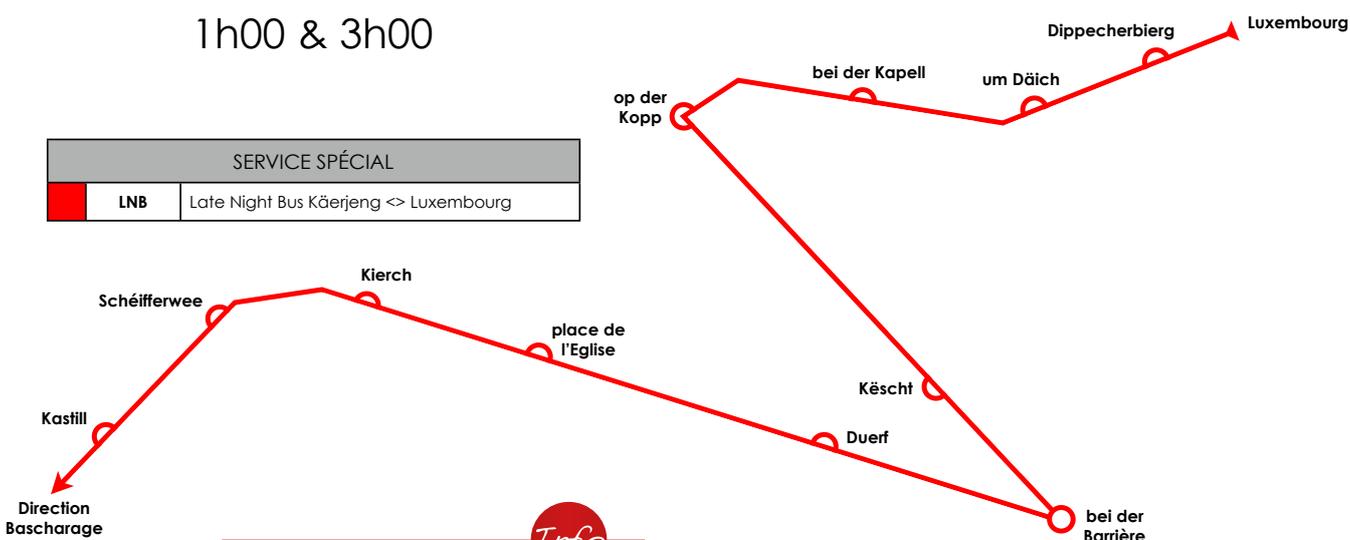
Quando da realização de vários acontecimentos ao longo do ano, a comuna de Dippach, em parceria com a Mobilitéitszentral Luxembourg, põe à sua disposição vários serviços especiais de autocarro.



Départ au Kirchberg

1h00 & 3h00

SERVICE SPÉCIAL	
LNB	Late Night Bus Käerjeng <-> Luxembourg



**Info**

**INFO**  
Bus Services Spéciaux

[www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)  
[www.dippach.lu](http://www.dippach.lu)

# Zuch Verkéier - CFL

Zug Verkehr - CFL | Tráfego ferroviário - CFL

## Bettange Gare

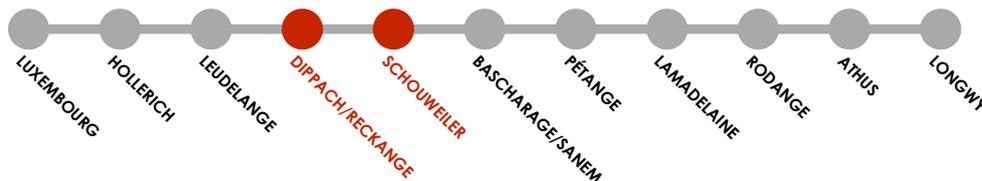
Bahnhof Bettingen | Estação de Bettange

34 Rue de la Gare  
L-4975 Bettange-sur-Mess  
T. 37 95 49  
[www.cfl.lu](http://www.cfl.lu)

## Schouweiler Gare

Bahnhof Schouweiler | Estação de Schouweiler

Rue de la Gare  
L-4999 Schouweiler  
T. 24 89 24 89  
[www.cfl.lu](http://www.cfl.lu)



**Info**  
**INFO Transports CFL**  
Société Nationale des  
Chemins de Fers Luxembourgeois  
Hotline: 2489 2489  
[www.cfl.lu](http://www.cfl.lu)

## Night Rider a Night Card

Night Rider et Night Card | Night Rider and Night Card

**Night Rider & Night Card**  
*Komm gutt heem!*  
**night rider** pick me up

**Info**  
**INFO Nightrider**  
9007 1010  
[www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu)  
Horaires de circulation:  
Vendredi-Samedi  
18h00 - 05h00

Den Night Rider ass en individuel-  
len Nuetsbus, dee keng fest Hal-  
testellen huet an net no engem  
festgeluechten Horaire fiert. Den  
Night Rider transportéiert seng  
Clienten zouverlässeg a sécher  
an ouni Parkplazsuergen op déi  
Plaz, wou si hiwëllen a bréngt se  
och nees heem.

**Der Night Rider ist ein flexi-  
bler Nachtbus, der keine feste  
Haltestelle hat und sich nach  
keinem zuvor festgelegten  
Zeitplan richtet. Der Night Rider  
befördert seine Kunden zuver-  
lässig und sicher und unabhän-  
gig von einer Haltestelle zu ihrem  
gewünschten Ziel und bringt sie  
wieder zurück nach Hause.**

*O Night Rider é um autocarro  
noturno individual que não tem  
paragens fixas e sem qualquer  
horário pré-estabelecido. O  
Night Rider transporta os clientes  
com qualidade e segurança  
mas também sem qualquer  
preocupação de estacionamento  
para o destino escolhido antes de  
voltar a trazê-los para casa.*

All d'Awunner vun der Gemeng iwwer 16 Joer kënnen sech aschreiw fir vum „Night Rider“ Bus-Service ze profitéieren. Persounen tëschent 16 a 25 Joer abegraff kënnen eng Night Card zum avantagéisen Tarif vu 25€ bei der Gemeng kafen. D'Kaart ass ee Joer laang gëlteg (vum 1.1. bis den 31.12.). Déi eenzeg Konditioun fir d'Night Card kënnen ze benotzen an en Night Rider ze reservéieren ass, dass den Ausgangspunkt oder d'Zil vun engem Trajet um Gebitt vun der Gemeng Dippach läit.

D'Night Card gëtt op den Numm vum Titulaire ausgestallt an d'Commanden, déi mat dëser Kaart gemaach ginn, gëllen nëmme fir dësen Titulaire persé-inlech.

**Alle Einwohner, die mindestens 16 Jahre alt sind, können sich anmelden, um den Busservice des „Night Riders“ zu nutzen. Personen zwischen 16 und 25 Jahren einschließlich können von der Gemeinde eine Night Card zum Vorzugspreis von €25 erhalten. Die Karte ist für ein Jahr (vom 1.1. bis zum 31.12.) gültig. Die einzige Voraussetzung für die Nutzung der Night Card zur Reservierung eines Night Riders: Der Abfahrts- oder Ankunftsort muss innerhalb des Gebiets der Gemeinde Dippach liegen.**

**Die Night Card ist nicht übertragbar und die damit getätigten Bestellungen sind nur für den Besitzer der Night Card gültig.**

*Todos os habitantes da comuna a partir de 16 anos podem inscrever-se para usufruir do serviço de autocarro “Night Rider”. As pessoas com idades entre 16 e 25 anos têm a vantagem de poder comprar um Night Card ao preço especial de 25 € na comuna. O cartão é válido durante um ano (de 1.1 a 31.12). O único requisito para a utilização do Night Card para reservar um Night Rider é que o ponto de partida ou de chegada de um trajeto esteja situado no território da comuna de Dippach.*

*O Night Card é pessoal e as encomendas feitas com ele só são válidas para o titular do Night Card.*

*Adapto*

Adapto | Adapto



Geleeeëntleche speziellen Transport-Service fir Persoune mat Handicap oder ageschränkter Mobilitéit.

WIE KANN DOVU PROFITEIEREN?

- Bierger mat ageschränkter Mobilitéit, déi sech an engem Rollstull, mat engem Rolator oder engem Géigestell musse fortbeweegen;
- Bierger déi blann sinn oder ganz schlecht gesinn;
- Bierger mat schwéieren Otembeschwerden, déi permanent oder doheem Sauerstoff brauchen;
- Bierger, déi ënner enger Demenzkrankheet oder enger mentaler resp. intellektueller Onzourechnungsfäegkeet leiden, sou dass si sech net ouni d'Hëllef vun enger Drëttpersoun fortbeweegen kënnen.

**Spezieller Transportservice bei Bedarf für Menschen mit Behinderung, der angepasst ist auf Personen mit eingeschränkter Mobilität.**

**DIE NUTZNIESSER:**

- **Einwohner mit eingeschränkter Mobilität, die sich im Rollstuhl, mit einem Rollator oder einer Gehhilfe fortbewegen;**
- **Blinde oder sehr schlecht sehende Einwohner;**
- **Einwohner mit einer Atmungsinsuffizienz, die dauerhaft oder zu Hause Sauerstoff benötigen;**
- **Einwohner mit einer Demenz oder einer mentalen oder intellektuellen Behinderung, die sich nicht ohne die Hilfe einer dritten Person fortbewegen können.**

*Serviços ocasionais específicos para transporte de pessoas portadoras de necessidades especiais, adaptados a pessoas com mobilidade reduzida.*

**OS BENEFICIÁRIOS:**

- *As pessoas com mobilidade reduzida que precisam de se deslocar em cadeira de rodas ou usando um andador com rodas ou fixo;*
- *As pessoas cegas ou deficientes visuais;*
- *As pessoas com insuficiência respiratória que necessitam de oxigénio em permanência ou no domicílio;*
- *As pessoas com doença mental ou uma incapacidade mental ou intelectual tais que não se podem deslocar sem a assistência de terceiros.*

Info

**Plus d'informations:**

au MDDI,  
Département des transports,  
Direction des transports publics,

[www.adapto.lu](http://www.adapto.lu)  
[info@adapto.lu](mailto:info@adapto.lu)

auprès de Info-Handicap

## Gemeng Dippech

### Commune de Dippach

#### Rondwee Gemeng Dippech



Längt: 7,25 km  
Schwieregkeetsgrad: lïicht  
Dësen neie Rondwee passéiert d'Bettenger Kierch, féiert laanscht d'Eisebunnsgleiser a Richtung Sprénkeng a geet dann iwuer d'Haaptstrooss zeréck op Betteng. D'Streck ass ideal fir e Familljenausflug an ass schéin zu all Joreszäit.

Distance : 7,25 km  
Niveau de difficulté : facile  
Ce nouveau circuit circulaire passe par l'église de Bettange, longe les rails du chemin de fer vers Sprinkange puis emprunte la route principale pour revenir vers Bettange. Il offre de beaux paysages en toutes saisons et est une occasion de sortie en famille.

#### Vëloswee - Itinéraire cyclable

Dëse Vëloswee verbënnt déi national Vëlospisten PCI2 de l'Attert a PC9 Faubourg Minier a féiert duerch Schuller a Sprénkeng.

Ce tracé cyclable relie les pistes nationales PCI2 de l'Attert et PC9 Faubourg Minier en passant par les localités de Schouweiler et Sprinkange.

#### CFL 32

Vun der Gare Dippech-Reckeng bis op d'Gare Nidderkäerjeng-Suessem  
Längt: 9,8 km  
Schwieregkeetsgrad: mëttel

De la gare Dippach-Reckange à la gare Bascharage-Sanem  
Distance : 9,8 km  
Niveau de difficulté : moyen

#### CFL 33

Vun der Gare Dippech-Reckeng bis op d'Gare Leideleng  
Längt: 8,2 km  
Schwieregkeetsgrad: lïicht

De la gare Dippach-Reckange à la gare Leudelage  
Distance : 8,2 km  
Niveau de difficulté : facile

#### Circuit auto-pédestre Dippech

Départ: bei der Dippecher Kierch  
Längt: 9,3 km  
Schwieregkeetsgrad: lïicht  
Dëse Wee féiert fir d'eischt duerch d'Duerf, dono duerch Felder a Wise bis an den Dippecherbësch. No enger laanger Schläif am Bësch, geet et zeréck op den Ausgangspunkt.

Départ : église de Dippach  
Distance : 9,3 km  
Niveau de difficulté : facile  
Après avoir traversé le village, ce circuit vous mène jusqu'au bois Dippecherbësch à travers champs et prairies. Après avoir décrit une large boucle dans la forêt, il vous ramène au point de départ.

#### Rondwee Gemeng Dippech

Streck ouni Autoen - trajet sans voitures  
Streck iwuer ëffentlech Stroossen - trajet sur voie publique

#### Vëloswee - Itinéraire cyclable

Streck ouni Autoen - trajet sans voitures  
Streck iwuer ëffentlech Stroossen - trajet sur voie publique

#### CFL 32 an CFL 33 - CFL 32 et CFL 33

#### Circuit auto-pédestre Dippech



Gemeng - Mairie



Kierch - Église



Gare/Haltestell - Gare/Arrêt de train



Bushaltestell - Linn 215 - Arrêt de bus - Ligne 215  
[www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)



Parkplaz - Parking



Fussballsterrain - Terrain de football



Spillplaz - Aire de jeux



Schoul - École



Apdikt - Pharmacie



Pompjeeën a Gemengenatelier - Pompiers et Atelier communal



Defibrillator - Défibrillateur

## Vëlospisten an Trëppelweeër

### Fahrrad- und Spazierwege

#### Ciclovias e pistas peonais





CFL  
33



## ZESUMME LIEWEN Zusammenleben | *Viver juntos*

### *Gemengereglementatioun*

Gemeindeverordnung | *Regulamentação comunal*

#### ZON 30

Den allgemeng präsenste Wonsch no enger Verbesserung vun der Liewensqualitéit an de Stied an Gemengen hänkt enk mat der Verkéierssécherheet a mam Schutz vun den Awunner géint de Kaméidi vum Verkéier an géint d'Ofgasen zesummen. Well d'Erofsetze vun der zougeloosener Héchstgeschwindegkeet virun allem och méi Sécherheet am Verkéier bedeit, hunn d'Gemengeresponsabelen decidéiert, an alle Stroossen, déi der Gemeng gehéieren, Tempo 30-Zonen anzeféieren. D'Pläng op der Sait 56 informéieren d'Bierger fir all Uertschaft vun der Gemeng Dippech doriwwer, a wéi enge Quartieren oder Stroossen d'Vitesse op 30 km/h limitéiert ass. Weider Informatiounen fannt Dir an enger separater Broschür, déi am Guichet vun der Gemengeverwaltung an um Internetsite [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu) disponibel ass.

#### ZONE 30

**Als Antwort auf eine allgemeine Frage ist die Verbesserung der Lebensqualität in den Städten und Gemeinden stark abhängig von der Verkehrssicherheit und dem Schutz der Anwohner vor Verkehrslärm und Abgasen. Vor dem Hintergrund, dass eine Herabsetzung der erlaubten Höchstgeschwindigkeit vor allem zu einer besseren Verkehrssicherheit führt, haben die Gemeindeverantwortlichen die Einführung von 30-Zonen in allen Gemeindestraßen beschlossen.** Die Pläne auf Seite XX informieren die Mitbürger über die Viertel/Straßen an jedem Ort der Gemeinde Dippach, die von der Geschwindigkeitsbegrenzung von 30 km/h betroffen sind. Weitere Informationen finden Sie in einer separaten Broschüre, erhältlich am Schalter der Gemeindeverwaltung oder auf den Internetseiten [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu).

#### ZONA 30

*Respondendo a um pedido generalizado, a melhoria da qualidade de vida nas cidades e comunas está largamente dependente da segurança rodoviária e da proteção dos moradores locais contra o ruído de tráfego e os gases de escape. Dado que uma redução da velocidade máxima autorizada se traduz no aumento da segurança rodoviária, os responsáveis municipais decidiram aplicar Zonas 30 em todas as ruas da comuna.*

*Os mapas da página 56 informam os habitantes de cada localidade da comuna de Dippach sobre os setores/ruas abrangidas pelo limite de velocidade de 30 km/h. Mais informações num folheto disponível no balcão da Administração Comunal e no sítio Internet [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu).*

Distance de réaction: **9 m**  
Distance de freinage: **4,5 m**



Distance de réaction: **15 m**  
Distance de freinage: **12,5 m**



## DRÉCKSKËSCHTEN

De Gemengerot vun der Dippecher Gemeng huet en neit Reglement iwwer d'Ewechhuelen an den Traitement vum Offall gestëmmt. Dës Reglementatioun ass den 1. Juli 2015 a Kraaft getrueden.

Hir Ziler sinn, de Prioritéiten no:

1. d'Vermeidung
2. d'Virbereedung fir d'Weiderverwendung
3. de Recyclage
4. all aner Verwäertung, besonnesch energetesch Neiverwäertung
5. d'Entsuergung

Dës Reglement applizéiert de Prinzip vum „Pollueur-payeur“, deen am Gesetz vum 21. März 2012 iwwer d'Offallwirtschaft virgesinn ass. Duerch dëst Gesetz ginn d'Gemengeverwaltunge gezwongen, en Tarifikatiounssystem ze installéieren, dee sämtlech Käschten deckt.

D'Struktur vun de Paiementer gesäit eng fest an eng variabel Tax vir.

Weider Informatiounen fannt Dir an enger separater Broschür, déi am Guichet vun der Gemengeverwaltung an um Internetsite [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu) disponibel ass.

## MÜLL

**Der Gemeinderat der Gemeinde Dippach hat für eine neue Regel bezüglich der Müllbeseitigung und -verarbeitung gestimmt. Diese Regel ist seit dem 1. Juli 2015 in Kraft.**

Die Ziele, nach Prioritäten aufgelistet, sind:

1. Vermeidung
2. Vorbereitung mit Blick auf die Wiederverwertung
3. Recycling
4. Jede andere Verwertung, vor allem die energetische Nutzung
5. Beseitigung

**Die derzeitige Regel richtet sich nach dem Verursacherprinzip, das das Gesetz vom 21.**

**März 2012 in Bezug auf das Müllmanagement vorsieht.**

**Dieses Gesetz verpflichtet die Gemeindeverwaltungen dazu, ein Tarifsysteem aufzustellen, das die Gesamtheit der entstandenen Kosten abdeckt.**

**Die Bezahlstruktur setzt sich aus einem festen und einem variablen Tarif zusammen.**

**Weitere Informationen finden Sie in einer separaten Broschüre, erhältlich am Schalter der Gemeindeverwaltung oder auf den Internetseiten [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu).**

## CAIXOTES DO LIXO

*A Assembleia Municipal de Dippach aprovou um novo regulamento relativo à recolha e tratamento dos lixos. Esta regulamentação entrou em vigor no dia 1 de julho de 2015.*

*Os seus objectivos são, por ordem de prioridade:*

1. a prevenção
2. a preparação para a reutilização
3. a reciclagem
4. qualquer outra valorização; nomeadamente a valorização energética
5. a eliminação

*O presente regulamento aplica o princípio do “poluidor-pagador”, previsto pela lei de 21 de março de 2012, sobre a gestão dos resíduos. Essa mesma lei obriga as administrações municipais a criar um sistema de preços sobre o conjunto das despesas efetuadas. A estrutura de pagamento é composta por uma taxa fixa e uma taxa variável.*

*Mais informações num folheto disponível no balcão da Administração Comunal e no sítio Internet [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu).*



## DÉIEREN

Leit, déi Déieren halen oder versuerge si verflucht, déi néideg Moosnamen ze treffen, fir ze verhënneren, dass dës Déieren d'ëffentlech Rou oder d'Erhuelung vun den Awunner stéieren. Op allen ëffentleche Stroosse mussen Hénn e Collier unhunn an un der Léngt gefouert ginn.

## TIERE

**Die Besitzer oder Hüter von Tieren werden gehalten, die notwendigen Vorkehrungen zu treffen, die vermeiden, dass diese Tiere die öffentliche Ruhe oder den Schlaf der Einwohner stören. Alle Hunde müssen auf öffentlichen Wegen ein Halsband tragen und an der Leine geführt werden.**

## ANIMAIS

*Os proprietários ou os responsáveis dos animais são obrigados a tomar as medidas necessárias para evitar que eles perturbem a paz pública ou o repouso dos habitantes. Todos os cães na via pública devem estar equipados com uma coleira e devem ser seguros por uma trela.*



## DRÉNKWAASSER

Laut dem Gesetz vum 19. Dezember 2008 iwwer d'Waasser solle fir d'Stéit aner Tariffer applizéiert ginn wéi fir de Landwirtschaftssektor.

Dëst Gesetz gesäit ausserdeem vir, dass d'Gebühre fir „Waasser“ an „Kanal“ jeeweils aus engem festen an engem variablen Undeel bestinn.

De gesetzleche Bestëmmungen no gëtt de festen Undeel berechent:

- op der Basis vum Duerchméisser vun der installéierter Waasserauer (Volet „Waasser“)
- op der Basis vun engem abstrakte Parameter, deen Equivalent Habitant Moyen (EHM) oder Einwohnergleichwert» genannt gëtt (Volet „Kanalisation“)

De variablen Deel gëtt opgrond vum tatsächlech festgestallte Wasserverbrauch facturéiert.

Weider Informatiounen fannt Dir an enger separater Broschür, déi am Guichet vun der Gemengeverwaltung an um Internetsite [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu) disponibel ass.



## KAMÉIDI

Um Gebitt vun der Gemeng Dippach ass all Zort vu Kaméidi verbueden, deen onnéideg oder duerch e Mangel u Precautioun verursacht gëtt, an deen d'Rou vun den Awunner duerch seng Intensitéit, duerch säin Undauern, seng Natur, seng Konsequenzen oder seng Onberechebarkeit stéiere kéint.

## TRINKWASSER

**Das Gesetz vom 19. Dezember 2008 in Bezug auf das Wasser spricht sich dafür aus, dass es für die Haushalte und den landwirtschaftlichen Sektor gesonderte Tarife gibt. Dieses Gesetz sieht unter anderem vor, dass die Gebühren für Wasser und Abwasser beide aus einem festen und einem variablen Teil bestehen sollen.**

**Der feste Teil wird nach den gesetzlichen Grundlagen berechnet:**

- abhängig vom Durchmesser des installierten Wasserzählers (Abschnitt „Wasser“)
- abhängig von einem abstrakten Parameter, genannt „Durchschnittlicher Einwohnerwert“ („Equivalent Habitant Moyen (EHM)“, (Abschnitt „Kanalisation“))

**Der variable Teil wird nach dem tatsächlich festgestellten Wasserverbrauch in Rechnung gestellt (siehe auch Rubrik „Rechnungsstellung“). Weitere Informationen finden Sie in einer separaten Broschüre, erhältlich am Schalter der Gemeindeverwaltung oder auf den Internetseiten [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu).**



## LÄRM

**Auf dem Gebiet der Gemeinde Dippach ist jeder Lärm verboten, der unnötigerweise oder aus fehlender Vorsorge verursacht wird und der die Ruhe der Einwohner durch seine Intensität, seine Kontinuität, seine Art, seine Konsequenzen oder seine Unvorhersehbarkeit stören kann.**

## ÁGUA POTÁVEL

*A lei de 19 de dezembro de 2008 sobre a água preconiza a aplicação de taxas diferentes para as habitações e para o setor agrícola.*

*A lei referida prevê, além disso, que as taxas “água” e “saneamento”, incluem uma parte fixa e outra variável.*

*A parte fixa é calculada de acordo com as disposições legais:*

- em função do diâmetro do contador de água instalado, (tema “água”)
- em função de um parâmetro abstrato, designado “Equivalent Habitant Médio (EHM) », (tema “canalização”)

*A parte variável será faturada de acordo com o consumo efetivo constatado de água (Ver também a rubrica “faturação”).*

*Mais informações num folheto disponível no balcão da Administração Comunal e no sítio Internet [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu).*



## RUÍDO

*São proibidos no território da comuna de Dippach todos os ruídos desnecessários ou devidos à falta de cuidados e susceptíveis de perturbar a tranquilidade dos moradores pela sua intensidade, continuidade, natureza e consequências ou pela sua imprevisibilidade.*

**SCHNEIDE VUN DEN HECKEN**

FIR E GUTT VERHÄLTNIS MAT  
ÄREM NOPER...

Fir gutt noperschaftlech Verhältnisser ze fërderen ass et wichtig, sech un déi aktuell Reglementer ze halen.

D'Bierger si gebieden, d'Artikele 671, 672, 672-1 a 673 vum CODE CIVIL anzehalen, déi d'Héicht vun den Hecken an hir Distanz zum Nopeschterrain folgendermoosse festleeën:

**HECKENSCHNITT**

FÜR EIN GUTES NACHBAR-  
SCHAFTLICHES VERHÄLTNIS...

**Um das gute nachbarschaftliche Verhältnis zu fördern, ist es wichtig, sich an die vorhandenen Regeln zu halten.**

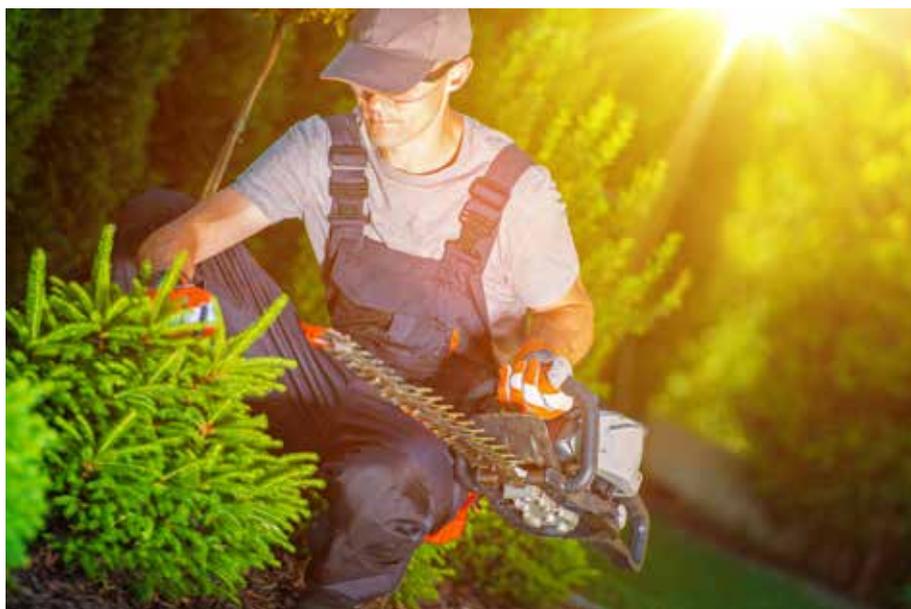
**Die Einwohner werden gebeten, die Artikel 671, 672, 672-1 und 673 des Bürgerlichen Gesetzbuches CODE CIVILE zu respektieren, die die Höhe und den Abstand der Sträucher betreffen. Dies sind wie folgt:**

**PODA DAS SEBES**

PARA UM BOM ENTENDIMENTO  
COM OS VIZINHOS...

*A fim de conseguir um bom entendimento entre vizinhos, é importante respeitar os regulamentos existentes.*

*Os residentes são convidados a respeitar os artigos 671º e 672º, 672º-1 e 673 do Código civil, que definem a altura e a distância dos arbustos e que deve ser entendidos desta forma:*



Info

Traductions  
disponibles sur  
[www.dippach.lu](http://www.dippach.lu)

**Art. 671. (L. 29 juillet 1993)** Il n'est permis d'avoir des arbres, arbrisseaux et arbustes dont la hauteur dépasse deux mètres qu'à la distance de deux mètres de la ligne séparative des deux héritages. Les arbres, arbrisseaux et arbustes de toute espèce peuvent être plantés en espaliers de chaque côté de la clôture séparative, sans que l'on soit tenu d'observer aucune distance.

Si le mur de séparation n'est pas mitoyen, le propriétaire seul a le droit d'y appuyer ses espaliers.

**Art. 672. (L. 29 juillet 1993)** Le voisin peut exiger que les arbres, arbrisseaux et arbustes plantés à une distance moindre que la distance légale soient arrachés ou réduits à la hauteur de deux mètres, à moins qu'il n'y ait titre, destination du père de famille ou prescription décennale.

Si les arbres meurent ou s'ils sont coupés ou arrachés, le voisin ne peut les remplacer qu'en observant la distance légale.

**Art. 672-1. (L. 29 juillet 1993)** Celui sur la propriété duquel avancent les branches des arbres, arbustes et arbrisseaux du voisin peut contraindre celui-ci à les couper. Tant qu'il renonce à l'exercice de ce droit, il peut s'approprier les fruits poussant sur ces branches.

Si ce sont des racines, ronces ou brindilles qui avancent sur son héritage, il a droit de les couper lui-même à la limite de la ligne séparative.

Le droit de couper les racines et les branches ou de faire couper les branches des arbres est imprescriptible.

Néanmoins, le droit de couper les racines et les branches ne s'applique pas aux arbres protégés par la législation sur la conservation de la nature ou la protection des sites et monuments nationaux ainsi qu'aux arbres de lisières, âgés de plus de trente ans et faisant partie d'un massif forestier de plus d'un hectare.

**Art. 673.** Les arbres qui se trouvent dans la haie mitoyenne sont mitoyens comme la haie, et chacun des deux propriétaires a droit de requérir qu'ils soient abattus.



D'Gemeng Dippach organiséiert all Joer Coursen a folgende Beräicher:

- Lëtzebuerger Sprooch (verschidde Kompetenzniveauen)
- Sportcoursë fir all Niveau
- Schwammcoursen (Piscine PIMODI)
- Eischt Hëllef-Coursen
- Babysitter-Coursen
- Musekscoursen (Museksschoul Käerjeng)

Detailléiert Informatiounen iwwer déi verschidde Coursë ginn an eenzele Broschüren an um Internetsite [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu) verëffentlecht.

**Die Gemeinde Dippach organisiert in jedem Jahr Kurse auf den folgenden Gebieten:**

- **Luxemburgisch-Kurse (unterschiedliche Kompetenzstufen)**
- **Sportkurse alle Niveaus**
- **Schwimmkurse (Schwimmbad PIMODI)**
- **Erste-Hilfe-Kurse**
- **Babysitter-Kurse**
- **Musikkurse (Musikschule Käerjeng)**

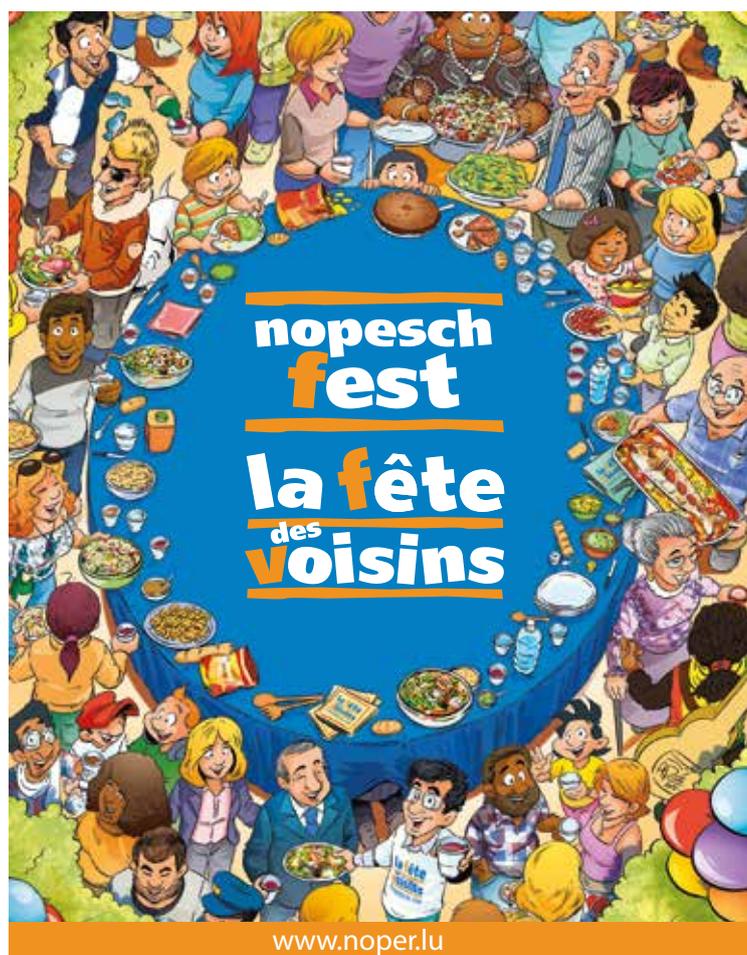
**Detaillierte Informationen über die unterschiedlichen Kurse werden in einer separaten Broschüre und auf den Internetseiten [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu) veröffentlicht.**

*A comuna de Dippach organiza todos os anos cursos nos setores seguintes:*

- *cursos de língua luxemburguesa (diferentes níveis de competências)*
- *cursos desportivos de todos os níveis*
- *cursos de natação (piscina PIMODI)*
- *cursos de primeiros socorros*
- *cursos de ama de crianças*
- *cursos de música (escola de música Käerjeng)*

*As informações detalhadas sobre os diferentes cursos são publicadas em folhetos específicos e no sítio Internet [www.dippach.lu](http://www.dippach.lu).*





Info

### INFO Nopeschfest

T. 27 95 25 200  
www.noper.lu

D'Nopeschfest ass eng ideal Geleeënheet, fir seng Nopere kennenzelieren an eventuell frëndschaflech oder méi convivial Relatioune mat hinnen ze knäppen, oder vläicht esouguer noperschaftlech Solidaritéit ze schafen.

Wa Bierger d'Meenung deelen, dass et wichteg ass, dass Nopere sech gutt ënnertenee verstinn a wa si Loscht hunn, an hirem Quartier en Nopeschfest ze organisieren, dann encouragéiert d'Gemeng si tatkräfteg bei dëser Initiativ. Op organisatoreschem Plang ka si se zum Beispill ënnerstëtzen, andeems si Material vun der Gemeng, wéi Zelter, Barbecuen, Dëscher, Bänken, Heiz- oder Killelementer, gratis zur Verfügung stellt.

D'Gemengeresponsablen ënnerstëtze si gär bei all Demarche fir d'noperschaftlech Solidaritéit ze férdere.

**Das Nachbarschaftsfest ist die ideale Gelegenheit, seine Nachbarn kennenzulernen und eventuelle freundschaftliche oder gesellige Beziehungen mit ihnen zu knüpfen oder sogar eine Nachbarschaftshilfe aufzubauen.**

**Wenn Einwohner der Meinung sind, dass ein gutes Auskommen mit den Nachbarn wichtig ist und sie Lust haben, in ihrem Viertel ein Nachbarschaftsfest zu organisieren, dann fördert die Gemeinde eine solche Initiative sehr. Auf dem organisatorischen Gebiet kann sie sie durch die kostenlose Zurverfügungstellung von Einrichtungen der Gemeinde, wie Zelte, Grills, Tische, Bänke, Hezelemente oder Kühlschränke unterstützen.**

**Die Gemeindeverantwortlichen unterstützen gerne alle Maßnahmen, die die nachbarschaftliche Gemeinschaft fördern.**

*O dia dos vizinhos é a oportunidade ideal para conhecer os vizinhos e, eventualmente, para forjar laços de amizade ou de convívio com eles ou mesmo para criar uma solidariedade de proximidade.*

*Se algumas pessoas compartilham a opinião de que um bom acordo entre vizinhos é importante e se sentem vontade de organizar uma festa dos vizinhos na sua zona, a comuna encoraja-os a tomar essa iniciativa. A nível da organização, poderá apoiá-los pondo à disposição gratuitamente material da comuna, tais como tendas, churrasqueiras, mesas, bancos, aquecedores ou frigoríficos.*

*Os responsáveis municipais ficarão encantados por poder ajudá-los em todas as iniciativas que promovam a solidariedade de proximidade.*



## ENVIRONNEMENT

Umwelt | Ambiente

### Certificatiounen

Zertifizierungen | Certificações

### KlimaPakt

meng Gemeng engagéiert sech



#### KLIMAPAKT

De Klimapakt ënnerstëtzt d'Gemeng Dippach an hiren Eforten, eng nohalteg Entwécklung an de Beräicher Ëmwelt, Produktioun vun erneierbarer Energie a bei der Mobilitéit an d'Weeër ze leeden. Op laang Siicht kann doduerch d'Liewensqualitéit verbessert ginn.

#### Klimapakt

**Der Klimapakt unterstützt die Gemeinde Dippach in seinen Anstrengungen, eine nachhaltige Entwicklung in den Bereichen Umwelt, Produktion von erneuerbaren Energien und Mobilität einzuführen. Auf lange Sicht wird dies zu einer verbesserten Lebensqualität führen.**

#### PACTO CLIMA

*O Pacto Clima apoia a comuna da Dippach nos seus esforços para iniciar um desenvolvimento sustentável nas áreas do meio ambiente, da produção de energias renováveis e da mobilidade. A longo prazo, isso levará a uma melhor qualidade de vida.*



#### OUNI PESTIZIDEN

Eis Gemeng engagéiert sech dofir, keng Pestizide beim Ënnerhalt vun ëffentleche Plazen ze benotzen an der natierlecher Vegetatioun hir Plaz ze loos-sen. D'Qualitéit vum Waasser, d'Biodiversitéit an eis Gesondheet profitéieren dovun!



#### PESTIZIDFREI

**Unsere Gemeinde verpflichtet sich dazu, die öffentlichen Plätze ohne den Einsatz von Pestiziden zu unterhalten. Wir tolerieren die natürliche Vegetation. Für die Wasserqualität, die Artenvielfalt und für unsere Gesundheit!**

#### SEM PESTICIDAS

*A nossa comuna está empenhada em cuidar dos espaços públicos sem recorrer aos pesticidas. Toleramos a vegetação natural. Para a qualidade da água, para a biodiversidade e para a nossa saúde!*



**FAIRTRADE**

De fairen Handel ass e Partneriat, bei deem d'Consommateure vun der nördlecher Hémisphère zu engem fairen Handelssystem bäidroen, andeems si Fairtrade-Artikelen kafen, eng Viraussetzung dofir, dass d'Produzente vun der südlecher Hémisphère opgrond vu faire Produktiouns- an Handelsbedéngungen aus eegene Kräften hir Zukunft gestalte kënnen.

**FAIRTRADE**

Der faire Handel ist eine Partnerschaft, in der die Konsumenten der nördlichen Hemisphäre bei einem System des fairen Handels mitmachen, bei dem die Produzenten des Südens durch faire Konditionen bei der Produktion und dem Handel aus eigenen Kräften ihre Zukunft gestalten können.

**FAIRTRADE**

*O comércio justo é uma parceria na qual os consumidores do hemisfério norte contribuem para um sistema de comércio justo através da compra de artigos de Fairtrade, que é o pré-requisito para que os produtores do sul possam conceber o futuro com as própria forças através de condições equilibradas para a produção e o comércio.*



**FSC / PEFC**

D'Gemeengebëscher vun Dippesch sinn FSC- a PEFC-certifiéiert. Hir Bewirtschaftung entsprécht de wichtigste sozialen, ökologeschen a wirtschaftlechen Exigenzen op internationalem Niveau. D'FSC- a PEFC-Labele garantieren de Respekt vum Mënsch a senger Ëmwelt, andeems Bëschbewirtschaftung an nohalteg Entwécklung matenee verbonneginn. Jäerlech Kontrollen an öffentlech Berichter op all Niveau maachen doraus déi vertrauenswierdegst an transparentst Certificatioussystemer.

**FSC / PEFC**

**Die Gemeindewälder von Dippach sind nach FSC und PEFC zertifiziert. Ihre Verwaltung entspricht den weltweiten wichtigen sozialen, ökologischen und ökonomischen Anforderungen. Die Gütezeichen FSC und PEFC garantieren den Respekt des Menschen und seiner Umwelt, indem sie Waldverwaltung und nachhaltige Entwicklung miteinander verbinden. Jährliche Kontrollen und öffentliche Berichterstattung auf jedem Niveau machen daraus verlässliche und transparente Zertifizierungssysteme.**

**FSC / PEFC**

*As florestas comunais de Dippach são certificadas FSC e PEFC. A sua gestão cumpre os requisitos sociais, ecológicos e económicos importantes no mundo. Os rótulos FSC e PEFC garantem o respeito do homem e do seu ambiente, combinando a gestão florestal e o desenvolvimento sustentável. Inspeções anuais e relatórios públicos em cada nível fazem deles os sistemas de certificação mais seguros e transparentes.*



**NOVA NATURSTROM**

D'Gemeng Dippesch huet zu 100% fir den nova naturstrom, d.h. elektresch Energie, déi ganz aus erneierbare Quelle staamt, optéiert a setzt sech domat sowuel fir den Ëmweltschutz wéi och fir d'nohalteg Entwécklung an.

**NOVA NATURSTROM**

**Die Gemeinde Dippach hat sich zu 100% für Nova naturstrom entschieden, eine elektrische Energie, die vollständig aus erneuerbaren Quellen kommt. So ergreift sie gleich doppelte Maßnahmen zugunsten des Umweltschutzes und der nachhaltigen Entwicklung.**

**NOVA NATURSTROM**

*A comuna de Dippach opta a 100% pelo nova naturstrom, uma energia elétrica que provém inteiramente de fontes renováveis e tem, desse modo, uma dupla ação na proteção do meio ambiente e no desenvolvimento sustentável.*



### ATOMENERGIE? NEE MERCI!

Fir eng entschlosse Front géint d'Atomenergie ze bilden, déi eng Menace fir déi ganz Bevëlkerung duerstellt, an dat émsou méi, wéi d'Gemeng Dippach am enke Perimeter vun der Atomzentral Cattenom läit, hunn déi Gemengeresponsabel 2016, genee wéi vill aner éffentlech Entitéiten aus der Groussregioun, decidéiert, der interregionaler an internationaler Bewegung géint d'Produktioun vun Energie duerch Kernspaltung bäizetrieden.



### ATOMENERGIE? NEIN DANKE!

**Im Hinblick auf die Bildung einer entschlossenen Front gegen Atomenergie, welche die gesamte Bevölkerung bedroht, umso mehr, als die Gemeinde Dippach sich in einem dem Kernkraftwerk von Cattenom nahen Umkreis befindet, haben die Gemeindeverantwortlichen 2016 beschlossen, einer interregionalen und internationalen Bewegung gegen die Produktion von Energie durch Kernspaltung beizutreten – nach dem Vorbild anderer öffentlicher Einrichtungen der Großregion.**

### NUCLEAR? NÃO, OBRIGADO!

*Tendo em vista a constituição de uma frente unida contra a energia nuclear, que é uma ameaça para toda a população, tanto mais que a comuna de Dippach está localizada dentro de um perímetro próximo da central nuclear de Cattenom, os responsáveis comunitários decidiram em 2016 aderir ao movimento interregional e internacional contra a produção de energia pelo processo de fissão nuclear, como muitas outras entidades públicas de toda a Grande-Região.*



### ZESUMME GÉINT D'LIEWENS-MËTTELVERSCHWENDUNG!

Déi schwindelerregend Verschwendung vu Liewensmëttel, déi weltwäit feststellen ass, huet d'Lëtzebuurger Regierung dozou bruecht, en Appel un Bewosstsi vun der Bevëlkerung ze lancéieren, an dat mat enger Sensibiliséierungscampagne fir responsabelt Akafen an d'Bekämpfe vun der Liewensmëttelverschwendung. D'Gemeng Dippach ënnerstëtzt dës Initiativ iwwe d'Sensibiliséierung vun de Bierger an en Appell un hiert Verantwortungsgefill. Doriwwer eraus engagéiert si sech aktiv an der Bewegung géint de Gaspillage, andeems si entsprechend Moossnamen an de Kiche vun hire Betreuungsstrukturen ëmsetzt.



### GEMEINSAM GEGEN DIE VERSCHWENDUNG VON LEBENSMITTELN!

**Aufgrund der weltweit festgestellten schwindelerregenden Verschwendung von Lebensmitteln appelliert die luxemburgische Regierung mit einer Sensibilisierungskampagne für einen verantwortungsbewussten Einkauf und den Kampf gegen die Verschwendung von Lebensmitteln an das Bewusstsein der Bevölkerung. Die Gemeinde Dippach unterstützt diese Initiative durch die Sensibilisierung der Mitbürger und einen Appell an ihr Gesundheitsbewusstsein. Zudem beteiligt sie sich aktiv durch die Umsetzung von entsprechenden Maßnahmen im Küchenbereich ihrer Betreuungseinrichtungen an der Anti-Verschwendungs-Bewegung.**

### JUNTOS CONTRA O DESPERDÍCIO ALIMENTAR!

*O vertiginoso desperdício alimentar que se verifica em todo o mundo levou o Governo luxemburguês a lançar um apelo para a conscientização da população com uma campanha de sensibilização para compras responsáveis e de luta contra o desperdício de alimentos. A comuna de Dippach apoia esta iniciativa de sensibilização dos cidadãos apelando ao seu sentido de responsabilidade. Além disso, empenha-se ativamente no movimento anti-desperdícios, pela implementação de medidas apropriadas a nível das cozinhas e das estruturas de acolhimento.*

## ECO Center

Recycling-Center | Centro de reciclagem



Info

### ECO CENTER

Zone « Robert Steichen »  
1, Zone Op Zaemer | Bascharage

Pour les particuliers,  
les horaires  
de l'ECO CENTER sont:

Mardi de 13h00 à 17h45  
Jeudi de 07h00 à 13h45  
Vendredi de 15h00 à 19h45  
Samedi de 07h00 à 15h45

D'Gemeng Käerjeng bedreift hiren ECO CENTER a Kooperatioun mat der Gemeng Dippech zu Bascharage. Nieft dem normalen Assammele vu recycléierbare Materialer bitt den ECO CENTER och d'Méiglechkeet, recycléierbaren oder problemateschen Offall ofzeginn. Den ECO CENTER steet alle Stéit aus der Gemeng Dippech gratis zur Verfügung.

Eng individuell Kaart fir d'Barrière vum ECO CENTER opzemaache gëtt vun der Gemeng un all Stot ausgedeelt. D'Personal vum ECO CENTER ënnerstëtzt d'Benutzer bei der Orientatioun an dem Triéieren. Fir den Oflaf ze vereinfache gëtt recommandéiert den Offall am Viraus ze sënneren.

**Die Gemeinde Käerjeng betreibt in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Dippach sein ECO CENTER in Bascharingen. Das ECO CENTER bietet, zusätzlich zur bereits existierenden Sammlung von recycelbaren Materialien, die Möglichkeit zur Abgabe von recycelbarem oder problematischem Abfall. Die Gesamtheit der Haushalte der Gemeinde Dippach ist berechtigt, das ECO CENTER kostenlos zu nutzen.**

**Eine individuelle Karte zum Öffnen der Schranke des ECO CENTER wird von der Gemeinde an jeden Haushalt ausgeteilt. Das Personal des ECO CENTER unterstützt die Benutzer bei der Orientierung und dem Sortieren. Um den Ablauf zu vereinfachen wird geraten den Abfall im Voraus auszusortieren.**

*A comuna de Käerjéng tem em funcionamento o seu ECO CENTER em Bascharage, em cooperação com a comuna de Dippach. Além das recolhas já existentes de materiais recicláveis, o ECO CENTER oferece a possibilidade de depósito dos resíduos recicláveis ou problemáticos. Todos os lares da comuna de Dippach têm o direito de utilizar o ECO CENTER gratuitamente.*

*A comuna entregará um cartão individual a cada agregado familiar que permitirá abrir a barreira de acesso ao ECO CENTER. Os funcionários do ECO CENTER apoiarão os utentes orientando-os na separação dos resíduos. Para facilitar o processo, aconselha-se a que já se proceda antes a uma primeira triagem.*

## Conseil énergétique gratuit

Kostenlose Energieberatung | Conselho energético gratuito

**myenergy**  
Luxembourg

D'Gemengeverwaltung vun Dippech bitt alle Bierger a Biergerinnen op Demande eng gratis Berodung zum Thema Energie un.

**Die Gemeindeverwaltung von Dippach bietet all ihren Einwohner auf Anfragen eine kostenlose Energieberatung.**

*A Administração Municipal de Dippach fornece a todos os habitantes, a pedido, conselhos gratuitos em matéria de energia.*



Info

**MyEnergy Info**  
T. 8002 11 90  
www.myenergy.lu



## KULTUR, FESTER A MANIFESTATIOUNEN Kultur, Feste und Veranstaltungen | Cultura, festas e eventos

### Nationalfeierdag

Nationalfeiertag | Festa Nacional

Zu Lëtzebuerg ass den Nationalfeierdag op den 23. Juni festgeluecht. Zanter e puer Joer feiert d'Dippecher Gemeng dëst Evenement um Virowend. Nom Cortège, ugefouert vun der Fanfare vu Schuller-Spréngeng, fannen déi lokal Veräiner sech zu Schuller an der Kierch fir den Te Deum an, dee vun der Chorale Ste Cécile zu Eiere vum Groussherzog a senger Famill gesonge gëtt. No dësem Gottesdénsgschtt versammelen d'Participanté sech an der Gemeng fir d'patriotesche Ried vun der Buergermeeschter bei enger vun der Gemeng offréierter Receptioun ze lauschten. Ofgeschloss gëtt den Owend mat engem Volleksfest an engem Freedefeier. All d'Awunner, egal ob auslännesch oder lëtzebuergesch, sinn hærzlech invitéiert.

**Der Nationalfeiertag Luxemburgs ist der 23. Juni. Seit einigen Jahren feiert die Gemeinde Dippach am Vorabend diesen Event. Angeführt von der Fanfare von Schouweiler-Sprinkingen versammeln sich die örtlichen Vereine in einem Umzug an der Kirche von Schouweiler für das Te Deum, gesungen vom Chorale Ste Cécile, zu Ehren des Großherzogs und seiner Familie. Nach dieser Zeremonie versammeln sich die Teilnehmer vor dem Rathaus, um bei dem von der Gemeinde angebotenen Empfang die patriotische Rede des Bürgermeisters zu hören. Im Anschluss findet ein Volksfest mit Feuerwerk statt. Hierzu sind alle Bürgerinnen und Bürger, ob Ausländer oder Luxemburger, herzlich eingeladen.**

*O dia nacional do Luxemburgo é celebrado em 23 de junho., A comuna de Dippach celebra esse acontecimento na véspera desde há alguns anos. No final de uma procissão, com a fanfara de Schouweiler-Sprinkange à cabeça, as associações locais reúnem-se na igreja em Schouweiler para o Te Deum, cantado pelo coro de Santa Cecília, em honra do Grão-Duque e sua família. Depois desse ofício, os participantes reúnem-se na Câmara Municipal para ouvir o discurso patriótico do Burgomestre durante uma recepção oferecida pelo município. Segue-se uma festa popular com fogo de artifício. Todos os cidadãos, estrangeiros e luxemburgueses são cordialmente convidados.*



## Multikulturellt Fest

Multikulturelles Fest | Festa multicultural



Ënnert der Schirmherrschaft vun der Dippecher Gemeng organiséiert d'Commission consultative fir Integratioun e „Multi-Kulti-Fest“, fir d'Awunner fir d'Traditiounen vu Matbirger aus anere Länner ze sensibiliséieren. Concerten, Degustatiounen vu Spezialitéiten aus anere Kulturen, Dänz, Folklor, animéieren dës Manifestatioun, déi zanter 2013 all Joer am September zu Schuller organiséiert gëtt.

**Unter der Federführung der Gemeinde Dippach organisiert die beratende Integrationskommission ein „Multikulti-Fest“, um die Einwohner für die Traditionen ihrer Miteinwohner, die aus anderen Ländern stammen, zu sensibilisieren. Konzerte, Verköstigungen von Spezialitäten aus unterschiedlichen Kulturen, Tänze und Folklore beleben diese Veranstaltung. Sie findet seit 2013 jährlich in Schouweiler statt.**

*Sob os auspícios da comuna da Dippach, a Comissão Consultiva de Integração organiza uma festa “Multiculti” para sensibilizar a população sobre as tradições dos habitantes originários de diferentes países. Concertos, degustação de especialidades de diferentes culturas, danças, folclore, animam esse evento que tem lugar anualmente, desde 2013, em Schouweiler em setembro.*



# Buergbrennen

Buergbrennen | Festa das fogueiras

Sonndes no der Fuesent ass deen traditionellen „Buergsonndeg“, deen de Wanter verdreiwe soll.

Déi lokal Veräiner éieren hei dës Traditioun, déi wahrscheinlech keltesch Originnen huet, andeems si Holz an anert brennbar Planze sammelen an eng Constructioun a Form vun engem Kräiz, deem am Mëttelalter agefouerte Symbol vum Chrëschtentum, opriichten.

Géint der Owend forméiert sech e Cortège mat deene jonken a manner jonke Leit aus dem Duerf, déi da mat hire Fackeln d'„Buerg“ ufänken. Dat Ganzt gétt selbstverständlech mat Grillwurst a Glühwäin, deen d'Organisateure preparéieren, agreabel ofgeronnt.

Zu Dippach gétt d'Buergbrenne vun de Pompjeeë vun der Dippecher Gemeng organiséiert, zu Schuller sinn d'Scouten „Dippecher Dachsen“ um Wierk.

**Der Sonntag nach Karneval ist der traditionelle „Buergsonndeg“, der den Winter vertreiben soll.**

**Die örtlichen Vereine pflegen diese Tradition, die wahrscheinlich keltischen Ursprungs ist, und sammeln Holz und andere brennbaren Pflanzen, um eine Konstruktion in Form eines Kreuzes, das im Mittelalter eingeführte Symbol des Christentums, aufzustellen.**

**Am Abend bildet sich ein Zug mit den jungen und weniger jungen Leuten des Dorfes, die Fackeln tragen, um die „Buerg“ anzuzünden. Das Fest wird natürlich mit gegrillten Würstchen und Glühwein verschönert, den die Organisatoren vorbereitet haben.**

**In Dippach wird das Buergbrennen von der Feuerwehr der Gemeinde Dippach organisiert, in Schouweiler haben die Pfadfinder „Dippecher Dachsen“ ihre Hand im Spiel.**

*O domingo a seguir ao Carnaval é o tradicional “Buergsonndeg”, que pretende escorraçar o inverno.*

*Para este efeito, as associações locais perpetuam essa tradição, provavelmente de origem celta, através da recolha de madeira e outras plantas inflamáveis, para elaborar uma construção em forma de cruz, símbolo do cristianismo introduzido na Idade Média.*

*À noite, é formada uma procissão com os jovens e menos jovens da aldeia, empunhando tochas, para depois incendiar a “Buerg”. A festa é, bem entendido, acompanhada com as salsichas grelhadas e o vinho quente preparado pelos organizadores.*

*Em Dippach, o Buergbrennen é organizado pelos bombeiros da comuna de Dippach, enquanto que em Schouweiler são os escuteiros “Dippecher Dachsen” que estão a orientar.*



## Chrëschtmaart

Weihnachtsmarkt | Mercado de Natal

De Chrëschtmaart gëtt zanter 2013 vun der Gemeng ëmmer um 1. Adventssonndeg an der Ëmgéigend vun der Gemeng zu Schuller organiséiert. Ugebuede ginn do all Zorte vu saisonalem lessen a Gedrénks, Kaddoen a Spezielles fir d'Fester zum Joresenn. De Benefice geet normalerweis u wuertäteg Arichtungen an/oder Veräiner, déi matmaache fir hir Keesen opzefëllen.

Seit 2013 organisiert die Gemeinde am 1. Sonntag im Advent den Weihnachtsmarkt im Umfeld des Rathauses in Schouweiler. Hier werden im Vorfeld der Festtage alle Arten von saisonalen Viktualien, Geschenke und andere Dinge verkauft. Im Allgemeinen ist der Erlös für karitative Zwecke und/oder für die teilnehmenden Vereine, um ihre Kassen aufzufüllen.

O mercado de Natal é realizado desde 2013 no 1º domingo do advento pela Câmara, perto do edifício da Câmara Municipal em Schouweiler. Estão à venda todos os tipos de alimentos sazonais, presentes e outros enfeites para os preparativos das festas de fim de ano. Geralmente, o lucro é destinado a organizações de caridade e/ou às associações participantes para equilibrarem as suas contas.



Info

Agenda des manifestations  
[www.dippach.lu](http://www.dippach.lu)



## GESONDHEET Gesundheit | Saúde

### *CIPA Mamer*

CIPA Mamer | CIPA Mamer



De Centre Intégré Pour Personnes Agées (CIPA) zu Mamer hëlt zanter 2004 eeler Leit bei sech op. D'Pensionäre kënnen hei eng roueg Plaz mat enger Fläch vun 208 Ar genéissen, déi direkt an den Naturpark „Brill“ iwwergeet a schéi Spadséierweeër bitt.

*O Centro Integrado para Pessoas Idosas (CIPA) em Mamer recebe pessoas idosas desde 2004. Os pensionistas beneficiam de um local calmo num terreno de 208 ares, que dá acesso direto ao parque natural "Brill", ideal para fazer belos passeios.*

**Das Centre Intégré Pour Personnes Agées (CIPA) (Seniorenzentrum) in Mamer betreut seit 2004 ältere Menschen. Die Rentner profitieren von einem ruhigen Ort auf einer Fläche von 208 Ar, die einen direkten Zugang zum Naturpark „Brill“ haben und der sich für schöne Spaziergänge anbietet.**

Info

**CIPA Mamer**  
5, rue du marché  
L-8252 Mamer

Hotline: 26 115 - 1  
[www.hppa.lu](http://www.hppa.lu)





## Médecin Généraliste

Dr. Jil Koullen  
119, rte de Longwy  
L - 4994 Schouweiler  
Tél. 37 84 91



## Kinésithérapeutes

Calmes-Neuen Patty  
9, Place de l'Eglise  
L - 4998 Sprinkange  
Tél. 26 38 11 -1  
calmes-neuen@pt.lu

Hita Cortes Manuel  
76, rte de Luxembourg  
L - 4972 Dippach  
Tél. 37 81 33  
secretariat@verveineodyssee.lu

Castille Sarah  
22, rue de l'Eglise  
L - 4994 Schouweiler  
Tél. 691 53 79 15  
kine.castille@gmail.com

Gungor Ebru  
22, rue de l'Eglise  
L - 4994 Schouweiler  
Tél. 691 131 238  
kine.gungor@gmail.com



## Pédicure Médicale / Podologue

Pédicure Médicale Betel Nails  
32, rte de Luxembourg  
L - 4972 Dippach  
Tél. 621 63 13 15  
dhiessyka\_t@hotmail.com

Jacquemin Clémence  
Podologue  
22, rue de l'Eglise  
L - 4994 Schouweiler  
Tél. 621 67 66 34  
cj.podologue@gmail.com



## Pharmacie

Pharmacie des 3 Cantons  
88, rte de Longwy  
L - 4994 Schouweiler  
Tél. 54 03 44



## Infirmières

Lynn Nothar  
Infirmière libérale  
26, rue Laangert  
L - 4971 Bettange-Mess  
Tél. 26 68 42 74

Demir Nadia  
Infirmière et garde-malade privée  
119, rte de Longwy  
L - 4994 Schouweiler  
Tél. 691 55 35 35  
demir.nadia@gmail.com



## Ostéopathe

Collignon Sarah  
22, rue de l'Eglise  
L - 4994 Schouweiler  
Tél. 691 83 50 05  
osteo.collignon@gmail.com



## Laboratoire Médicale

Laboratoire « Les Forges du Sud »  
119, rte de Longwy  
L - 4994 Schouweiler  
Tél. 51 80 58 - 1  
info@forgesdusud.lu



## Cabinet vétérinaire

Dr. Thilges Véronique  
Dr. Malou Blasen  
28, rue de Bettange  
L - 4974 Dippach  
Tél. 26 37 23-1  
vthilges@yahoo.fr  
mavetlou@pt.lu



## Diététicienne

Véronique Gauche  
5, rue Im Dudel  
L - 4968 Schouweiler  
Tél. 26 50 15 16

# Hexemeeschter CIGR-DIREGA

Hexemeeschter CIGR-DIREGA | Hexemeeschter CIGR-DIREGA



Info

**Den Hexemeeschter**  
83, rue Jean-Pierre Hilger  
L-4980 Reckange-sur-Mess  
T. 26 37 05 76



Den « Hexemeeschter CIGR-DIREGA » (Centre d'Initiative et de Gestion Régional a.s.b.l. Dippach – Reckange – Garnich) bitt Hëllef doheem u fir Persounen:

- vu 60 Joer un
- déi fleegebedierfteg sinn (z.B. bei Krankheet)
- déi handicapéiert sinn

Folgend Servicer ginn ugebueden:

- kleng Reparaturen (Schlässer-, Schräineraarbechten, Dieren, Rollueden, asw.)
- kleng Aarbechten am Sanitärberäich (z.B. e Krunn flécken, deen drépst, verstoppte Réier flécken, asw.)
- kleng Gaardenaarbechten (wéi de Wues méien, de Gaart ëmgruewen, d'Beem an d'Hecken ënnerhalen, asw.)
- saisonal Aarbechten (wéi d'Blieder zesummekieren, de Schnéi schëppen, asw.)
- verschidden Aarbechten (wéi d'Griewer ënnerhalen, d'Kullange botzen, asw.)
- administrativ Hëllef (a verschiddene Beräicher wéi Krankkeess, Pensiounskeess, E-Mäilen)
- Hëllef am Haushalt (z.B. akafe goen, Medikamenter siche goen, Rideauen ophänken, speziell Botzaarbechten, asw.)

**Der "Hexemeeschter CIGR-DIREGA" (Centre d'Initiative et de Gestion Régional a.s.b.l. Dippach – Reckange – Garnich) bittet eine häusliche Pflege an, für Menschen, die:**

- **Mindestens 60 Jahre alt sind;**
- **abhängig (z. B. im Krankheitsfall) sind;**
- **mit Behinderung.**

**Angeboten werden die folgenden Dienstleistungen:**

- **kleine Reparaturen (Schlosserarbeiten, Schreinerarbeiten, Türen, Fensterläden etc.)**
- **kleine Sanitärarbeiten (wie Reparatur eines tropfenden Wasserhahns oder verstopfter Leitungen etc.)**
- **kleine Gartenarbeiten (wie Rasenmähen, Beete umgraben, Bäume und Hecken schneiden etc.)**
- **Saisonarbeiten (wie Laubharken, Schneefegen, etc.)**
- **Sonstige Arbeiten (wie Grabpflege, Regenrinnen putzen etc)**
- **Administrative Hilfen (auf verschiedenen Gebieten, wie Krankenkasse, Pensionkasse, E-Mails)**
- **Haushaltshilfen (z. B.: Einkaufen, Medikamente besorgen, Gardinen aufhängen, besondere Reinigungsarbeiten etc.)**

O "Hexemeeschter CIGR-DIREGA" (Centro de Iniciativa e de Gestão Regional a.s.b.l. Dippach – Reckange – Garnich) disponibiliza ajuda a domicílio para pessoas:

- a partir de 60 anos
- dependentes (ex.: em caso de doença)
- deficientes

Os serviços propostos são:

- *pequenas reparações (em serralharia, carpintaria, portas, janelas, etc.)*
- *pequenos trabalhos sanitários (como reparar uma torneira que pinga, reparar as condutas entupidadas, etc.)*
- *pequenos trabalhos de jardinagem (como cortar a relva, cavar o jardim, tratar das árvores e das sebes, etc.)*
- *trabalhos sazonais (como apanhar as folhas, limpar a neve, etc.)*
- *trabalhos diversos (como cuidar das campas, limpar as caleiras, etc.)*
- *apoio administrativo (em diferentes áreas tais como a Segurança Social, a Caixa de Pensões, correio eletrónico)*
- *ajuda domésticas (ex: fazer as compras, ir buscar medicamentos, pendurar as cortinas, trabalhos especiais de limpeza, etc.)*

## Essen op Rieder (Repas sur roues)

Essen auf Rädern | Entrega de refeições a idosos



Fir hiren Awunner, déi net méi fir sech selwer kache kënnen, eng ofwiesslungsräich an equilibréiert Ernährung ze erméiglechen, bitt d'Gemeng Dippach hire Service „Essen op Rieder« un.

De Service gëtt vum Grupp „Servior« bedriwwen, d'lesse gëtt all Dag, och sonndes a Feierdeeg, geliwwert.

De Präis vun all Menü, Liwwerung abegraff, läit bei € 13,25, dese Präis ass un de Verbraucherpräisindex gebonnen. D'Menüer müssen am Virus boer am Guichet vun der Gemeng bezuelt ginn. D'Awunner kréien dofir Bongen, déi si da bei der Liwwerung ofginn.

Si kréien och eng Heizplack mam Numm „Inducook« zur Verfügung gestallt, déi garantéiert, dass d'Liewensmëttel zu dem Zäitpunkt, deen de Consommateur bestëmmt, richtig gewiermt ginn.

Wann Dir lech fir dese Service interesséiert, da kontaktéiert w.e.g. d'Gemengeverwaltung op der Nummer 27 95 25 200.

**Um allen Einwohnern, die nicht in der Lage sind, sich ihr eigenes Essen zu kochen, eine variationsreiche und ausgewogene Ernährung zu gewährleisten, bietet die Gemeindeverwaltung von Dippach den Dienst „Essen auf Rädern“ an.**

**Diese Dienstleistung wird durch die Gruppe „Servior“ gewährleistet; die Lieferungen finden jeden Tag statt, einschließlich der Sonn- und Feiertage.**

**Der Preis für jedes Menü beläuft sich, einschließlich der Lieferung, auf €13,25. Dieser Preis wird nach dem Verbraucherpreisindex an den Lebenshaltungskosten angepasst. Die Menüs sind im Voraus am Schalter der Gemeinde in Bargeld zu bezahlen. Hier erhalten die Einwohner Bons, die sie bei der Lieferung abgeben.**

**Den Einwohnern wird eine Wärmeplatte „Inducook“ zur Verfügung gestellt. Dies ermöglicht das sachgemäße Aufwärmen der Lebensmittel durch den Nutzer, zu der von ihm gewählten Zeit.**

**Bei Interesse wenden Sie sich bitte an die Gemeindeverwaltung unter der Nummer 27 95 25 200.**



**Hotline Dippach  
“Repas sur Roues”  
T. 27 95 25 200**



*têm a capacidade de cozinhar pelos seus próprios meios, a Administração Municipal de Dippach põe à disposição o seu serviço “Refeições sobre rodas”.*

*O serviço é fornecido pelo grupo “Servior” e as entregas têm lugar todos os dias, incluindo domingos e feriados.*

*O preço de cada menu, incluindo a entrega, custa 13,25 €, preço indexado ao índice de preços ao consumidor. Os menus são pagos antecipadamente, em dinheiro, no balcão da Câmara. Em troca, os residentes receberão vales para serem cedidos no momento da entrega.*

*É posta à disposição dos habitantes uma placa de aquecimento “Inducook”, que permite o aquecimento dos alimentos de forma correta no momento escolhido pelo consumidor.*

*Se estiver interessado, pedimos que entre em contacto com a Administração Municipal pelo telefone 27 95 25 200.*



## VERÄINSLIEWEN Lokale Vereine | Organizações locais

### *Associations sportives et loisirs*

**Sport-und Freizeitvereine** | *associações desportivas, tempos livres*

#### A.S. Schouweiler T.T

Président: BACKES Gilles | Tel: 661 964 117  
Secrétaire: FEIEREISEN Michel | GSM: 691 336 611

#### Bettener Reitclub

Président: BEGUIN Philippe  
Secrétaire: BEGUIN Philippe

#### Dippecher Dachsen

Président: GRÜN Bob  
Secrétaire: SEYLER Marcel  
[www.dachsen.lu](http://www.dachsen.lu)

#### FC Etoile Sportive Schouweiler

Président: HESS Christian | Tél.: 26 37 02 39 (Bur)  
Secrétaire: GESELLCHEN Patrick | GSM: 691 37 09 60

#### **Terrain: STADE ROGER WINANDY**

Rue du Stade, L-4995 Schouweiler | Tél.: 37 81 17

#### TC Dippech

Président: HAHN Max | GSM: 661 547 490  
[max.hahn@dippach.lu](mailto:max.hahn@dippach.lu)  
Secrétaire: WEGENER Pit  
[www.tcdippech.lu](http://www.tcdippech.lu)

#### Union Cycliste Dippach

Président: JUNGELS Henri | GSM: 691 71 13 63  
Secrétaire: SPAUTZ Richard | GSM: 621 61 08 43

### *Associations culturelles*

**Kulturvereine** | *Associações culturais*

#### Musica è

Président: CIMPACH Jean-Claude  
Secrétaire: WILHELM Raoul

#### Chorale Ste Cécile Dippach

Délégué: JOHANNIS Alfred | Tél.: 37 06 41

#### Chorale Ste Cécile Schouweiler-Sprinkange

Président: FABER Steve | Tél.: 661 585 518  
Secrétaire: MAYER Romaine | Tél.: 621 229 175

#### Fanfare Schouweiler-Sprinkange Asbl

Présidente: KARIER Maryse | Tél.: 661 69 25 74

#### Kabarä Pepperoni

Président: JAGER Fränk | Tel: 26 37 55 10  
Secrétaire: ALTENHOVEN Sabine  
[www.pepperoni.lu](http://www.pepperoni.lu)

### *Associations récréatives*

**Freizeitvereine** | *Associações recreativas*

#### Amicale Dippecher Dachsen

Président: SEYLER Marcel | [seylerm@pt.lu](mailto:seylerm@pt.lu)  
Secrétaire: MEIS Roby | [robymeis@gmail.com](mailto:robymeis@gmail.com)

#### Amiperas section Dippach

Président: NILLES Jean  
Secrétaire: HAHN-THOMAS Thérèse | Tel: 37 07 24

## Associations de services

Dienstleistungsvereine | Associações de serviços

### A.P.E.E.F

Président: REUTER-GILLES Claudine | Tél.: 49 87 97  
Secrétaire: CARVALHO Alvaro

### Centre d'Incendie et de Secours Dippach

Chef de corps: JOHANNIS Patrick  
Secrétaire: KRACK Claude  
www.cisdipp.lu

### Croix Rouge section locale de Dippach

Président: BLEY Fernand  
Secrétaire: REUTER-GILLES Claudine | Tél.: 49 87 97

### Dippech Hëlleft

Président: BEI John | Tél.: 37 04 06  
Secrétaire: LEMMER Nadine | Tél.: 661 37 04 06  
www.dippechelleft.lu

### Foyer de la Femme

Président(e): KOROGLANOGLU-WARNIER Carole  
www.foyerdelafemme.lu

## Associations diverses

andere Vereine | Outras associações

### Euro-Ciné Dippach

Président: NEU François | Tél.: 37 84 07  
Secrétaire: KARIGER Alain | GSM: 691 14 24 26

### Gaard an Heem Gemeng Dippech

Président: THILL Margot | Tél.: 37 80 17  
Secrétaire: QUINTUS Jérôme | Tél.: 37 80 17

### Pinky-Club Dippach

Président: BAUSTERT Romain | Tél.: 37 89 09  
Secrétaire: AREND Tom

### Procol "6" Dippach

Président: KLEIN Marco | GSM: 621 768 286  
Secrétaire: GELHAUSEN René | GSM: 621 309 632



## Centre d'Incendie et de Secours Dippach

De „Centre d'Incendie et de Secours“, luerz CIS Dippach oder einfach d'Fräiwëlleg Pompjeeën Gemeng Dippech sinn do fir d'Sécherheet vun de Leit aus eiser Gemeng ze garantéieren.

Mir intervenéieren bei all Noutfall, sief et Feier oder technesch Intervenitiounen, wéi zum Beispill Accidenter vun all Zort.

Donieft hu mir och eng Permanence fir de First Responder-Asatz, wou mir bei medezineschen Noutfall agreifen, ir Ambulanz a Samu op der Platz sinn.

Zanter August 2016 si mir an eisem neien an zäitgeméissen Asatzcenter op der Dräikantonsstrooss, wou déi bel 30 aktiv Membere vum CIS Dippach fräiwëlleg zu all Dages- a Nuetszäit fir d'Allgemengheet zur Verfügung sinn.



Well an de leschte Joren d'Zuel vun den Aufgaben ëmmer méi gross ginn ass, siche mir motivéiert Leit, déi gewillt sinn am Rettungsdéngscht eng Hand mat unzepaken.

Bass du immer 16 Joer, interesséiert an enger engagéierter Equipe matzeschaffen an déi virgeschriwwene Formatioune mat ze maachen, da mell dech!

Donieft hu mir awer och eng Jugendequipe mat Kanner a Jugendlechen tëscht 8 a 16 Joer, déi vill Aktivitéiten ronderëm d'Rettungsariiesen ubitt. Och si freeën sech immer all neie Member!

Dir kennt eis kontaktéieren an eisem Zenter ënnert der Nummer 27 95 25 400 oder per Email [info@cisdipp.lu](mailto:info@cisdipp.lu)



Zanter 2007 gëtt et den Dippecher Kabaräsensembel « PEPPERONI »  
 D'Haaptziler vum Veräin sinn d'Lëtzebuenger Sprooch ze ënnerhalen,  
 an déi ländlech Theaterkultur oprecht ze halen.



Mir sinn ee klenge Veräin. Fënnef Acteuren a véier  
 Lëit déi eis virun an hannert der Bühn hëllefen.



Net nëmmen op der Bühn si  
 mir aktiv. Vun 2011 un feiere  
 mir am Februar mat dem  
 « Café UM BUR »  
 d'Bettenger Kiermes.



Weider Informatiounen a Kontakt  
[www.pepperoni.lu](http://www.pepperoni.lu)  
[info@pepperoni.lu](mailto:info@pepperoni.lu)  
 Facebook Kabarä Pepperoni



Zanter 2013 hëllefe mir bei  
 der Organisatioun vun der  
 Feler fir Nationalfeierdag.

# AMIPERAS

d'Stëmm vun de Senioren

## Amiperas Sektioon Gemeng Dippech

Den 21. Abrëll 1977 hat de Syndikat d'Initiative vun der Gemeng Dippech déi gutt Iddi eng Amiperas Sektioon an eiser Gemeng ze grënnen. Zënter bal 40 Joer gehéiert d'Amiperas zum Duerfliewen. Et ass e Veräin fir deenen eeler a manner eelere Bierger aus der Gemeng awer net nëmmen aus eiser Gemeng d'Méiglechkeet ze ginn, sech ze treffen a mateneen flott Deeg ze verbréngen. De Moment hu mir 130 Membren an all neie Member ass häerzlech wëllkomm.

Iwwert all eis Aktivitéiten sief dat eng Porte Ouverte wou och alt Bingo gespillt gëtt, Fuesmatinée, Keelespill, Mëttegiessen, Ausfluch, d'Generalversammlung oder soss ee Rendez-vous, ginn d'Membren duerch e Flyer informéiert, deen si an hirer Bréifkëscht fannen.



Wann Dir interesséiert sidd, mellet Iech w.e.g. iwwer Telefon beim Comité:

President: NILLES Jean  
 Tel: 691 378 726

Vice- Presidentin: WARNIER-OBERECKEN Wally  
 Tel: 691 866 616

Sekretärin: HAHN-THOMAS Thérèse  
 Tel: 37 07 24

Caissière: PELTIER-THOMAS Catherine  
 Tel: 37 05 33

Member: SCHROEDER Jean-Pierre  
 Tel: 37 84 68



## D'Amicale Dippecher Dachsen

ënnerstëtzt d'Scouten bei hire Fester. Viffest - Buergbrennen - Kiermes asw. Wann Dir Loscht hutt bei eis mat ze maachen, zéckt net a mellet lech per Mail op [amicale@dachsen.lu](mailto:amicale@dachsen.lu)



## L'Amicale Dippecher Dachsen

soutlent les scouts lors de multiples manifestations. Si vous souhaitez devenir membre ou pour tout autre renseignement, envoyez-nous un mail sur [amicale@dachsen.lu](mailto:amicale@dachsen.lu)



D'Natur kenne léieren, mat denge Frënn duerch déck an dënn ënnerwee sinn, vill Spiller maachen, eng Nuecht am Zelt verbréngen, Iwwer dem Feler d'Wupp grillen,...

Wann dech dës Saachen interesséieren, da bass du bei de Scouten genau richteg!

D'Dachsen, de Scoutsgrupp aus der Gemeng Dippech, freeën sech, dech kenne ze léieren: Mir treffen eis all Samsdeg vun 14 bis 16 Auer an eisem Home. Vun Zäit zu Zäit gi mir och op e Camp, do bleiwen mir dann Iwwer Nuecht. Wann's du tëscht 6 an 26 Joer al bass, da bass du häerzlech wëllkomm, eng Kéier bei eis laanscht schnupperen ze kommen.

JOIN THE DIPPECHER DACHSEN - MAKE THE DIFFERENCE

[www.dachsen.lu](http://www.dachsen.lu) [Info@dachsen.lu](mailto:Info@dachsen.lu)



fnel   
scouts & guides



# LOSCHT

# OP TENNIS?

Den TC Dippech huet  
eng professionnell  
**TENNISSCHOU**

Trainerstonnen  
fir Kanner ab 4 Joer



Dir sidd interesséiert?  
Da schreift eis op: [max.hahn@dippach.lu](mailto:max.hahn@dippach.lu)



**JO**, mir sichen dech

**DU** hues schon 5 Joer a  
Loscht op Fussball mat  
denge Kollegen?

Da bass du bei eis richtig  
a wëllkomm



## FC Etoile Sportive

schouweiler



Mell dech beim FC Schuller iwwert  
[jugend@fcschuller.lu](mailto:jugend@fcschuller.lu)

oder komm einfach laanescht  
Dënschdeg an Donneschdeg ab 17:00

Terrain FC Schuller  
rue du Stade zu Schuller



Grand-Duché de  
**LUXEMBOURG**  
Carte d'Identité
Grand Duchy of  
**LUXEMBOURG**  
Identity Card
Grossherzogtum  
**LUXEMBURG**  
Personalausweis
**LETZEBUERG**

E.C.D.  
1970  
fondé en

**Créé :** en 1970 à Dippach et affilié depuis 1973 à la Fédération Grand-Ducale des Cinéastes Amateurs (F.G.D.C.A) du Luxembourg

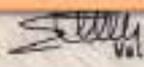
**Objet :** Réalisation de films amateurs et de reportages filmés tels que :  
 \* documentaires sur l'activité culturelle, sportive, événementielle de la commune  
 \* organisations de soirées de films  
 \* production de court métrages  
 Partager et faire évoluer le savoir-faire audio-visuel de ses membres

**Moyens :** Matériel semi-professionnel (caméras, ordinateurs, software, ) allant du matériel historique (Super8, SVHS, Vidéo8) au top digital ainsi qu'un local de rencontre et de travail à Schouweiler

**Equipe :** une dizaine de membres actifs ; ambiance collégiale

**Contacte :** Alain Kariger : 691 142 426 ; Claude Majeres : 621 466 058  
 Carlo Neu : 37 11 17 ; Marco Fonck : 661 251 053


No Carte d'identité / Identity Card No  Valide du - au / Valid from - until

L'Euro-Ciné Dippach : sa carte d'identité



## PROCOL \*6\* DIPPACH

*Pour la PRO-motion et la COL-laboration de l' amitié et pour l' organisation de manifestations par les 6 de DIPPACH*

**De Club Procol\*6\* vun Dippach as offiziell de 27. Mee 1989 gegrënnt gin mat folgende Leit, President den OESTREICHER Jos, Sekretär de KOBS Georges, Késsier NEU Francois, Virstandsmemberen de SCHILLINGER Lex, KLEIN Marco a BAZZUCCHI Emile .**



← de Grënnungscomité 1989

Ziel vum Club as et fir flott Organisatiounen am Programm ze hun, Doen fir gudd Zwecker ze maachen, a flott Owender oder Mëtteger resp. Nomëtteger fir eis Al a déi nei bäigezunnen Duerfleit erëm méi zesammen ze brengen an Een den Aneren kennen ze léieren.

Den aktuelle Comité Juni 2016 →

**President.: KLEIN Marco**  
 4, rue J.P. Kirsch L-4974 DIPPACH  
 Gsm.: 621 768 286 Email: kleinmar@pt.lu

**Sekretär.: GELHAUSEN René**  
 22, rue Centrale L-4996 SCHOUWEILER  
 Gsm.: 621 309 632 EMAIL.:gelhausenren@hotmial.com

**Késsier.: WESTER Pascal**  
 29, rue du Moulin Sprinkange  
 Gsm.: 691 928 810 Email: pascalwester@orange.lu

**Member.: FROST Jean-Michel**  
 35a, rue Nicolas Meyers L-4918 BASCHARAGE



# A.P.E.E.F.

Association des Parents d'Elèves  
de l'Ecole Fondamentale de la Commune  
de Dippach a.s.b.l.



L'association des parents d'élèves s'engage à représenter les intérêts des parents et des élèves de l'école fondamentale de la commune de Dippach. Elle contribue ainsi au bon fonctionnement de l'école en favorisant le dialogue permanent et la collaboration avec les partenaires scolaires.

Dans cet esprit, l'A.P.E.E.F. soutient les travaux des représentants des parents et organise ou participe à différentes activités comme p. ex. la fête scolaire, la fête d'hiver, le bal de carnaval, un marché aux jouets et aux livres pour enfants, la distribution de bonhommes en brioche pour la St Nicolas, la coupe scolaire, les activités de vacances etc. Elle finance e. a. du matériel pour l'école ou des livres pour la bibliothèque scolaire, des activités artistiques pour le cycle 1, des photos de classe et des cadeaux pour les élèves du cycle 4.2.

Afin de pouvoir continuer toutes ces activités, l'A.P.E.E.F. a constamment besoin de nouveaux membres. Si vous êtes intéressé(e) à soutenir le comité de l'A.P.E.E.F., veuillez nous contacter par e-mail adressé à [info@apeef-dippach.lu](mailto:info@apeef-dippach.lu).

Pour plus d'informations vous pouvez consulter le site internet [www.apeef-dippach.lu](http://www.apeef-dippach.lu) ou visiter A.P.E.E.F. Dippach sur Facebook.



Le comité lors de l'AG de 2016



Bal de carnaval



Fête scolaire

**Pour plus d'informations**  
vous pouvez consulter notre site internet  
ou visiter A.P.E.E.F. Dippach sur Facebook.

[www.apeef-dippach.lu](http://www.apeef-dippach.lu)



## FOYER DE LA FEMME

### Foyer de la Femme Section de Dippach

Le Foyer de la Femme est une asbl créée en 1930 composée aujourd'hui de 25 sections locales. Le Foyer de la Femme compte actuellement environ 8.000 membres à travers tous le pays. Les activités du Foyer de la Femme sont largement diversifiées. Elles consistent entre autres à subvenir entre autres aux familles en situation financière précaire et plus particulièrement aux enfants p.ex. en leur offrant la possibilité de participer à des colonies de vacances organisées par le Foyer de la Femme (une partie du montant à payer pour la colonie est payé par la section locale). De même le Foyer de la Femme finance divers projets humanitaires à travers le monde.

C'est ainsi que nous avons décidé dans la commune de Dippach de créer la 26ième section locale qui vient d'être constituée au mois de janvier de l'année 2016. Nous aimerons subvenir à l'aide aux familles nécessiteux de la commune voire soutenir des projets humanitaires internationales. Pour pouvoir soutenir nos projets, nous organisons diverses manifestations au cours de l'année: en printemps et en automne un «Secondhandbazar» pour articles de puéricultures, vêtements et accessoires



d'enfants et adultes, une «Halloweenparty» pour enfants, des excursions avec nos membres, des soirées d'informations et diverses autres activités. Nous sommes également présents lors des festivités organisées par la commune à savoir la célébration de la veille de la fête nationale ainsi que le traditionnel marché de Noël. Si vous êtes intéressés de vous lancer dans le bénévolat et devenir membre de notre association ou avoir plus de renseignements n'hésitez pas à nous contacter par courriel à l'adresse [fdfdippach@gmail.com](mailto:fdfdippach@gmail.com) ou au n° de téléphone 621 221 459. Nous nous réjouissons de vous accueillir dans notre équipe.

Pour le Foyer de la Femme Section Dippach  
Carole WARNIER, présidente

**Pour plus d'informations**  
Merci de nous contacter par email ou par téléphone

[fdfdippach@gmail.com](mailto:fdfdippach@gmail.com)  
T. 621 221 459

**Croix-rouge luxembourgeoise section Dippach**

La section locale Commune de Dippach de la Croix-Rouge luxembourgeoise a été fondée le 27 avril 1988. Depuis sa constitution, le comité local essaie de promulguer sur le territoire local les idéaux de la Croix-Rouge.

Durant le Mois du Don de Croix-Rouge luxembourgeoise au printemps, la section locale organise la collecte de porte à porte avec l'appui d'une vingtaine de quêteuses et quêteurs bénévoles dans les quatre localités de la commune de Dippach. Chaque année le comité invite les citoyens de la commune de Dippach à une conférence sur un sujet médical ou social.

La fête annuelle, le traditionnel « Hierschtfest », est organisée en automne pour collecter des fonds pour soutenir les projets et programmes d'aide de la Croix-Rouge luxembourgeoise. Pour le déroulement du « Hierschtfest », le comité local est secondé d'une dizaine de personnes bénévoles.

Si vous désirez vous engager comme bénévole dans notre association ou si vous désirez avoir des renseignements supplémentaires, vous pouvez nous contacter par téléphone au n° 621 322 730 ou par e-mail adressé à [croix-rouge.dippach@pt.lu](mailto:croix-rouge.dippach@pt.lu)

**T. 621 322 730 | [croix-rouge.dippach@pt.lu](mailto:croix-rouge.dippach@pt.lu)**



**Comité:**

Président: Fernand Bley

Présidents d'honneur:  
Manon Bei-Roller, bourgmestre  
Joseph Fey, ancien président

Vice-Présidents:  
Lucien Thill  
Elvire Gilles-Hermes

Secrétaire:  
Claudine Reuter-Gilles

Trésorière:  
Fabienne Braun-Sassel

Responsable Quête:  
Marianne Bley-Wantz



**T. 661 370 406**

[www.dippechhelleft.lu](http://www.dippechhelleft.lu)

 **Dippech Helleft asbl**



**BUT:** Créer des festivités pour avoir des moyens pour réinvestir dans des projets humanitaires.

**PROJET:** Sensibiliser les jeunes dans les écoles contre l'immigration clandestine et les dangers de ce phénomène. Promouvoir et sensibiliser les gens pour faire des produits locaux.

**HISTORIQUE:** Dippech helleft a.s.b.l est issue de Togolux créé en 2007. L'A.S.B.L. a pour objectif la lutte contre la faim dans le monde et de faire réunir des différentes cultures.

**PARTENARIAT:** Aide au Togo & Savoir Togo KRALIME

**HELP US:** Ennerstëtzt eisen Parrainage de familles nécessiteuses du Togo. Dir sid interesséiert eng Famill am Togo ze ennerstëtzen, Weider Informatiounen krit Dir um Telefon 661-370406.





## NËTZLECH ADRESSEN A NUMMEREN

Nützliche Adressen und Telefonnummern | *Números e endereços úteis*

### Gemeng Dippach

11, rue de l'Eglise  
L-4994 Schouweiler

B.P. 59  
L-4901 Bascharage

T: 27 95 25 200  
F: 27 95 25 299

[commune@dippach.lu](mailto:commune@dippach.lu)  
[www.dippach.lu](http://www.dippach.lu)

#### Horaires d'ouverture

lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi
08:00 12:00	08:00 12:00	07:30 12:00	08:00 12:00	08:00 12:00
14:00 18:00	14:00 17:00	14:00 17:00	14:00 17:00	14:00 17:00



#### Collège des bourgmestres et échevins

Manon BEI-ROLLER - *Bourgmestre*  
T. 27 95 25 - 211 | [bei@dippach.lu](mailto:bei@dippach.lu)

Max HAHN - *1<sup>er</sup> échevin*  
T. 27 95 25 - 212 | [max.hahn@dippach.lu](mailto:max.hahn@dippach.lu)

Romain HAAS - *2<sup>e</sup> échevin*  
T. 27 95 25 - 213 | [romain.haas@dippach.lu](mailto:romain.haas@dippach.lu)

**Entrevues (sur RdV): T. 27 95 25 - 221**



#### Bureau de la population et état civil

Claudia SCIGLIANO  
*Bureau de la population*  
T. 27 95 25 227 | [scigliano@dippach.lu](mailto:scigliano@dippach.lu)

**STANDARD ÉTAT CIVIL**  
T. 27 95 25 229 | [etat.civil@dippach.lu](mailto:etat.civil@dippach.lu)

Elvira MARCHESE  
*Etat civil*  
T. 27 95 25 225 | [marchese@dippach.lu](mailto:marchese@dippach.lu)

Annick KRECKÉ-ENGEL  
*Etat civil*  
T. 27 95 25 226 | [engel@dippach.lu](mailto:engel@dippach.lu)



#### Secrétariat

Claude ELSÉN  
T. 27 95 25 220 | [elsen@dippach.lu](mailto:elsen@dippach.lu)

Karin MORO-BINTNER  
T. 27 95 25 221 | [moro@dippach.lu](mailto:moro@dippach.lu)

Claude HASTERT  
T. 27 95 25 222 | [hastert@dippach.lu](mailto:hastert@dippach.lu)

Anouck WEILER  
T. 27 95 25 223 | [weiler@dippach.lu](mailto:weiler@dippach.lu)

Fränky WOHL  
T. 27 95 25 232 | [wohl@dippach.lu](mailto:wohl@dippach.lu)



### Recette communale

Martine THEIS-ECKER  
*Receveur communal*  
 T. 27 95 25 230 | theis@dippach.lu

Jean MICHAELIS  
 T. 27 95 25 231 | michaelis@dippach.lu



### Office social commun Mamer

Rachel BONTE  
 T. 27 95 25 260

Christiane WILMES  
 T. 27 95 25 260

*Permances à Schouweiler  
 tous les mercredis matin de 10h00 à 12h00  
 Bureaux à Mamer: T. 26 11 37 1  
 18, rue des Maximins - Mamer*



### Service social à l'école

Sarah OESTREICHER  
 T. 488 333 - 1



### Préposé forestier

Alain SCHOMER  
 T. 45 80 83 32 | M. 621 20 21 52  
 alain.schomer@anf.etat.lu



### Divers

Den Hexemeeschter  
 83, rue Jean-Pierre Hilger | L-4980 Reckange/Mess  
 T. 26 37 05 76

Conseil en énergie Energieberodung  
 T. 8002 11 90



### Service technique

Serge TANSON  
 T. 27 95 25 240 | tanson@dippach.lu

Dan JUNGERS  
 T. 27 95 25 241 | jungers@dippach.lu

Laurent PIRROTTE  
 T. 27 95 25 242 | pirrotte@dippach.lu

Diane BISENIUS-FEIPPEL  
 T. 27 95 25 243 | feipel@dippach.lu

Permanence du service technique  
 en cas d'urgence (canalisation, réseau d'eau...)

Bereitschaftsdienst der technischen  
 Abteilung bei Notfällen (Wassernetzwerk,  
 Kanalisation,...)

**T. 27 95 25 250** (24/24 - 7/7)



### Enseignement

Conciergerie  
 T. 27 95 15 300 | conciergerie.ecole@dippach.lu

Permanence  
 M. 661 50 82 10 (*en cas d'intempéries  
 hivernales & fermeture de l'école*)

Crèche Kannernascht Dippech-Garnech  
 T. 26 37 42 01 | nadineschandler@efj.lu

Maison Relais  
 T. 27 55 68 60

Jugendhaus  
 T. 26 37 46 50 | jdippach@pt.lu | www.saba.lu



### Services d'ordre

**SECOURS 112  
 POLICE 113**

Police Grand-Ducale Bertrange  
 T. 244 322 00

Centre d'Incendie et de Secours Dippach  
 T. 27 95 25 400 | M. 661 37 95 93



## ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIPPACH



**DIPPACH**

11, rue de l'Eglise | L-4994 Schouweiler  
T. 27 95 25 - 200 | F. 27 95 25 - 299 | [commune@dippach.lu](mailto:commune@dippach.lu)  
[www.dippach.lu](http://www.dippach.lu)

